

# CHILE

IMÁGENES A  
LO HUMANO Y  
A LO DIVINO

Fotografías de Juan Francisco Bascañán Muñoz



# CHILE

IMÁGENES A LO HUMANO Y A LO DIVINO

Fotografías de  
**Juan Francisco Bascuñán Muñoz**

Cubierta: Cónдор Primera Diablada de Chile, Iquique  
Contraportada: Animita, camino a la localidad de la Tirana, Iquique

Fotografía: Juan Francisco Bascuñán Muñoz  
Texto: Colomba Elton Duhart  
Edición: Juan Francisco Bascuñán Muñoz y Ezio Mosciatti, Ideograma

Traducción: Joan Donaghey  
Entrevistas: Colomba Elton Duhart y Juan Francisco Bascuñán Muñoz  
Postproducción imágenes: Marcelo Ayala Urzúa

Editorial:  ideograma  
COMUNICACIONES INTEGRALES PARA EL DESARROLLO

Impresión: Litografía Valente  
Derechos reservados  
Registro de Propiedad Intelectual: 169.460  
ISBN: 978-956-8720-01-8

Web: [www.juanfranciscobascunan.cl](http://www.juanfranciscobascunan.cl)  
[www.ideograma.cl](http://www.ideograma.cl)  
Correo electrónico: [info@juanfranciscobascunan.cl](mailto:info@juanfranciscobascunan.cl)

*A mis Padres, Sergio y Teresa.*

## ÍNDICE

LA MEMORIA MÍSTICA, Juan D. Marinello THE MYSTIC MEMORY	5
TODOS CON TODOS, TODOS CON EL TODO, Claudio Mercado ALL WITH EVERYBODY, ALL WITH THE WHOLE	7
PEREGRINACIÓN A SAN SEBASTIÁN, YUMBEL PILGRIMAGE TO SAINT SEBASTIAN, YUMBEL	10
VÍA CRUCIS, VALPARAÍSO THE WAY OF THE CROSS, VALPARAÍSO	28
CUASIMODO DE RENCA, SANTIAGO QUASIMODO OF RENCA, SANTIAGO	42
FIESTA DE SAN PEDRO DE LONCURA, QUINTERO FESTIVAL OF SAINT PETER OF LONCURA, QUINTERO	60
FIESTA DE LA VIRGEN DEL CARMEN, LA TIRANA, IQUIQUE FESTIVAL OF THE VIRGIN OF MOUNT CARMEL, LA TIRANA, IQUIQUE	78
CARNAVAL SAN ANTONIO DE PADUA, SANTIAGO CARNIVAL SAINT ANTHONY OF PADUA, SANTIAGO	96
PEREGRINACIÓN A VIRGEN DE LO VÁSQUEZ, VALPARAÍSO PILGRIMAGE TO THE VIRGIN OF LO VÁSQUEZ, VALPARAÍSO	112
FIESTA DE LA VIRGEN DEL ROSARIO, ANDACOLLO FESTIVAL OF THE VIRGIN OF THE ROSARY, ANDACOLLO	128
CANTO A LO DIVINO, LOS HORNOS DE ACULEO SONG TO THE DIVINE, LOS HORNOS DE ACULEO	146
“POR DEVOCIÓN” UNA MIRADA DESDE LA HISTORIA, Colomba Elton “FOR DEVOTION” AN HISTORICAL PERSPECTIVE CALENDARIO DE FIESTAS EN CHILE BIBLIOGRAFÍA	159
BIOGRAFÍA	205

Este libro nació de una pregunta:

¿Quiénes somos los chilenos? Pero no en números o encuestas, sino quiénes somos en sonrisas, en miradas, en sangre, en penas, en vino.

Con esa pregunta básica, partí el 2005 a la Fiesta de la Virgen de la Tirana, en Iquique, para ver con mi cámara y ojos, esa parte de la población que según decían se reunía multitudinariamente en torno a la fe y el amor.

El espectáculo fue fantástico... pude retratar y entrevistar a decenas de chilenos y chilenas que sin mayores aspavientos bailaban noche y día a una virgen reflejada en múltiples vírgenes, coloreada por diferentes luces, encendida por la energía vital del corazón pampino.

A mi vuelta me replanteé la pregunta:

¿Quiénes somos los chilenos en la fe, en la fe popular?

¿Quiénes son esos chilenos que año tras año se reúnen desde tiempos inmemoriales para adentrarse silenciosamente en los ritos divinos?

Entonces, durante más de dos años estuve deambulando por fiestas, peregrinaciones y carnavales religiosos. Allí no hubo una selección científica, sino elecciones intuitivas acerca de aquellos eventos donde, pensaba, podría encontrar expresiones de religiosidad popular, que se mantendrían no por la publicidad ni el dinero sino por el peso y contenido de su profundidad.

En ese sentido, este libro no tiene ninguna aspiración académica u objetiva respecto a la religiosidad chilena; es una mirada, una interpretación libre sobre un espacio donde se desarrolla uno de los aspectos más sinceros, puros y creativos de Chile.

Después de esta experiencia, me parece difícil hablar de un país uniforme y plano. En las fotos se ve que somos más multiculturales de lo que aparentamos; que en nuestro país conviven muchas más fuerzas, colores y energías de las que reconocemos. Tenemos la suerte de ser poseedores de una cultura viva en constante vibración, que se inventa y reinventa a cada momento; tenemos la suerte de que aún podemos participar en los ritos originarios; de reconocer la universalidad de nuestra alma en ellos; de comprender que la relación con lo que llamamos "dios" o totalidad corresponde al misterio de la naturaleza humana y por lo mismo no puede ser patrimonio de ninguna religión en particular. Tenemos la suerte de ser poseedores de una diversidad cultural, de un valor inapreciable que se desarrolla en la mezcla del orden y el desorden, en la convivencia obligada entre dominados y dominadores, entre pueblo y oligarquía.

This book was born of an idea:

Who are the Chileans? Not in numbers or in survey data, but in our smiles, our glances, our backgrounds, our suffering, our wine.

With this basic question in mind, in 2005 I left for the Festival of the Virgin of La Tirana in Iquique to see, with my camera and with my eyes, a part of our population that they told me gathered together by the thousands in faith and in love.

The spectacle was fantastic... I was able to take portraits and interview dozens of Chilean men and women who danced day and night without mucho ado to a virgin that was reflected in multiple virgins, colored with different lights and illuminated with the life force of the heart of the Pampa.

Upon my return I rephrased my question:

Who are Chileans in terms of faith, the faith of the people?

Who are those Chileans have gathered together year after year since time immemorial to delve silently into the divine rites?

After this I spent more than two years traveling around visiting festivals, pilgrimages and religious carnivals. Rather than scientifically based selection, intuitively I chose events where I thought I could find expressions of popular religious beliefs that had been maintained, not by publicity or money, but by a deeper weight and substance.

In this sense, this book does not seek to present an academic view of Chilean religious beliefs. Rather, it offers one perspective, a free interpretation of a sphere in which one of the sincerest, purest and creative aspects of our country unfolds.

Since having this experience I have found it difficult to speak of the country as a single, uniform entity. As the photos herein illustrate, we are more multicultural than we may seem; there are many forces, colors and energies all living together in our country. We are fortunate to possess a living culture in constant motion that invents and reinvents itself each instant. We are fortunate that we can still participate in its ancient rites, that we can recognize the universality of our souls in these rites, fortunate for our awareness that what we call "God" or "the whole" corresponds to the mystery of human nature, and thus does not belong to a particular religious heritage. We are fortunate to have a diverse culture of inestimable value that is practiced with a mixture of order and disorder, with the mandatory cooperation of the dominant and the dominated, the oligarchy and the people.

Sobre algo de ello pretende hablar este libro, que se inicia por una inquietud personal, pero que busca por todos los lados y en todo momento, adentrarse en el otro, en el alma del fotografiado. He evitado caer lo más posible en los sinuosos caminos de la interpretación, intentando testificar lo más directamente posible el mundo religioso popular chileno en todos sus aspectos, divinos y humanos. De ahí que hayamos privilegiado, en la selección de fotos, los retratos directos; hayamos intercalado entre las imágenes, declaraciones de almas que deseaban contar sus historias divinas y, al final, hayamos incluido junto a una síntesis precisa de las festividades presentadas, un texto testimonial de Colomba Elton, acerca de su vivencia en ellas. Para qué hablar de las palabras introductorias del antropólogo Claudio Mercado, quien en definitiva nos dice que la experiencia mística no es posible explicarla sino tan solo vivirla y disfrutarla en su máxima expresión.

Este libro es una invitación para entrar en este mágico mundo, para adentrarse respetuosamente en este territorio subjetivo chileno en donde la espiritualidad nos conecta a todos con todos.

Y hay que tener presente que este libro es una breve introducción a todo ello. . . sólo presentamos 9 festividades de las más de 100 que se identifican en la parte final del texto.

Finalmente, debo decir que este libro ha buscado ser un espejo de nosotros los chilenos, que directa o indirectamente participamos en las fiestas religiosas populares. Un espejo que permita vernos, conocernos, elegirnos y darnos cuenta que somos parte y poseedores de un tesoro que sólo la verdadera comprensión, la sabiduría y, en definitiva, el amor, hará perdurar en los tiempos.

*This book attempts to speak to these issues. It began as a personal feeling of disquiet, a desire to enter into the other, the soul of the photographed subject, from all sides and all times. I have tried to avoid going down the convoluted road of interpretation and have instead tried to bear witness in the most direct way possible to the world of popular religion in Chile in all its divine and human facets. We have therefore favored direct portraits in the selection of photos, and interspersed among these images declarations of the souls who wanted to relate their divine stories. Finally, we have included alongside these a brief summary of the festivities presented, the testimonial texts of Colomba Elton, who has written of her own experience at these festivals. And it is difficult to describe the introductory words of anthropologist Claudio Mercado, who tells us firmly that mystical experience cannot be explained but only experienced and enjoyed to the utmost.*

*This book is an invitation to enter this magical world, to delve respectfully into this subjective Chilean territory, in which spirituality interconnects us all.*

*It is also important to keep in mind that this book is but brief introduction to the topic... indeed, we present 9 of the more than 100 festivals that are listed at the end of the book.*

*Finally, I must say that this book has sought to act as a mirror of ourselves as Chileans, we who are the direct or indirect participants in these popular religious festivals. It is a mirror that allows us to see ourselves, to know ourselves, to choose ourselves and to realize that we are part and party to a treasure that only genuine comprehension, wisdom and, most importantly, love, will allow to endure for all time.*

Juan Francisco Bascuñán Muñoz  
Santiago, enero del 2008

## LA MEMORIA MÍSTICA

Testigo involucrada y reflejo de identidades, la cámara de Bascuñán es un espejo con memoria, que ha logrado, acertadamente, un registro de lo humano y lo divino de nuestro patrimonio de fiestas religiosas populares.

Existen, en estas imágenes, infinitas resonancias que suelen prolongarse, cambiando muchas veces de signo, de acuerdo a la percepción de los espectadores. Fotografías que rescatan el instante de siluetas o ademanes; que constituyen ejercicios de estilo dentro de su temporalidad; en muchos casos es una proyección de la personalidad de su propio autor; en definitiva son imágenes testimoniales subjetivas que transmutan la fugacidad del instante fotográfico en memoria colectiva de momentos místicos.

Estas fotografías no son un registro mecánico, es un lenguaje que encapsula en su interior los aspectos de una religiosidad popular propia; retratos de hombres y vestuarios conmovidos por una presencia divina. Todas constituyen trozos de humanidad, que salen a la luz renovándose a sí mismas, en el ojo cómplice de quien las va a contemplar desde otras dimensiones del espacio-tiempo.

Estas imágenes impresas nos ayudan a entender un poco más sobre las virtudes y defectos, los mitos y verdades de nuestro imaginario colectivo. Toda fotografía testimonial es, de algún modo, una interfaz, una escritura universal; despojadas de su texto, navegarían en una ambigüedad que las catapultaría en infinitas vertientes de interpretación, de acuerdo a la percepción del espectador en cada época distinta. De ahí que la presencia del texto -relevo que las complementa nos guía en su interpretación.

Estas fotografías, convertidas en lenguaje significativo constituyen una poesía de lenguaje universal. Situaciones, personas, paisajes de un mundo visible, reconvertidos en metáforas. La imagen fotográfica, en sí, no tiene existencia. Son los espectadores, cómplices del autor, quienes volvemos a poner vida en estas imágenes. Tal vez lo importante no sea la historia real sino las leyendas que surgen de la reconversión de estos significados.

En este libro, los sentimientos se asocian con la experiencia visual. La fotografía es la religión del instante, pero no es un fragmento de la vida sino que una totalidad. Una fragmentación intencional que nos conduce a una totalidad por el sendero que marca el fotógrafo. Registran, detienen, subrayan las reacciones complejas y efímeras de un tiempo determinado. El pequeño segundo que confiere eternidad a estas formas expresivas de la religión unen el sentimiento con el espacio-tiempo. Una alquimia de luz sugerente y provocativa. Una cámara es dúctil a ese propósito con carácter de auto revelación, más allá de las traducciones formales en su contexto de mundo visible. Funcionan como

## THE MYSTIC MEMORY

*Involved witness and reflector of identities, Bascuñán camera is a mirror with a memory that has produced a truthful record of the human and the divine that is found in the heritage of Chile's popular religious festivals.*

*The images herein contain infinite resonances that tend to persist, often changing with the perception of the audience. These are photographs that capture a moment, a silhouette or a gesture; they are exercises in style within a given timeframe. In many cases, they are a projection of the personality of the author himself; undoubtedly they are testimonial, subjective images that transform the evanescence of a photographic instant into a collective memory of mystical moments.*

*These photographs are not simply a mechanical record; they are a language that encapsulates aspects of popular religious belief, portraits of men and costumes stirred by a divine presence. Each of them is a slice of humanity that emerges to renew itself in the complicit eye of those who will look upon them from other dimensions of space and time.*

*These printed images help us to comprehend a little better the virtues and limitations, the myths and truths, of our collective consciousness. All testimonial photography is in some way an interface, a universal language, stripped of its text. These images will float in an ambiguity that will propel them towards infinite potential interpretations, that emerge from the perceptions of the observers, whatever their time. The presence of a text that complements the photos will enhance our interpretation of them.*

*These images have become a meaningful language, the universal language of poetry. Situations, individuals, and landscapes of the visible world, converted into metaphors. Photographic images do not exist in themselves. They are spectators, the accomplices of their authors, who return life to these images. Perhaps the most important thing is not the actual story but the legends that arise as their meanings are redefined.*

*In this book, feelings are linked to visual experience. Photography is the religion of the moment; but it is not simply a fragment of life, it is a totality. It is an intentional fragmentation that leads us to the whole along a trail blazed by the photographer. These photographs record, freeze, and highlight the complex reactions and fleeting sensations of a given moment in time. The brief second that confers eternity upon these forms of religious expression fuses emotion with space-time. A camera is suited to self-revelation, going beyond merely formal contextual translations of the visible world. It operates as a visual poem. Bascuñán acts as a filter between the viewer and the mysterious unknown. His photographs pose more questions than they answer. They are*



un poema visual. Bascuñán es un filtro entre lo desconocido misterioso y el que ve. Son fotografías que plantean más preguntas que las que responden. Mezclando física y metafísica, con una autoría consciente o inconsciente, propone sobre todo un lenguaje subjetivo con honestas pretensiones de testimonio.

En el aspecto de rescate y preservación de nuestra identidad, estas fotografías se constituyen en un lenguaje precioso. Ciertamente, para su re-interpretación se requiere una segunda y una tercera mirada, relacionarlas con los textos... y sorprenderse. De muchas maneras, esta publicación se constituye en un álbum colectivo de nuestra memoria mística y por extensión de nuestra identidad visual. Construidas desde la clave de un registro documental se tamizan a través de la fuerte personalidad de su autor, se constituyen en pistas valiosas y apasionantes de una parte profunda del derrotero de la identidad chilena.

En este caso, la cámara ha sido una herramienta que da razones del mundo, puesta entre el autor y su modelo. Probablemente, estas imágenes fotográficas fascinarán al espectador con más fuerza que su modelo original.

La alquimia de la luz propuesta por el autor nos sugiere y provoca. Más que un análisis una síntesis. Manteniendo, siempre, la importancia del ojo sobre la lente. Toda fotografía tiene el carácter de autorrevelación, más allá de los objetivos en su contexto de mundo visible. El punto culminante de una idea autoral precisa en la que la cámara no fue un espectador pasivo. Una obra que nos permite unirnos con "lo mismo de lo otro". Esta uno, está el mundo y entre los dos la cámara de Bascuñán. Como dice, acertadamente, Octavio Paz:

*Los actos míos  
son más míos si son también de todos  
para que pueda ser he de ser otro,  
salir de mí, buscarme entre los otros,  
los otros que no son si yo no existo,  
los otros que me dan plena existencia,  
no soy, no hay yo, siempre somos nosotros,  
la vida es otra, siempre allá, más lejos,  
fuera de ti, fuera de mí, siempre horizonte...*

*a mixture of physics and metaphysics with conscious and unconscious authorship; his most important offering is a subjective language infused with a sincere attempt to bear witness.*

*These photos also represent the recovery and preservation of our identity in a beautiful language. Certainly, arriving at one's own interpretation of them will require a second or even third look, some interaction with the texts... and allowing oneself to be surprised. In many different ways this publication is a collective album of our mystical memory and, by extension, of our visual identity. Constructed from the heart of a documentary record, they are sifted by the powerful personality of the author. They constitute valuable, impassioned clues from deep within the chartered course of Chilean identity. In this case, the camera has been used as a tool that is placed between the author and his model in a way that provides information about the world. It is likely that these images will fascinate the viewer more than the model upon which they are based.*

*The alchemy of light offered herein is suggestive and provocative. More than an analysis, it is a synthesis that always maintains the importance of the eye upon the lens. All photography is self-revelation; it goes beyond the contextual subjects of the visible world. It is a culmination of the precise ideas of the author in which the camera was not a passive spectator. It is a work that allows us to fuse with "the same within the other." It is oneself, it is the world, and between the two is the camera of Bascuñán. In the fitting words of Octavio Paz:*

*My acts  
are more my own when they are the acts of others,  
in order to be I must be another, leave myself,  
seek myself within others,  
others that do not exist if I do not,  
others who grant me my entire existence,  
I am not, there is no I, it is always we,  
life is something else, always over there, further away,  
beyond you, beyond me, always on the horizon...*

## TODOS CON TODOS TODOS CON EL TODO

La gente, los pasos, los gritos, los amigos, los juegos, el alcohol, la risa, el sonido, los colores, el movimiento. La tierra y el cielo, lo humano y lo divino, la tristeza y la alegría, lo comunitario y lo individual, la tradición y lo moderno.

La fiesta y la gente.

La fiesta en su explosión de sentidos, en su sentido y en su no sentido.

El frío, el viento, la lluvia o el calor sofocante sobre las cabezas, entrando a los cuerpos sudados, exigidos, soplando instrumentos o danzando sin parar durante horas. Trajes rituales, flautas, tambores, cantos, banderas, banderitas, guirnaldas, gorros, sombreros, caballos, espuelas, huasos, trombones, laquitas, trompetas, tubas, polvo y gargantas secas, polvo y alcohol, polvo y Dios girando sobre todos, polvo y los santos, polvo y los hombres danzando para Dios.

Subir al cerro, tocar la imagen, mirar la imagen, llevarla en andas, hacer las mandas, arrastrarse, creer, renegar, volver a creer, pedir, implorar, agradecer, estar en la fiesta, ser la fiesta. Olvidar el cuerpo y despertar el cuerpo, ir al límite y pasar, tocar y danzar, chinear durante horas, dar el salto o quedarse, buscar, entregarse al cuerpo, salirse del cuerpo, hiperventilarlo, danzar una y otra vez con los mismos movimientos, soplar la flauta, soplar la flauta, soplar la flauta.

Una y otra vez el ritual repetido desde hace cientos de años.

El mundo girando aquí y allá. Hacer una brecha en el cotidiano y por ahí colarse y vivir uno, dos, tres, cuatro días y sus noches en un mundo distinto, con códigos propios, con la piel de gallina y el corazón desbordante. Alcohol y abstinencia, desenfreno y recato, lujuria y misticismo, todo unido, entrelazado en los muslos que suben y bajan y sudan, en las falditas de las bailarinas, en la fuerza de las piernas, en el soplar de los pulmones, en las voces de los cantores.

Encuentro, unión, expansión.

Cambiar el sonido del lugar una vez al año, romper el delicado equilibrio del sonido de los pueblos rurales. Los pájaros, el viento, los árboles, las aguas, el infaltable motor de alguna sierra o de algún tractor. Romper el delicado sonido del desierto, quebrar con una estridencia magnífica, desquiciante, hermosa, la delicada trama sonora de los pueblos.

## ALL WITH EVERYBODY ALL WITH THE WHOLE

*The people, the dance steps, the cries, the friends, the games, the alcohol, the smiles, the sound, the colors, the movement. The earth and the sky, the human and the divine, sadness and joy, communityx and the individual, tradition and modernity.*

*The festival and the people.*

*The festival in its sensory explosion, its sense and nonsense.*

*The cold, the wind, the rain and the suffocating heat bearing down on our heads, penetrating the sweaty, weary bodies, playing instruments or dancing incessantly for hours. Ritual vestments, flutes, drums, songs, flags, pennants, garlands, straw hats, horses, spurs, huasos, trombones, pan pipes, trumpets, tubas; dust and dry throats, dust and alcohol, dust and God spinning above everyone, dust and the saints, dust and the men dancing for God.*

*Ascend the hill, touch the statue, behold the statue, carry the statue, make vows to the statue, prostrate oneself, believe, renounce, believe once more, ask, implore, give thanks, be at the festival, be the festival. Forget the body and awake the body, reach the limit and surpass it, touch and dance, dance the servants' dance for hours, leap or remain standing, seek, surrender the body, exit the body, breathe it in deeply, dance the same movements over and over again, play the flute, play the flute, play the flute.*

*Time and again the ritual is repeated, as it has been for hundreds of years.*

*The world is spinning this way and that. Take a break from daily life and join the crowd here to experience one, two, three, four days and nights in a world apart, with its own rules, complete with goose bumps and heart overflowing. Alcohol and abstinence, wantonness and modesty, lust and mysticism, all fused, intermingling in thighs that rise and fall and sweat, in the skirts of the dancers, in the strength of their legs, in the power of their breath, in the voices of the singers.*

*Meeting, joining, expanding.*

*Changing the sound of the place once a year, breaking the fine sonic balance in these rural villages. The birds, the wind, the trees, the water, the ever present sound of a chainsaw or tractor motor. Breaking the delicate silence of the desert, breaking the delicate, sonorous voice of these villages with a magnificent, disturbing, and beautiful stridency.*

Preparar durante meses el cuerpo y el espíritu para aquel día, ensayar, hacer los trajes, reparar los gorros, conseguir dinero, organizar bingos, comidas. Conversar, aprender, enseñar, transmitir el conocimiento adquirido durante años, traspasado durante años de fiestas.

Pasado y presente y futuro.

Inventar nuevos bailes, nuevos movimientos, nuevos trajes, nuevas músicas, tomar la música actual y llevarla a los bailes. Mantener e innovar, tradición y cambio siempre unidos, haciendo girar el mundo. Poner luces a las máscaras tradicionales, mantener las máscaras de madera, cambiar las plumas por guirnaldas, los paletós por poleras de fútbol, mantener la danza, los antiguos instrumentos. Permanencia y cambio, el mundo girando y los humanos en él.

*Éste es el baile más antiguo del lugar*, dice con orgullo un chino del baile de Andacollo. *Y éste es el más moderno*, le responde también con orgullo un gitano o un diablo.

Todo confluye, el pasado y el presente, lo antiguo y lo moderno unidos en la preparación de la fiesta y en la fiesta. Volver a ensayar, una vez más, y otra, y otra, y conseguir camiones, micros. Volver a ensayar, preparar las comidas, sentir el cosquilleo de los días pasando y el momento acercándose. Aprontar el espíritu y el cuerpo para el coqueteo con el todo.

Llegar el día y viajar, ir al encuentro del lugar sagrado, transformar en sagrado un lugar normalmente cotidiano. Llenar el aire de sonidos, de gritos, de conversaciones, instrumentos, parlantes, vendedores, compradores, galopes de caballos, radios, discos, misas, más parlantes, más instrumentos, más griteríos y alabanzas. Romper el día, hacer un agujero en las capas del aire y poner en él todas las melodías del mundo, todas las armonías, las disonancias, los acordes, los graznidos de los gansos, los cantares de las gaviotas, los rugidos de las olas, de los vientos altiplánicos.

La fiesta aquí y allá, en bosques y praderas, en pueblos y ciudades, en desiertos y caletas, la fiesta aquí y allá con diferentes formas, con diferentes danzas, coreografías y músicas, con diferentes imágenes o sin ellas. La fiesta en cualquier lugar y en distintos tiempos siendo fiesta, produciendo el quiebre, el alejamiento de la estructura que nos aplasta y nos comprime en el día a día.

La fiesta siendo el grito y la memoria del pueblo, la fiesta siendo la alegría y la devoción del pueblo, la fiesta siendo la acción que recuerda que vivimos en la tierra y que estamos

*For months, preparing the body and spirit for the day; rehearsing, making costumes, repairing headresses, finding the money, organizing bingos and dinners. Conversing, learning, teaching, transmitting the knowledge acquired over the course of years and communicated over years and years of festivals.*

*Past and present and future.*

*Inventing new dances, new movements, new costumes, new music; using today's music in the dances. Upholding and innovating, a permanent fusion of tradition and innovation, making the world turn. Putting lights on traditional masks, keeping the old wooden masks, exchanging feathers for garlands, jackets for soccer jerseys; maintaining the dance and the ancient instruments. Permanence and change, the world and the humans in it, spinning.*

*This is the oldest dance in this place, says a Servant of the dance in Andacollo, proudly. And this is the most modern one, responds a gypsy or devil dancer, just as proudly.*

*Everything flows together, the past and the present, the ancient and the modern, united in the festival preparations and the festival itself. Rehearsing once more, and again, and again, and again; locating trucks and buses. Rehearsing again, preparing the meals, feeling the anxiety of the passing days and the arrival of the moment. Preparing the body and the spirit to flirt with the whole.*

*The day has arrived. On the road, going to the meeting at the sacred place, transforming a usually mundane place into a sacred one. Filling the air with sounds, cries, conversations, instruments, loudspeakers, sellers, buyers, horses hooves, radios, CDs, mass, more loudspeakers, more instruments, more cries and worship. Breaking into the day, making an opening in the atmosphere and putting all the world's melodies inside of it; all of the harmonies, dissonances, chords, the honking of the geese, the caw of the gulls, the roar of the waves and the Altiplano wind.*

*The festival is here and it is there, in the forest and the plain, in towns and cities, in deserts and fishing villages; the festival is here and there in different forms, with different dances, choreography and music, with or without different images. In any place and at different times the festival, remains the festival, producing the rupture, distancing us from the structure that crushes and, compresses us in our daily lives.*

*The festival as the cry and memory of the people; the festival as the joy and devotion of the people; the festival as the act that that reminds us we live upon the earth and are all connected*

conectados todos con todos, todos con el todo, y que siendo parte de este todo lo celebramos y reafirmamos nuestra pertenencia.

La fiesta íntima de una rueda de canto a lo divino en una casa a la que asisten diez personas, la fiesta recogida de un villorio celebrada sólo por sus habitantes, y la gran fiesta en la que 40.000 personas de distintos lugares hacen el quiebre con lo cotidiano.

Entre ambos extremos, todas las fiestas existen.

Sólo en la isla de Chiloé se celebran más de 300 al año. Cada pueblo chileno celebra al menos una fiesta al año. Grande o pequeña, la fiesta es la fiesta, el lugar de encuentro y regocijo, el lugar humano y el lugar divino, juntos, en la tierra.

to one another. All of us are connected with the whole, and being part of this whole, we celebrate and reaffirm our place in it.

*The intimate celebration of ten individuals performing a round of song to the divine in a private home, the harvest festival of a small village celebrated only by its inhabitants, and the great festival that is attended by 40,000 people from all over, all of them break the daily routine.*

*All festivals fall between these two extremes.*

*On the island of Chiloé alone more than 300 such celebrations are held each year. Every Chilean town holds at least one festival per year. Large or small, the festival is the festival, the meeting place and rejoicing place, the human place and the divine place, together, on Earth.*

#### **Claudio Mercado**

Antropólogo, Museo Chileno de Arte Precolombino  
*Anthropologist, Chilean Museum of PreColumbian Art*

# PEREGRINACIÓN A SAN SEBASTIÁN YUMBEL\*

10. "Yo soy de Cartagena, trabajaba en la mar, pero como a los 20 años me enfermé. Ahí mi padre me enseñó la foto. Él era muy conocido en el ambiente de las máquinas de cajón, lo llamaban 'El Foto' Eleodoro Mariángel Toro, y trabajó en todas las fiestas populares. Yo he seguido su tradición...

Acá en la Fiesta conocí a muchos famosos 'charlatanes': El Canario, que tenía unos ojos verdes enormes; el Chico de la Pera, que andaba con smoking; Bon Jardan, maestro del engaño... Pero el más capo de todos era el Profesor Letelier, que en paz descansa. Él trabajaba con unas culebras vivas de 5 metros y un mono. Se ponía al medio de su carpa y comenzaba a charlar de todo, ofrecía escapularios, cremas, camisetas, calzones... y le sacaba la suerte a quien se atreviese a acompañarlo a una pieza que arrendaba afuera del pueblo. A veces los huasos no tenían plata y le pagaban con cualquier cosa: sacos de porotos, sandías, lo que fuera.

Ya casi no hay charlatanes, la gente se ha puesto más incrédula."

*"I am from Cartagena, I used to work at sea, but when I was around 20 I became sick. That was when my father taught me to take pictures. He was very well known as a box camera photographer; they called him 'Picture Man' Eleodoro Mariángel Toro, and he worked at all of the popular festivals. And I have followed in his footsteps.*

*Here at the Festival I met many famous 'con artists': The Canary, who had enormous green eyes; the Boy with the Big Chin, who went around in a tuxedo jacket; Bon Jardan, the master of trickery... But the cleverest of them all was Professor Letelier, may he rest in peace. He worked with live, 15-foot long snakes and a monkey. He would stand in the middle of his tent and start talking about everything, offering scapularies, creams, undershirts, underwear... and he would tell the fortune of anyone who dared to accompany him to a room that he rented on the outskirts of town. Sometimes the cowboys had no money and they paid him with any sort of thing: sacks of beans, watermelons, whatever.*

*These days there are almost no con artists, people have become more skeptical."*

**Carlos Mariángel**  
Fotógrafo popular / Popular photographer









CON SU  
**AYUDA**  
SOLIDARIA  
MANTENGO  
MI  
**FAMILIA**



Stony







"Yo soy cantante... cantante popular callejero... hace 20 años que estamos cantando en las calles.

Nos pasa mucho que llegamos a las fiestas populares y el pueblo no tiene plata porque no es fecha de pago... no tienen para comprarnos un cassette pero sí a lo mejor tienen una moneda solidaria para apoyarte. Por lo menos a nosotros nos salva para comprar petróleo e irnos a otro pueblo y así... porque mi trabajo durante el invierno es avanzar hacia el norte y en el verano, hacia el sur.

Hemos tratado de dignificar el trabajo de los (artistas) callejeros. Estaban muy dados a que les dieran una moneda porque andaban mal vestidos o tenían algún defecto físico... hoy no! Hoy, todos los artistas que están acá son pioneros junto a Luis Alberto Martínez y Ramón Aguilera, pioneros en el arte de la calle..."

*"I am a singer... I am a street singer of popular songs... we have been singing in the street for 20 years now.*

*It often happens that we come to these popular festivals and the people do not have any money because they have not had a payday... they do not have enough money to buy one of our cassettes, but perhaps they do have a coin to give us to show their support. At least it pays for our gas and allows us to go on to another town, and so on... because during winter my job is to work my way to the north and in the summer, to the south.*

*We have tried to dignify the work of those who perform in the street (the artists). Before they would try to get people to give them money by dressing in rags or because they had some kind of physical defect... not today! Today, all of the artists here are pioneers, just like Luis Alberto Martínez and Ramón Aguilera, pioneers of street art..."*

**Mirko Nicoliche**

El Gitano, cantante callejero popular / *The Gypsy, popular street singer*





San Sebastián / *Saint Sebastian*



Pie de Mujer Artesana / *Feet of women Handicraft*







# VÍA CRUCIS

## VALPARAÍSO\*

·28·

“Representar a Poncio Pilatos, para mí, es una cuestión muy fuerte porque con Raúl -que representa a Cristo- somos muy amigos afuera. Pero adentro, en la representación, es otra cosa. Él pone un rostro, una mirada tan especial, que a mí me parte el alma. O sea es una cuestión que me arrepiento de todos los pecados cometidos porque siento que no estoy crucificando a Raúl, sino que estoy mandando a crucificar al propio Cristo...”

*“For me, playing Pontius Pilate is a very intense experience because Raúl -who plays Christ- is a very good friend of mine from outside the festival. But in the play, it is different. His face takes on this aspect, such a special look, that it breaks my heart. I mean, it makes me sorry for all of the sins I have committed because I feel as if I am not crucifying Raul, but that I am sending Christ himself to be crucified...”*

### **Andrés Arriagada**

Barítono profesional y diseñador de ropa, representa a Poncio Pilatos  
*Professional baritone and clothing designer, plays Pontius Pilate in the Way of the Cross*

\* The Way of the Cross, Valparaíso

José de Arimatea representado por Fernando Molina, dentista  
*Joseph of Arimathea, played by Fernando Molina, dentist*







Poncio Pilatos, representado por Andrés Arriagada  
*Pontius Pilate, played by Andrés Arriagada*

Corona de acacios / *Crown of thorns*





Jesús / *Jesus*



-40-

Jesús muerto en los brazos de su madre / *Jesus, dead in his mother arms*





# CUASIMODO DE RENCA

## SANTIAGO\*

42

"...En ese tiempo iban vestidos con sus mejores pintas, no blanco y amarillo como ahora, sino con su mejor traje de huaso, y ellos para cubrirse del polvo del camino se amarraban el pelo con uno de estos pañuelos de seda que usaban las mamás, las novias, las señoras, por lo tanto era un pañuelo con flores, con caballos, no blanco y amarillo, eso se viene a introducir mucho después.

El Cuasimodo es una fiesta donde participa la familia. La señora o la mamá están lavando, planchando, preparando esclavinas, preparando la vestimenta del cuasimodista, dejándolo impecable, engalanando el carretón, la carreta. Ellos pintándolo, herrando caballos, bañando al caballo, pasándole escobilla. Entonces, hay harto ajeteo. Los más chicos, preparando con el papá la bicicleta, adornándola, haciéndole banderas, y una serie de cosas. Entonces, se involucra la familia en esto, no es una cosa así de una sola persona..."

"...At that time they wore their best clothes, not white and yellow like now, but their best huaso outfit, and to protect their hair from the dust of the road they covered their heads with the silk scarves of their mothers, girlfriends and wives, and so it was usually a scarf with flowers or horses, not white and yellow; that was introduced much later.

*Quasimodo is a festival in which the whole family participates. The wife or mother launders, irons, prepares the cape and the 'quasimodista' outfit until it is flawless, and adorns the coach and the cart. The men paint it, shoe the horses, wash and brush the horses. So there is a lot of bustling about. The little ones prepare their bicycles with their fathers, decorating them, making flags and other trimmings for it. And so, the whole family is involved in this event, not just one person ..."*

### **Miguel Toro Rojas**

Profesor e Inspector General del Colegio Santa Juana del Estolar de Renca.  
Fue presidente de la Asociación Nacional de Cuasimodistas de Chile durante 15 años.  
*Professor and Inspector General of Santa Juana del Estolar School in Renca.  
He was President of the National Association of Quasimodistas of Chile for 15 years.*

\* Quasimodo of Renca, Santiago





Carlos Aravena Reyes, escolta / *Carlos Aravena Reyes, escort*

“Ese caballo murió en las rodillas mías... donde ande usted, en Cuasimodo, en todos lados, usted pregunte por el caballo ‘El Gato’, lo mejor, obediente, obediente... Un hijo más... Ésa fue una pena grande que pasé yo... Y así son las cosas, así es Cuasimodo, uno está a lágrima derramada... Es para vivirlo, es para seguir, es para seguir adelante con más fe todavía, ¿quién me puede impedir a mí que yo venga?”

*“This horse died under me... wherever you go in the Quasimodo festival, everywhere, ask people about the horse ‘El Gato’; he was the best, and very obedient, very obedient... Like a son... That was a great sorrow for me... And that is the way of things, that is the way of Quasimodo, you spill countless tears... You have to experience it, you have to continue, you have to go on with more faith than ever. Who can stop me from coming here?”*

**Emilio Corvalán**

Conductor del coche que lleva al Santísimo de Cuasimodo de Renca.

*Driver of the carriage that transports the Image of the Holy Saint in the Quasimodo Festival of Renca.*

Familia cuasimodista en cabrita / *Quasimodist family in their cart*





Marcial Aravena  
su nieta y bisnieto / his granddaughter and great grandson





*Quasimodistas / Quasimodists*



"El ángel", población Bulnes, Renca  
"Angel", Bulnes neighborhood, Renca







Sacerdotes entregando la comunión / Priests giving communion

"...Como acólito, el primer año que corrí Cuasimodo fue en 1957, con 7 años, y acompañé al sacerdote para llevar la comunión a los enfermos. Y me dejó impactado ver cómo las abuelitas esperaban rezando con tanta ansiedad al sacerdote que les llevaba la comunión. A veces había abuelitas que yo pensaba que no escuchaban o que estaban como idas o ensimismadas, no sé, y ellas rezaban y rezaban y como que no le ponían mucha atención a lo que decía el sacerdote. Pero en el fondo lo que estaban haciendo ellas era prepararse para recibir la comunión, y con una fe enorme".

"...As an acolyte, the first year I rode in Quasimodo was in 1957, when I was 7 years old, and I accompanied the priest who took communion to the sick. And I was amazed to see how the old grandmothers prayed so fervently while they waited for the priest to bring communion. There were some old ladies who I thought could not hear, or who were unresponsive or off in their own worlds, I don't know, and they just prayed and prayed; it was as if they were not paying very much attention to what the priest was saying to them. But basically what they were doing was preparing themselves to receive communion, with tremendous faith."



“Lo más bonito del hombre, de cualquier ser humano, es la decencia, ser decente. Decente no es el que tiene plata, decente no es el que anda en un auto de primera. Decente es el que enfrenta la vida con honradez y trabajo y ganándose lo que tiene en el bolsillo, lo que lleva a su casa, con el sudor de su frente”.

*“The best thing about a man, about any human being, is respectability, being a respectable person. Being a respectable person is not about having money or driving the most expensive car. Being respectable is about facing life with honor and hard work and having earned what you have in your wallet, in your home, with the sweat of your brow.”*

**Emilio Corvalán**



# FIESTA DE SAN PEDRO DE LONCURA QUINTERO\*

60 "Yo soy criado acá, acá en este pueblo, y criado en esta fe, en esta fiesta. Yo entré a bailar a los chinos cuando tenía 6 años y ahora tengo 45; 39 años que pertenezco a este baile, y canto del año 81, 26 años cantando. Este baile es de 1904, mi abuelito fue chino, mi papá tocaba el bombo, ese bombo grande. Mis hermanos también fueron chinos y ahora mi hijo también es chino...

Lo interesante es que esto no muera... lo que sí salen pocos son cantores, porque esto tiene que nacerle a uno. Mi papá no era cantor pero era muy bueno pa' improvisar, pa' los versos, pero te voy a decirte una confidencia, mi papá era analfabeto por eso no fue cantor, y ahí es más difícil porque uno tiene que instruirse en las historias".

*"I was raised here, here in this town, and raised in this faith, in this festival. I began to dance the servants' dance when I was 6 and I am now 45; for 39 years I have been part of this dance, and I have been singing since '81, singing for 26 years. This dance is from 1904; my grandfather was a servant, my father played the bass drum, that big drum. My brothers also were servants of the dance and my son is now a servant..."*

*The interesting thing is that it does not die out...though the singers are few, because one has to be born a singer. My father was not a singer, but he was very good at improvising, at creating verses. But I am going to tell you a secret: my father was illiterate and that is why he was not a singer, and it is more difficult in that case because you have to know the stories by heart."*

## **Juan Cisternas**

Alférez del Baile Chino de Loncura. Pescador, buzo,  
actualmente trabaja como sereno en una empresa de gas.  
*Standard bearer of the Loncura Servants' Dance. Fisherman and diver,  
presently working as a night watchman for a gas company.*





Pescador tocando flauta de bambú  
*Fisherman playing the bamboo flute*



Rolando Cisternas (hijo), Baile Chino de Loncura  
*Rolando Cisternas (Jr.), Loncura Servants' Dance*





“Yo hice la manda de que iba a chinear hasta que las piernas no me dieran más. Es que yo tengo una nieta, a ella le dio meningitis, imagínese, al año ocho meses, y el doctor nos dijo que no podíamos hacer nada, que la niña iba a morir. Entonces hicimos una manda, le pedí a San Pedro, y a Dios gracias se mejoró, y ahora ella tiene 13 años y también baila de china... Por eso es que yo le tengo fe tremenda a San Pedro”.



*"I made a vow that I was going to dance the servant's dance until my legs gave out. The thing is, I have a granddaughter, and she came down with meningitis, imagine, when she was eight months old; and the doctor told us that there was nothing we could do, that the child was going to die. And so we made a vow; I asked Saint Peter and thanks to God she recovered, and now she is 13 years old and she also dances the servants' dance... This is why I have such tremendous faith in Saint Peter."*

***Rolando Cisternas, President of the Servants' Dance of Loncura***









“Es una emoción, sobre todo al término de la fiesta, cuando prenden las bengalas. Nosotros sacamos a San Pedro llorando, tenemos una fe viva... Es que es bonito, es una emoción grande, una emoción linda, es una cosa que se siente, algo muy parecido a casarse enamorado... Yo, por ejemplo, me casé enamorado y vivo enamorado”.

*“It is very moving, especially at the end of the festival, when they light the flares. We weep when we take Saint Peter out, our faith is a living thing... Because it is lovely, it is very moving, beautifully moving, it is something that you feel, something very much like getting married when you are in love... In my case, for example, I married when I was deeply in love and I feel that love in my life.”*

**Juan Cisternas**





# FIESTA DE LA VIRGEN DEL CARMEN LA TIRANA, IQUIQUE\*

·78·

"Tenía nueve años yo, entonces iba a ayudarle a los matarifes. Ramón Ramos, es finaíto ahora, trabajaba en mondonguería. Él era tamborero. Me dijo un día: Iván, ¿quieres bailar? Claro, dije yo. Ya po, me dijo él, métete a la fila. Me llevó a La Tirana, todo pagado, y un traje de él que tenía antiguo me lo dio a mí, mi madre me lo arregló, me lo encachó bien encachadito y listo, estábamos listos pa'l 16 de julio. De ahí me quedé yo en el baile, hasta la fecha."

*"I was nine years old when I used to help the butchers. Ramón Ramos-he is dead now-worked in a tripe shop. He was a drummer. He asked me one day: Ivan, do you want to dance? Sure, I said. Ok, he said, get in line. He took me to La Tirana, all expenses paid, and he gave me an old outfit of his and my mother adjusted it, she made it fit just right and, just like that, we were ready for the 16<sup>th</sup> of July. From then on I stayed in the dance, right up to this day."*

**Iván Pastenni (67 años)**  
Cacique Baile Chino n° 1  
*Chief of the Servants' Dance n° 1*

\* Festival of the Virgin of Mount Carmel, La Tirana, Iquique





Luis Terán

*Figurín / Figure in the dance*

"Uno de chico quiere poder verlo, quiere sentir el miedo, ¿me entendí?, no sabes lo que hay dentro. Hasta que mi papá me dijo un día 'ya, no seai así, ven pacá, no seai maricón, te voy a mostrar al Diablo', y yo 'no papá, no', hasta que al final el Diablo se sacó la careta, se sacó el pañuelo y era la persona que en mi barrio vendía barquillos, helados, pero con tanta devoción le bailaba a la Virgen."

*"As a child you want to be able to see it, you want to feel the fear, you know? You do not know what is underneath. Then one day my father said to me 'Ok, don't be like that, come here, don't be a sissy, I am going to show you the Devil,' and I said 'No, father, no', until the Devil took off his mask, he took off his head covering and it was the man who sold ice cream cones and popsicles in our neighborhood; but he danced to the Virgin with such great devotion."*

**Hernán Herrera**

La Vanidad, representada por María José Egaña, y el Diablo, representado por Raúl Egaña, del Grupo de Baile Los Figurines Rebeldes.  
*Vanity, played by María José Egaña, and the Devil, played by Raúl Egaña, of the Rebel Figurines Dance Group.*





Bailarina principal, Grupo Diablada de Alto Hospicio  
Principal dancer, Alto Hospicio Devil's Dance Group



La Sabiduría, representada por Raúl Egaña  
Wisdom, played by Raúl Egaña

"Esta careta que tú ves aquí es el diablo iquiqueño, el original, con cachos caprinos. Ésta tiene 50 años y representa fielmente el rostro del demonio, como lo hizo el Señor. Esta careta la usaron tres diablos antes que mí y yo creo que ellos me dan su energía para que yo siga bailando, para que yo le dé más, para que yo la deje después a otro, porque para mí esto es un tesoro, porque soy 100% devoto de la Virgen, y si tengo que danzar cojo, si tengo que danzar como sea, lo voy a hacer, porque Ella se lo merece, Ella me ayudó mucho..."

A nosotros nos han criticado que no podemos bailar sueltos, que tenemos que agruparnos, federarnos en un baile, y yo les digo: 'mire, yo no tengo nada que conversar con usted porque el trato yo lo hice con la Virgen y usted no está por sobre la Virgen'."

*"This mask that you see here is the Devil of Iquique, the original one, with goat horns. It is 50 years old and represents the true face of the Devil, as the Lord made it. This mask was used by three Devils before me and I believe that they give me their energy so that I may keep dancing, so that I can work harder, so that I can leave it to another afterward, because to me this is a treasure, because I am 100% devoted to the Virgin, and if I have to dance crippled, if I have to dance in whatever condition, I am going to do it, because She deserves it, She helped me very much..."*

*We have been criticized for not being allowed to dance individually, for needing to dance in a group, joined together in the dance, and I say to them: 'Look, I have nothing to say to you because I made a deal with the Virgin and you are not more important than the Virgin.'"*

**Hernán Herrera**

Achachi I / Achachi I















Interior de la iglesia / *Inside the church*

"Muchas personas le pueden regalar dinero, le pueden regalar otra cosa como ofrenda, pero nosotros le damos nuestro baile y eso es lindo..."

*"Many people can give money, they can give something else as an offering, but we give our dancing, and that is beautiful..."*

**Nolfa Sepúlveda**

*Vigilia nocturna / Nighttime vigil*



# CARNAVAL

## SAN ANTONIO DE PADUA

### SANTIAGO\*

96

“El carnaval es un ser vivo que nace, crece, se desarrolla y muere. Este año muere el 14 de octubre, y queda inmediatamente el nacimiento del próximo que viene. No sabemos cómo viene, pero sí sabemos que viene...”

En ocasiones nos hemos sentido cansados, pero es tanta la presión que tenís de las comparsas, de la gente, que el carnaval se ha hecho igual, sin los permisos municipales, sin ningún peso, y han sido los carnavales más grandes. ¿Qué fuerza es la que lo mueve? Es la cultura popular, lo que a ti te aflora, ése es el fenómeno popular.

Mientras los tambores suenan sabemos dónde están los cabros, no están ni robando ni en las drogas. Para mí eso es evangelizar... Yo creo que ésta es la nueva evangelización, yo creo que nosotros estamos evangelizando”.

*“Carnival is a living thing that is born, grows, develops and dies. This year it dies on October 14th, and th next carnival will be born right after. We do not know how it will happen, but we know that it will ...*

*At times we have felt tired of it, but there is so much pressure from the krewes and from the people, that the carnival has gone on anyways, without municipal permits, without a penny, and those have been the biggest carnivals. What force is it that moves it?... It is popular culture, whatever you like, that is the popular phenomenon.*

*When the drums are beating we know where the kids are; they are not stealing or taking drugs. This is evangelism to me ... I think that this is the new evangelism, I believe that weare evangelizing.”*

#### **Ernesto Bravo**

Director de la Compañía de Teatro La Empresa. Fundador y organizador del Carnaval de San Antonio de Padua.  
*Director of La Empresa theatre company. Founder and organizer of the Carnival of Saint Anthony of Padua.*

\* Carnival Saint Anthony of Padua, Santiago













*Bailarinas de Los Sambos Corporales / Dancers of Los Sambos Corporales*

"La Escuela Carnavalesca Pitamba tiene características propias, donde se toman elementos de bailes religiosos chilenos, de la cultura popular, de la cultura latinoamericana, y al final se va armando esta cosa diferente, que es pero no es, donde se han incorporado además las batucadas, la murga y otros ritmos."

*"The Pitamba Carnival School has its own approach that mixes elements of Chilean religious dances, popular culture and Latin American culture to create something unique, something different but the same, into which batucada, murga and other rhythms have also been incorporated."*

**Alex Córdova**

Director Área Danza Escuela Pitamba  
*Director of Dance Area, Escuela Pitamba*

*Vedette Escuela Pitamba / Showgirl of the Pitamba School*

*Chola de Diablada / Mestizo girl from the Devil's Dance*







Enmascarado, Escuela Chinchín Tirapié / Masked figure, Chinchín Tirapié School

"Tiene que ver con salir a la calle, bailar, reírse... Dado al contexto social-histórico en el cual estamos inmersos, luego de una dictadura bastante agria, aparece como una manera de ocupar el espacio, de decir cosas... La posibilidad de protestar con alegría o con otras herramientas, como la ironía, la sátira, dejando de lado el lenguaje militante, asfixiante, enfermizo... Va por ahí un poco, sexualizar el espacio público, erotizar, hacerlo tierno también, colorido... Todos son más hermosos cuando se mueven y bailan y se maquillan... hay un tema con el placer visual, erótico, el cuerpo, la reivindicación del cuerpo".



Bailarina / Dancer

"It is about going out into the street, to dance, to laugh... Considering the social and historical context we are in following a harsh dictatorship, the carnival emerged as a way of occupying the public arena, of saying certain things... The opportunity to protest joyfully or with other instruments such as irony and satire, to leave aside the militant, suffocating, sickening language... It is kind of about that, about sexualizing the public arena, eroticizing it, making it affectionate as well, and colorful... Everyone is more beautiful when they are moving and dancing and made up... it is something to do with visual pleasure, the erotic, the body, about reclaiming the body."

#### César Puentes

Chinchinero de la Escuela Carnavallera Chinchín Tirapié  
Chinchinero of the Chinchín Tirapié Carnival School

Bailarinas de Los Sambos Corporales / Dancers of Los Sambos Corporales



# PEREGRINACIÓN A VIRGEN DE LO VÁSQUEZ VALPARAÍSO\*

"Mi hijo menor nació prematuro, con un daño sicomotor severo, pesó 700 gramos. Cuando me lo entregaron en el hospital era como una muñeca, no lloraba, no hacía nada.

En estos 10 años que he venido a ver a la Virgen mi hijo ha tenido hartos logros, ahora hasta tira patadas.

...El año pasado vine al santuario pero no pude ver a la Virgen... yo creo que por eso mi hijo estuvo súper enfermo. La Virgen te cumple si tú le cumples".

*"My youngest son was born prematurely with severe psychomotor damage, weighing 1.5 pounds. When they brought him to me in the hospital he was like a little doll; he didn't cry, he didn't do anything.*

*In these ten years that I have been coming to see the Virgin my son has made great strides, he is even able to kick now.*

*...Last year I came to the Sanctuary but I did not manage to see the Virgin... I think that is why my son was very ill. The Virgin keeps her promises if you keep yours to her."*

**Evelin Troncoso (31 años)**  
Devota de la Virgen de Lo Vásquez  
*Follower of the Virgin of Lo Vásquez*

\* Pilgrimage to the Virgin of Lo Vásquez, Valparaíso

Evelin Troncoso, su marido y su hijo  
*Evelin Troncoso, her husband and son*









*Peregrinos / Pilgrim*

“Yo en realidad no voy tanto por manda, voy más por la caminata, para sentirme bien conmigo mismo, para ver la luz al final del camino, para llegar a los pies de la Virgen y confirmar mi fe en que el Señor sí existe, de que estoy vivo y de que gracias a esa deidad me da la fuerza para seguir luchando, para seguir adelante, para seguir luchando por mí, por mis seres queridos, y que estoy bien, que estoy vivo...”

*“I do not really go because of a vow I made, I go more because of the journey, to feel good about myself, to see the light at the end of the road, to arrive at the feet of the Virgin and affirm that my faith in the Lord does exist, that am alive and that thanks to the divine being I have the strength to keep struggling, to go on, to continue fighting for myself, for my loved ones, and that I am well, I am alive...”*

**Leonardo Garay**

Marino, ingeniero informático, peregrino de Sor Teresita de los Andes, del Padre Hurtado y de la Purísima de Lo Vásquez  
*Member of the Chilean Navy, computer engineer and pilgrim to Sister Teresita of Los Andes, Padre Hurtado and the Immaculate Virgin of Lo Vásquez*









“Nosotros como católicos creemos en el alma y esa alma hay que limpiarla de vez en cuando, dicen por ahí, de las cosas negativas que tú has vivido o que tú has hecho, y estas actividades son para mí como esa forma de decir: ‘Límpiame, Señor, de las cosas malas que yo he hecho en mi vida, queriendo o no queriéndolas hacer...’ es una forma de decir realmente gracias”.

*“As Catholics we believe in the soul, and that soul must be cleansed sometimes, they say, of all the negative things that you have experienced or that you have done; and for me these activities are a way of saying, ‘Cleanse me, Lord, of the bad things that I have done in my life, whether intentionally or not...’ it is a way of truly giving thanks.”*

**Leonardo Garay**







# FIESTA DE LA VIRGEN DEL ROSARIO ANDACOLLO\*

-128-

"Entonces, cuando después se canta el himno nacional, el himno de Andacollo, más emocionante, los pañuelos blancos, tú ahí te acuerdas de todas las cosas malas que has vivido y las dejas atrás y empiezas de nuevo. Salís como livianita, es como que una botó todo lo malo, todo lo malo y dijiste 'Ay, gracias Madre, porque vamos a vivir de nuevo, porque este año que viene va a ser mejor que el que pasó'... y Ella lo sabe, como que Ella nos mira a todos..."

*"After they have sung the national anthem and they sing the hymn of Andacollo, it is more moving, with the white kerchiefs, that is when you remember all of the bad things you have gone through and leave them behind you and start over. You leave there feeling lighthearted; it is as if you had cast out all of the bad things, everything bad and had said 'Oh, thank you Mother, because we are going to live again, because this coming year is going to be better than the last one...' and She knows this, just as She sees everyone..."*

## **Cecilia Rojas**

*Casada, dos hijos, nacida y criada en Andacollo  
Married with two children, born and raised in Andacollo*

\* Festival of the Virgin of the Rosary, Andacollo



aria



*Integrantes de la Danza N° 11 de Coquimbo / Members of Dance N° 11 of Coquimbo*

"Fue como a los 4, 5 años que comencé a bailar. Me prometió mi abuelita, porque yo estaba muy enfermita, supuestamente me habían desahuciado... y me mejoré. Y de ahí ya no paré de bailar. El año pasado el doctor me dijo que no iba a poder bailar más. Y yo dije: 'Eso sí que no, en ese caso yo me muero ahora, porque que usted me prohíba bailar para mí es dejar de vivir'".

*"I started dancing at around 4 or 5 years of age. My grandmother made a vow, because I was very ill, apparently they had given up hope... and I recovered. Since then I have never stopped dancing. Last year the doctor told me I would not be able to dance any more. And I said: 'No, not that; in that case I might as well die now, because forbidding me from dancing is like stopping me from living.'"*

**Isabel Ardiles**  
 Jefa del Baile Chino Femenino de Andacollo  
 Head of the Female Servants' Dance of Andacollo

*Danza Religiosa de Andacollo / Andacollo Religious Dance*









Baile N° 8, de Andacollo / Dance N° 8 of Andacollo



“Se trata de mantener el chino intacto, el danzante, el servidor, el de influencia incaica... en Andacollo las diabladas están prohibidas con máscaras, para no mezclar la tendencia carnavalesca que tienen las diabladas en el norte...”

*“The idea is to keep the servant’s dance intact, the dancer, the servant, the one that came from the Incas... in Andacollo the devil dancers with masks are prohibited, to avoid mixing in the carnivalesque customs of the northern devil dances...”*









*Interior iglesia / Inside the church*

“El año pasado a mí me pasó una cosa extraña, fui a la iglesia y había una señora con un niño y esta señora con un caballero lloraban, lloraban y lloraban. La mirada de la Virgen por lo general mira a todos, pero esta vez no nos miraba a nosotros, miraba directamente a esas dos personas. Son cosas que una tiene que vivirlas.”

*“Last year something strange happened to me. I went to the church and there was a lady with a little boy, and this lady and a gentleman were sobbing, sobbing, sobbing. Usually the Virgin’s gaze includes everyone, but this time she was not looking at us, she was gazing directly at those two people. These are things you just have to experience for yourself.”*



# CANTO A LO DIVINO

## LOS HORNOS DE ACULEO\*

"Yo nací cantando. Si mi papá cantaba, mi mamá no lo hacía nada de mal, entonaba cuecas y tonadas. En la guatita de ella, me hice cantor.

*"I was born singing. My father sang, and my mother sang, and not too badly, she sang cuecas and local melodies. In her belly I became a singer.*

El canto es una parte de mi vida. El canto me ayuda a pasar la vida... me da alegría, me ayuda y me da satisfacción. No es sólo fe, porque me encanta cantar y puedo cantar de cualquier forma, ronco, resfriado, como sea, porque es, como decirlo, una manera de relajamiento para el alma".

*The song is part of my life. The song helps me to get through life... it gives me joy, it helps me and fulfills me. It is not only faith, because I love to sing and I can sing in any condition, when I am hoarse, have a cold, in any way whatsoever, because it is how can I describe it a form of relaxation for the soul."*

**Manuel Gallardo**  
Cantor a lo Divino  
*Singer to the Divine*

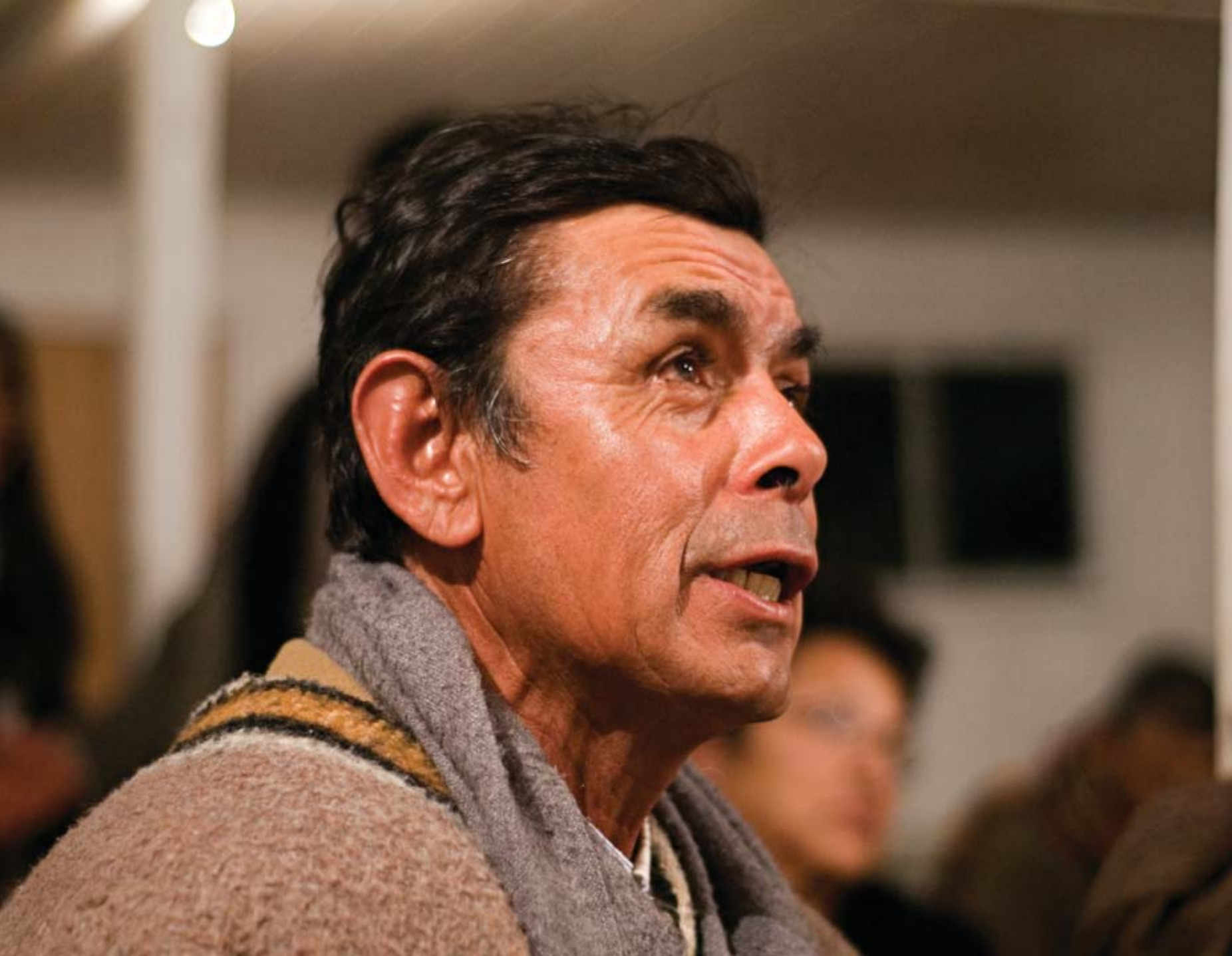
\* Song to the Divine, Los Hornos de Aculeo





















Manuel Gallardo



"...No se trata que sea la voz lo principal, no, pues. Si tú estás con fe, con respeto con la Cruz o con la misma religión, no te vamos a decir: 'Oye, amigo, está cantando muy mal'. Porque entonces tú me puedes decir: 'No pues, amigo, yo no le estoy cantando a usted o al amigo allí al lado, yo le estoy cantando a la Cruz, y así canto yo, porque mi voz puede ser malita pero me gusta y sé versos.' Eso es lo principal, tener versos. Y si los tienes en la memoria, mejor todavía, quiere decir que tienes más ganas de cantar, te gusta más la canción, la respetas más. El valor es como tú te expresas ante la imagen... ahí esta la plata."

·157·

*"...It is not about making the voice the main thing; no, indeed. If you have faith, if you respect the Cross or the religion itself, we are not going to say to you: 'Hey, friend, you are singing badly, because then you can say to me: 'No indeed, my friend. I am not singing to you or to the friend beside you there; I am singing to the Cross, and that is how I sing, because I may not have the best voice but I enjoy it and I know some verses.' That is the main thing, to have verses. And if you know them by heart, even better still, that means that you have a greater desire to sing, you enjoy the song more, you respect it more. The important thing is how you express yourself before the statue... that is the genuine value."*

**Manuel Gallardo**





## “POR DEVOCIÓN”

### UNA MIRADA DESDE LA HISTORIA

## “FOR DEVOTION”

### AN HISTORICAL PERSPECTIVE

Colomba Elton Duhart\*

Las tradiciones del pueblo chileno son una fuente inagotable de sabiduría, emociones e imágenes. Imágenes humanas y divinas que se tejen día a día, en tantos pueblos y ciudades, en tantas casas y parroquias, en tantos campos y calles y mares, en tantas vidas que conservan una fe que se nutre de la experiencia repetida sin registro en la memoria. La tradición es así, ha sido siempre. Por eso es que "por devoción" va a ser la única respuesta de la causa y el origen. Por devoción es que la gente se reúne año a año en torno a la Virgen, a su santo patrono, a su pasión o a su creencia, que en el caso de esta fe, siempre van unidos, amorosamente entrelazados. No habrá otra explicación, "usted tiene que vivirlo", le dirán al indagar en el por qué de la costumbre. Y es así, hay que vivir la fiesta para entender por qué es tan necesaria. Hay que bailar con fuerza y escuchar atentamente los cantos; hay que peregrinar desde el principio hasta el fin del recorrido; hay que beber del vino que se ofrece, compartir la mesa comunitaria; hay que respetar la oración y el sacrificio del piadoso; hay que comprender que el concepto o la imagen que se adora tiene poder, un poder que escapa de la inclinación religiosa que uno sostenga, un poder que es capaz de convocar a los seres humanos sólo por el amor y la confianza en que estar ahí tiene sentido, o más aún, es el sentido.

Les ofrezco una mirada desde la historia, desde mi propia historia. Sencillamente, una experiencia más.

*The traditions of the Chilean people are an inexhaustible source of wisdom, emotions and images; human and divine images that are woven in day to day life, in so many towns and cities, so many houses and parishes, so many fields and streets and seas, and in so many lives that they uphold a faith that is nourished by experiences of which there is no conscious recollection. Tradition is like that, and so it has always been. That is why the only answer to the cause and the origin of the traditions described herein is "devotion." Devotion is the reason that people come together year after year for the Virgin, for their patron Saint, for their passion and their belief, which always go hand in hand in this faith, lovingly intertwined. There is no other explanation; "you have to experience it" they will tell you when you ask them the reason for their customs. And it is true: you must experience the festival in order to understand why it is so necessary. You must dance forcefully and listen carefully to the songs; you have to make the pilgrimage from beginning to end; you have to drink the wine that is offered and partake of the communal table; you have to respect the prayer and sacrifice of the devout; you have to comprehend that the idea or the image venerated has power, a power that is beyond your religious impulses, a power that is capable of bringing human beings together solely out of love and a belief that being there is meaningful, indeed, it is the meaning.*

*I offer you here an historical view based on my personal history. Simply one experience more.*

\*Licenciada en Historia. Universidad de Chile. Año 2006. Investigadora en temas relacionados con religiosidad popular y cultura andina.

## SAN SEBASTIÁN

San Sebastián fue un joven militar, cristiano de nacimiento, originario de la ciudad francesa de Narbona. Desde temprano demostró tener grandes dotes como soldado y como persona, destacándose entre sus pares por su rectitud y altruismo. Luego, enrolado en la guardia pretoriana del emperador Dioclesiano, procuró detener las persecuciones y abusos que en ese entonces se cometían contra los seguidores de la doctrina de Cristo. Consciente de su posición privilegiada y arriesgando su propia vida, no descansó convirtiendo ciudadanos romanos y ayudándoles a escapar del asedio imperial. Sin embargo, no tardó en ser descubierto y el emperador, al enterarse del desacato cometido por uno de sus más leales servidores, lo manda asaeetar. Pero el joven sobrevive milagrosamente a una cruenta lluvia de flechas y poco después se presenta en forma voluntaria ante el soberano para reprocharle su error. Este último, más furioso aún, le manda a azotar y apalear hasta morir. Luego, es lanzado a una cloaca de donde Santa Lucina, una mujer a quien se le aparece el Santo en sueños, lo recoge para darle digna sepultura. Este último hecho sucede un día 20 de enero del año 288 d.C.

El culto al mártir se propagó rápidamente por Europa y llegó a América con los conquistadores españoles, quienes le tenían especial devoción por su labor como soldado. De hecho, fue el propio gobernador Pedro de Valdivia quien arengó a la población de su tiempo a encomendarse a San Sebastián, intentando en vano erigir numerosas ermitas en su nombre. Pero fue más adelante, cerca de 1580, que llegó la primera imagen del Santo a Chile. Esta estatuilla de madera de cedro policromada, de tan sólo 73 cm, fue venerada inicialmente en la plaza fuerte de San Bartolomé de Chillán. Sin embargo, luego de una sublevación mapuche en el año 1655, se la protegió en un predio cercano a Yumbel, donde años después fue encontrada por un grupo de militares que trabajaban en la zona. El hallazgo, como es natural, generó una disputa entre los vecinos de Yumbel y de Chillán para decidir qué ciudad se iba a quedar con los derechos de advocación del Santo, conflicto que resolvió el tribunal eclesiástico en favor de los chillanejos. No obstante, la tradición cuenta que cuando intentaron devolver la imagen a su antiguo emplazamiento nadie logró moverla, ni siquiera con la fuerza de una yunta de bueyes, y que en cambio, al querer llevarla al templo de Yumbel, un niño fue capaz de alzarla con sus propias manos. Este fenómeno, dicen los yumbelinos, demuestra que fue el propio Santo quién decidió su destino, de modo que la imagen permaneció en esta ciudad, en donde se le rinde culto desde el año 1663.

### **San Sebastián en Yumbel**

Yumbel, "claridad del alba" en voz mapuche, se ubica en pleno corazón de la región del Bío Bío. Antes, hace muchos años, la actual ciudad era un fuerte desde donde las milicias

## SAINT SEBASTIAN

*Saint Sebastian was a young, Christian-born soldier from the French city of Narbonne. From an early age he demonstrated great qualities as a soldier and as a person, standing out among his peers for his uprightness and altruism. Later he enlisted in the Praetorian Guard of the Emperor Diocletian and was able to stop the persecution and abuse that were being committed at the time against followers of the Christian faith. Aware of his privileged position and risking his own life, he was tireless in converting Roman citizens to Christianity and helping them to escape from the imperial mob. However, his efforts were soon discovered and the Emperor, learning of the betrayal of one his most loyal servants, sent archers to kill him. However, the young man miraculously survived the brutal rain of arrows and soon after he came freely before the ruler to reproach him for his error. This made the Emperor even more furious and he sent Saint Sebastian to be clubbed and beaten to death. After, his body was thrown into the open sewer, where he was taken for a decent burial by Saint Lucina, to whom the saint had appeared in dreams. This last event occurred on January 20, 288 A.D.*

*The cult of the martyr spread rapidly through Europe and arrived in America with the Spanish conquistadors, who were especially devoted to him because of his military occupation. In fact, it was Governor Pedro de Valdivia himself who urged the population of his time to commend themselves to Saint Sebastian in a vain attempt to raise support for a series of chapels in his name. But it was later, around 1580, that the first image of the Saint came to Chile. This multi-colored, cedar wood statue barely 73 cm high was originally venerated in the military fort of San Bartolomé de Chillán. After a Mapuche uprising in 1655, however, it was sent to an estate near Yumbel for protection, where it was found years later by a group of soldiers working in the area. Naturally, the find sparked a dispute between the inhabitants of Yumbel and those of Chillán, who fought over which city would have the right to become the official chapel dedicated to the Saint. An ecclesiastical tribunal resolved the conflict in favor of Chillan. Nevertheless, the story is told that when they attempted to return the statue to its old location no one was able to move it, not even with the help of a pair of oxen. However, when an attempt was made to move it to the Yumbel chapel, a child was able to lift it with his own hands. The people of Yumbel claim that this phenomenon shows that it was the Saint himself who decided his fate, and the statue therefore remained in this city, where it has been venerated since 1663.*

### **Saint Sebastian in Yumbel**

*Yumbel, which means "the light of daybreak" in the Mapuche tongue, is located in the very heart of the Bío Bío region. Many years ago, the city that exists today was a fort from*

hispanas hacían frente a la resistencia mapuche. Paulatinamente, a la par del mal llamado proceso de "Pacificación de la Araucanía", el lugar fue adquiriendo las condiciones favorables para convertirse en centro urbano gracias a la prosperidad de sus tierras que proporcionaban trigo, vinos y aguardiente de excelente calidad. Pero está claro que fue su patrono, San Sebastián, el que le dio a Yumbel el renombre que hoy posee.

Las fiestas a San Sebastián ocupan un lugar importante dentro del calendario católico chileno. Cada 20 de enero, desde hace más de 300 años, la población campesina y ahora devotos de todas partes de Chile, peregrinan hasta el templo de Yumbel para encomendarse a este Santo de la iglesia primitiva que derramó su sangre para la protección de los cristianos. En el fondo, San Sebastián fue un soldado y un mártir, por eso el pueblo lo quiere y lo siente cercano, porque es como cualquiera de sus hijos. No es extraño entonces que Yumbel se desborde el día de su fiesta. Son cientos y miles quienes quieren celebrar a su "Santito querido".

Desde los primeros días del mes de enero se puede ver el trajinar de gentes que comienzan a llegar a Yumbel para orar y cantar las Novenas. Los albergues de la ciudad entonces no dan cabida para recibir a tal cantidad de fieles, por lo que el gentío se las arregla para pernoctar en cualquier lugar que pueda servir como refugio de las posibles lluvias estivales que no faltan en la región. Asimismo, mientras la iglesia con sus tres enormes naves acoge a los creyentes, la plaza de armas y las calles adyacentes al templo se transforman con discreción primero, con ímpetu más tarde, en una estrepitosa feria que ofrece a los peregrinos los más variados productos del campo; guisos típicos de la zona, frutas frescas, dulces caseros, empanadas de horno, vino añejo, pan amasado, aperos para montar, chupallas, ponchos, tejidos y un sinfín de mercaderías de la más variada índole. De este modo, en la medida que crece el número de peregrinos, aumenta también la afluencia de vendedores ambulantes, músicos callejeros, fotógrafos con telones del Santo, organilleros errabundos, malabaristas y gitanos que inundan las calles de inusitada animación. Incluso se ha hecho común que en los alrededores de la ciudad se instalen parques de diversiones o carpas de circos.

De este modo, el día 19 la ciudad es una batahola de gente que se pasea por los mercados y que se agolpa en las puertas de la iglesia para recibir la comunión de manos de los cientos de misioneros y sacerdotes que han venido a Yumbel para satisfacer las demandas de los devotos. Hermosos cantos llenan las naves del templo y en todas partes se observan piadosas escenas de hombres y mujeres que rezan ensimismados, que llegan descalzos, de rodillas, llorando, vestidos con los colores rojo y amarillo del Santo. Por otra parte, en un recinto especial se han instalado largos mesones con ranuras como alcancías para que la gente pague sus mandas en dinero, a la vez que en un patio contiguo un grupo de seminaristas recibe las ofrendas en especies

*which the Spanish militia went forth to do battle against the Mapuche resistance. Gradually, during the misnamed "Pacification of the Araucanía," the place came to acquire the qualities that would transform it into an urban center; these included the prosperity of the surrounding countryside, which produced high quality wheat, wine and aguardiente liquor. Clearly, however, it was the patron saint Saint Sebastian that gave Yumbel the renown it boasts today.*

*The Feast of Saint Sebastian occupies a central place in the Chilean Catholic calendar. Every January 20th for more than 300 years, local peasants, and more recently devotees from all over Chile, have made the pilgrimage to the Church of Yumbel to commend themselves to this saint of the early church, who gave his life to protect Christians. Saint Sebastian was a soldier and a martyr, and for this reason the people love him and hold him dear, because he is like one of their children. It is therefore not surprising that on his feast day Yumbel overflows with hundreds and even thousands of people seeking to worship their "beloved little Saint."*

*Starting in the early days of January, one can witness the bustling crowds arriving in Yumbel to pray and sing the Novena. With the city's lodgings unable to house all of the faithful, the multitude comes prepared to spend the night in any place that will give them shelter from the summer rains, which are not infrequent in this region. And while the Church with its three enormous naves welcomes the faithful, the central plaza and streets around the temple are transformed, at first slowly and then hurriedly, into a boisterous fair that offers pilgrims a wide range of local products: local stews, fresh fruit, homemade sweets, oven baked empanadas, aged wine, home made bread, riding saddles, straw hats, ponchos, woven cloth and an infinite variety of other merchandise. Thus, as the number of pilgrims grows, so does the affluence of the street vendors, musicians, photographers with backdrops of the Saint, roving organ grinders, jugglers and gypsies who flood the streets with an uncharacteristic liveliness. It has even become popular for amusement parks and circus tents to be installed around the city.*

*By the 19th the city is a hubbub of people visiting the markets and crowding the doors of the church to receive communion from the hands of hundreds of missionaries and priests who have come to Yumbel to satisfy the demands of the devotees. Beautiful songs fill the naves of the church and everywhere one observes scenes of devout men and women who pray to themselves, who arrive barefoot, on their knees, crying, dressed in the Saint's colors of red and yellow. Elsewhere, in a special place, long tables with coin-bank slots have been installed to allow people to make monetary offerings along with their religious vows. In an adjoining patio, a group of seminarians receives offerings of goods that the peasant population gives with great sacrifice and humility: the best calf, a sack of wheat, fresh cheese, or a pair of hens. In exchange for their*

que la población campesina otorga con gran esfuerzo y humildad: el mejor ternero, un saco de trigo, quesos frescos, un par de gallinas. A cambio de su óbolo cada feligrés recibe una medallita o una estampita del Santo, además de la paz y la certeza de que San Sebastián escuchará sus plegarias durante el nuevo año que comienza.

El día 20, antes del amanecer, junto al canto de los gallos y antes de que el rocío acumulado se evapore, comienza ya en el templo la seguidilla de misas. Entonces la muchedumbre forma filas enormes ante los confesionarios y los sacerdotes apenas dan abasto para suministrar la comunión. Sin embargo, todo se desarrolla en perfecto orden, hasta que a las 10:00 de la mañana las campanas anuncian que se da inicio a la liturgia principal. En esa ocasión el obispo dirige la ceremonia que se abre con un coro magnífico y solemne. La misa es larga, emotiva, se recuerdan los milagros realizados por el Santo, se agradece por lo que se tiene, se pide por lo que falta. Hasta que alrededor del medio día se hace un receso para el almuerzo y cerca de las 2:00 de la tarde nuevamente el repique de campanas invita a los fieles a la iglesia para recibir el Santo Sacramento de la Confirmación. Varios eclesiásticos, con sus largas y blancas sotanas, ayudan entonces al obispo, generando un conjunto asombroso a la vista de los habitantes de los campos, acostumbrados a ver sólo de vez en cuando a un sacerdote en sus parroquias.

Acabada la misa, se da pie a la procesión de la venerada imagen. La gente sale en raudales de la iglesia escoltando a los devotos que alternan el privilegio de portar el anda con el Santo fastuosamente engalanado. La marcha recorre las calles cercanas a la plaza creando un espectáculo bellissimo y profundamente emotivo donde los fieles elevan himnos y oraciones fervientes. Los niños saludan con los brazos en alto, las mujeres lloran, los curiosos toman fotos y en el cielo juegan golondrinas y queltehués. Luego, avanzada la tarde y finalizada la procesión, en la iglesia el Santo retorna a su lugar de siempre, el sacerdote da otra vez la bendición, los peregrinos se despiden y luego van saliendo, justo a la puesta del sol, para retornar a sus hogares en los distintos puntos del país.

Al día siguiente vuelve la calma, y el silencio reina nuevamente en las calles de Yumbel. Sin embargo, durante el resto de los meses de enero y febrero y en la Fiesta Chica del 20 de marzo, la ciudad seguirá siendo un punto de detención para los devotos que no alcanzaron a asistir a las fiestas principales. Si no, volverán a reunirse el año que viene, porque el ciclo de adoración al mártir y la fe del pueblo en sus favores seguirán siempre vigentes, venciendo la acción del tiempo y la distancia.

*donation, each parishioner receives a little medal or small illustration of the Saint, as well as the peace and assurance that Saint Sebastian will be listening to their prayers in the new year that is about to begin.*

*Before dawn on the 20th, as the cocks crow and before the morning dew has evaporated, the sequence of masses begins. Now the multitude forms an enormous line before the confessionals and the priests struggle to meet the demand for communion. Still, everything unfolds in perfect order, until at 10:00 in the morning the peal of the bells announces that the main liturgy is about to begin. On this occasion the bishop leads the celebration, which opens with a magnificent, solemn chorus. The mass is lengthy and moving; the miracles of the Saint are recalled, thanks are given for one's blessings and petitions made for what is lacking. This mass continues until around noon, when there is a recess for lunch. At around 2:00 p.m. the pealing of the bells once again calls the faithful into the church to receive the Holy Sacrament of Confirmation. Numerous clerics in their long, white vestments now assist the bishop, creating an amazing assembly to behold for the country people, who are used to seeing a single parish priest only occasionally in their local chapels.*

*With the mass finished, the procession of the venerated statue begins. The people stream out of the church, escorting the devotees, who take turns sharing the privilege of carrying the platform bearing the lavishly adorned Saint. The march proceeds through the streets near the square, creating a stunning, profoundly moving spectacle in which the faithful offer their hymns and fervent prayers. The children greet the procession with raised arms, women weep, the curious take photos, and in the sky the swallows and queltehués play. The procession ends when the afternoon is well advanced, and the Saint returns to his usual place in the church. The priest once more gives his blessing and the pilgrims take their leave and file out while the sun sets, to return to their homes in different parts of the country.*

*The following day calm has returned, and silence reigns once more in the streets of Yumbel. However, for the rest of January and February and during the "Little Feast Day" on March 20th, the city will continue to be a stopping place for the faithful who were not able to attend the main festivities. Otherwise, they will come together again the following year, because the cycle of adoration of the martyr and the faith of the people whom he favors will continue in force, vanquishing both time and distance.*

## VÍA CRUCIS

El término Vía Crucis es una expresión latina que significa Camino de la Cruz. También conocido como Estaciones de la Cruz o Vía Dolorosa, el concepto alude al camino que recorrió Cristo durante su padecimiento hasta el Calvario. El día viernes de la Semana Santa, los fieles católicos en todo el mundo conmemoran y representan este recorrido realizando una cadena de oración ante las 14 imágenes que simbolizan las diferentes etapas de la Pasión. Estas imágenes suelen estar pintadas, grabadas o esculpidas al interior de las iglesias, donde se disponen según intervalos regulares a fin de generar una circulación ininterrumpida de plegarias.

El origen de esta tradición tiene una data muy antigua. Algunos indicios señalan que incluso la Virgen María habría visitado diariamente las Estaciones originales. Sin embargo los antecedentes históricos aluden al siglo IV como la época en que, bajo la advocación del emperador Constantino, comenzaron a realizarse las primeras peregrinaciones masivas a Jerusalén. En aquel tiempo los seguidores de la doctrina cristiana acudían a Tierra Santa para recibir la indulgencia de Dios y redimir el pecado. Entonces, la idea del sufrimiento, comprendido como un medio para obtener la salvación, motivó a los fieles a reconstruir, guiándose por las Sagradas Escrituras, el camino del Cristo redentor, y determinaron los puntos de detención más importantes que evocasen la condena, el padecimiento y el calvario. Se instauró así una práctica que luego, debido a las distancias y las dificultades surgidas al alero del conflicto entre cristianos y musulmanes, se extendió al interior de las iglesias, monasterios y centros de oración de todo el mundo católico. Se dice que los principales difusores del Vía Crucis y quienes de alguna forma institucionalizaron esta costumbre fueron los misioneros Franciscanos, ya que a ellos se les asignó en 1324 la custodia de los lugares más preciados de Jerusalén. De hecho, fue a esta orden a quien se le concedió el derecho único de erigir Estaciones y repartir indulgencias en las diferentes iglesias de Europa. No obstante, las Estaciones del Vía Crucis, tal como hoy se las conoce, fueron instituidas posiblemente por influencia del libro de Adrichomius "Jerusalén sicut Christi tempore floruit" escrito en 1584. En este libro el Vía Crucis tiene doce estaciones, que corresponden a las primeras doce que hoy se utilizan. Sin embargo, fue a finales el siglo XVII, que el uso de las Estaciones se generalizó por Europa y América, estandarizándose el circuito en las 14 Estaciones que actualmente se recorren y ampliándose las atribuciones que antes gozaban los Franciscanos a cualquier representante de los diferentes Obispos.

En el puerto de Valparaíso la iniciativa de realizar el Vía Crucis fue propuesta por el Padre de origen francés Jorge Neush, alrededor del año 1953. Por ese entonces, este párroco de la Congregación Asuncionista instó a la comunidad porteña del Cerro Placeres a rememorar la Pasión de Cristo sacando las Estaciones del Vía Crucis a la calle, y propuso a los propios fieles de la parroquia hacer una representación actuada del padecimiento de Cristo tan real como fuese posible. El efecto que generó la imagen de Jesús vivo entre la gente de la ciudad fue impresionante, por lo que la originalidad de esta práctica se mantuvo y robusteció con el tiempo, gracias al apoyo sostenido de los sacerdotes de esa diócesis. Algunos años más tarde, los propios vecinos del Cerro Placeres tomaron el cargo de realizar y perpetuar esta tradición,

## THE WAY OF THE CROSS

*The term "Via Crucis" is a Latin expression that means "Way of the Cross." Also called the Stations of the Cross and "Via Dolorosa" (the Way of Sorrows), the phrase alludes to the suffering endured by Christ on the road to Calvary. On Good Friday, faithful Catholics around the world commemorate this journey by conducting a prayer chain before 14 different images that symbolize the different stages of the Passion of Christ. These images are often paintings, engravings or sculptures, and are often found inside churches, where they are placed at regular intervals to produce an uninterrupted circle of prayer.*

*This tradition dates back to very early Christian times. Some evidence even suggests that the Virgin Mary visited the original stations on a daily basis. Nevertheless, historical documents indicate that it was in the IV century when the first large scale pilgrimages to Jerusalem began under the patronage of the Emperor Constantine. In those times, the followers of Christianity went to the Holy Land to receive God's forgiveness and redeem their sins. Thus, the notion of suffering as a means to salvation motivated the faithful to reconstruct the road traveled by Christ the Redeemer. They used the Holy Scriptures as a guide to identify the most important points on the road that evoke the condemnation, passion and death of Christ. The practice became established, but was hindered by the large distances and conflicts that emerged between Christians and Muslims. Soon, the faithful began to perform the Via Crucis inside churches and monasteries and at prayer meetings around the Catholic world. It is believed that the Franciscan missionaries were the main promoters of the Way of the Cross and the ones who to some degree institutionalized this custom. In 1324 this order was invested with the custody of the holy places of Jerusalem, and in fact was given exclusive rights to establish the Way of the Cross and grant indulgences in the different churches of Europe. But the location of the Stations of the Cross, as they are known today, may have been influenced by the book written in 1584 by Adrichomius, Jerusalem sicut Christi tempore floruit. In this book the Via Crucis has twelve stations that correspond to the first twelve currently in use today. However, it was only at the end of the XVII century that the use of the Stations of the Cross was popularized in Europe and America and became standardized into the circuit of 14 Stations that are visited today, when the exclusive authority enjoyed by the Franciscans was extended to any diocesan representative.*

*The idea of conducting the Way of the Cross in the port of Valparaíso was proposed by French-born priest Jorge Neush around 1953. At that time, this priest of the Assumptionist Congregation urged the seaside community of Cerro Placeres to commemorate the Passion of Christ by bringing the Stations of the Cross to the streets. He proposed that the faithful of the parish themselves should perform the Passion of Christ in as realistic a way as possible. The impact produced by the sight of a living Jesus among the people of the city was so incredible that this highly original practice took root and grew, thanks to the ongoing support of the priests of this diocese. Some years later, the neighbors of Cerro Placeres took over the operation and continuation of this tradition themselves, organizing*

organizándose y financiándose de forma autónoma y permitiendo de esta forma que cada Viernes Santo Jesús muera y resucite en uno de los cerros de Valparaíso.

### **Viernes Santo en Valparaíso**

Hoy muere Jesús. Una neblina espesa oculta los barcos en la bahía, la humedad se adhiere a la ropa. No importa lo que digan, no importa si el calendario es incorrecto: hoy muere Jesús, es un hecho. Camino por Avenida Argentina; una tropa de perros vagos se me cruza en dirección opuesta. Van a ser las 8:30 de la mañana y, aunque muchos aún duermen, yo sé que en el elenco del Vía Crucis deben estar trabajando sin parar, montando las tarimas, la Cruz en el Calvario, el sepulcro, marcando cada una de las Estaciones. Hace más de un mes que están ensayando, hace una semana que están en pruebas de vestuario, afinando detalles, la amplificación, las luces, la cinta pregrabada. Tanta cosa que deben preparar. Claro, hoy muere Jesús, no es para menos.

Ya son las 3:00 de la tarde y la niebla no se disipa. Parece que va a ser un día sombrío. Antiguamente, dicen, la Cuaresma y la Semana Santa eran tiempos de abstinencia y meditación. Me contaba mi abuela que en Viernes Santo incluso no se salía más que para la misa y que las mujeres no podían mirarse en el espejo. Era un día de oración y recogimiento, un día triste. Jesús muere en Viernes Santo, no hay que olvidarlo, me decía siempre.

Ya debe ser la hora de la procesión. Otra vez Avenida España y los barcos meciéndose a lo lejos. Subo por San Luis, Carmen, la Plaza de la Conquista. Hay mucha gente reunida, vecinos, curiosos, personajes ilustres, el Alcalde, el Obispo, montones de niños, siempre hay muchos niños en estas ocasiones. El Cerro Placeres se hunde en la penumbra blanca de la tarde y, de repente, ya está cortado el tráfico en las calles y llega el elenco. La gente se entusiasma, los menores suben a los hombros de sus padres. El sacerdote nos da su bendición y comienza el descenso. Primero el caballo, los estandartes, Poncio Pilatos, la guardia, el verdugo. Entre medio Jesús, la Virgen, la Verónica. Al final los ladrones, María Magdalena, el pueblo. Alrededor vamos todos los demás, mirando. Cada año los personajes representan mejor sus papeles, nadie diría que están actuando. "Ahí va Jesús" grita un joven. Sí, ahí va, .

Llegamos a la Universidad Santa María. Primera Estación, la Condena. Los amplificadores y la iluminación en orden, perfecto, se escucha clarísimo. Pilatos imponente arriba del atrio proclama: "He aquí el Hombre" y Jesús es coronado de espinas. Comienza la ascensión. Segunda Estación, Cristo humillado carga su Cruz. El verdugo le da golpes en la espalda, el látigo vibra en el aire y cae, se levanta, se encoge y cae. No están actuando, le pega de verdad. Miro el rostro de Cristo, está sufriendo, le están pegando de verdad. La gente que observa cada vez se involucra más en la asombrosa escena que estamos presenciando. Una niña pregunta: "¿Qué hizo él que le pegan?" Otros pierden la compostura y sencillamente se enardecen, vociferan insultos contra el verdugo, hay quienes quieren sobrepasar la barrera para pegarle, las señoras se tapan los ojos. Tercera Estación, Jesús cae y varios se ponen a llorar. Cuarta Estación y se encuentra con su Madre. Quinta, Simón el Cirineo le ayuda a cargar la Cruz. Sexta, la Verónica aparece entre la multitud y le enjuga el rostro con un paño.

and financing the event independently, thereby allowing Jesus to die and come back to life every Good Friday on a hill in Valparaíso.

### **Good Friday in Valparaíso**

Today Jesus will die. A thick fog obscures the ships in the bay and the humidity makes one's clothing stick. It does not matter what they say, or if the date is incorrect: today Jesus will die, it is a fact. On the way to Avenida Argentina a pack of stray dogs passes me, going in the opposite direction. It is close to 8:30 in the morning and although many are still asleep, I know that the Via Crucis company must be working non-stop, setting up the stages, the Cross of Calvary and the tomb and marking each of the Stations. They have been rehearsing for more than a month and having costume fittings for more than a week, as well as making finishing touches and setting up the sound system, the lights, and the prerecorded tape. There are so many things to prepare. And with good reason, for today Jesus will die.

It is now 3:00 in the afternoon and the fog has not yet dispersed. It seems that it is going to be a gloomy day. In the past, they say, Lent and Holy Week were times of abstinence and meditation. My grandmother told me that on Good Friday no one even went out except to mass, and the women could not look at themselves in the mirror. It was a day of prayer and spiritual retreat, a sad day. Jesus died on Good Friday, you must not forget that, she always said to me.

It must be time for the procession. Once again I am on Avenida España with the ships rocking in the distance. I pass by San Luis, Carmen, Plaza de la Conquista. There are a lot of people, neighbors, sightseers, distinguished locals, the Mayor, the Bishop, hordes of children-there are always hordes of children at these events. As Cerro Placeres sinks into the white evening shadow, the roads are closed to traffic and the company arrives. The people are excited and children are lifted up on their parents shoulders. The priest gives us his blessing and the journey begins. In front is the horse, then the standard bearers, Pontius Pilate, the guard, and the executioner. In the middle walk Jesus, the Virgin Mary, and Veronica. At the end come the thieves, Mary Magdalene, and the crowd. The rest of us walk alongside, watching. The participants play their roles better and better every year; no one would call it acting. "There goes Jesus" cries a young man. Yes, there He goes.

We arrive at Santa María University for the First Station: Jesus is Condemned to Death. The amplifiers and lighting are working perfectly, the sound is crystal clear. Pilate, imposing in the atrium, proclaims: "Behold the Man" and a crown of thorns is placed on Jesus head. The group begins to advance. The Second Station: The humiliated Christ carries his cross. The executioner lashes him on the back; the whip whines in the air and falls; it rises, curves around and falls again. This is no act: he is actually being lashed. I glance at the face of Christ: he is suffering, they are really hitting him. The people watching become more and more involved in the amazing scene that we are witnessing. A little girl asks, "Why are they hitting him?" Others lose their composure and get upset, yelling insults at the executioner. A few people people try to climb over the barrier to hit him, while

Hasta la Novena Estación Jesús caerá dos veces más, las mujeres de Jerusalén lo lloran, las mujeres porteñas también llorarán. El cielo nublado como un manto opaco nos cubre, los carabineros ayudan a contener a la multitud, la Municipalidad permite que se corte la luz para cuando lleguemos arriba. Décima estación y lo despojan de sus vestiduras. La espalda de Cristo está llena de marcas, no es pintura, son marcas reales, los golpes son de verdad.

Llegamos al Calvario. Este año son tres cruces, han incluido a los ladrones, es un gran esfuerzo, son más en el elenco, más presupuesto, más ensayos, pero son un buen aporte los dos ladrones. Con gran esfuerzo levantan las cruces con los personajes sobre ellas. El diálogo prosigue cuando los tres están colgados y uno de los ladrones increpa a Jesús diciéndole, "Si eres hijo de Dios, entonces sálvate". Pero Él sabe que debe sacrificarse, Él podía salvarse y no lo hizo, no porque no pudiese, sino porque no quiso. Él sabía, Él sabía todo lo que estaba ocurriendo y, sin embargo, no hizo nada por salvarse. Se acerca el momento más grave: María llora a los pies de la cruz, llora María Magdalena, llora casi todo el público, hasta que por los parlantes se oye la voz de Jesús diciendo: "Padre, en tus manos entrego mi espíritu" y, luego de mirar al cielo, deja caer pesada y lánguida la cabeza. Jesús ha muerto.

La conmoción aquí es tremenda. Mientras bajan y depositan el cuerpo de Cristo en el sepulcro, casi toda la concurrencia se ha puesto a llorar. "Cuánto habrá sufrido Diosito", comenta una señora. "Mira, dicen más allá, mira cómo le han maltratado, mira el pueblo cómo le negó". "Y pensar que así nos salvó a todos, si ha de haber sido muy bueno", agrega otra señora. En el fondo, el Vía Crucis nos transporta al instante mismo de la muerte de Cristo. Esto no es teatro, esto es un acto de fe y evocación. Cristo está muriendo entre nosotros y somos capaces de verlo y entender por qué pasó todo esto y recordar que nuestros sufrimientos no son nada al lado de lo que Él sufrió. Ése es el fin que nos congrega acá.

Cada vez es más difícil controlar el frío, está totalmente oscuro. Antes se acababa en esta parte, afortunadamente ahora se incluyó la resurrección. La gente está inquieta, pasan los minutos y de pronto ya es el tercer día y María Magdalena visita el sepulcro. Todos los ojos están concentrados en esta imagen, Magdalena mira al público, sus ojos llenos de brillo y por los amplificadores resuena una voz diciendo: "El cuerpo no está, Cristo ha resucitado".

Sí, Cristo resucitó y el padre vuelve a darnos su bendición y la comitiva está eufórica de felicidad. Volvemos nuevamente a la parroquia, el equipo del elenco ha preparado además una convivencia con té y galletas. Luego volverán a recorrer las Estaciones, para recoger la escenografía, ordenar, quitar las barreras, todo lo deben hacer ellos otra vez. Pero ya no importa nada, cae la noche en Valparaíso y Jesús está vivo.

*some women cover their eyes. The Third Station: Jesus falls. People begin to weep. Fourth Station: he meets his Mother; Fifth: Simon of Cieme helps him to bear the Cross; Sixth: Veronica appears from among the crowd and wipes his face with a cloth.*

*Jesus will fall a second time, then again at the Ninth Station. The women of Jerusalem wept for him, and the women of Valparaíso also weep. The clouds hang over us like a thick blanket. The police help to control the crowd and the municipality allows the streetlights to be shut off when we reach the top. Tenth Station: He is stripped of his garments. Christ's back is covered with marks; they are not makeup, they are real wounds-the lashes were real.*

*We arrive at Calvary. This year there are three crosses, as the thieves have been included. The company has made a great effort and has a larger cast, a larger budget, and more rehearsals; but the two thieves add something to the scene. With great effort they raise the crosses with the condemned men hanging upon them. The dialogue continues when the three are hanging, when one of the thieves chides Jesus, saying, "If you are truly the Son of God, then save yourself." But Jesus knew that he had to sacrifice himself. He could have saved himself but did not; not because he could not, but because he chose not to. He knew. He knew about everything that was happening and he did nothing to save himself. The most poignant moment arrives: Mary weeps at the foot of the Cross, along with Mary Magdalena, along with almost all those watching, until the voice of Jesus is heard through the speakers, saying: "Father, into your hands I commend my spirit." He looks to the sky, then slowly and heavily his head bows. Jesus has died.*

*The emotion at this time is tremendous. While the body of Christ is lowered from the cross then placed in the tomb, virtually all those present have begun to weep. "How this little God must have suffered," comments one woman. "Look", someone says over there, "look how they have hurt him, look at how the people rejected him." "And to think that this is how He saved us all, yes He must have been a good man," adds another woman. In essence, the Way of the Cross transports us to the very moment of Christ's death. This is not theatre; it is an act of faith and invocation. Christ is dying among us and we are able to witness it and understand why all of this happened. We remember that our suffering is nothing compared to what He suffered. That is the reason we have all gathered here.*

*It is getting harder to keep warm, and it is completely dark. Before, the Stations ended in this place, but fortunately the resurrection has been incorporated. The crowd is restless, the minutes pass, and then it is the third day and Mary Magdalene is visiting the tomb. All eyes are on the scene: Magdalene looks at the audience with eyes shining, and through the amplifiers a voice speaks the words: "The body is not there, Christ has risen."*

*Yes, Christ has risen, and the priest once more grants us his blessing and the crowd is euphoric with happiness. Once more we return to the parish church, where the crew has prepared a social gathering with tea and cookies. Later, they will go through the Stations once more to collect the set, to clean up, and take down the barriers. They must go around all over again. But it does not matter now; night falls on Valparaíso and Jesus lives.*



## CUASIMODO

La fiesta del Cuasimodo<sup>1</sup> o "Correr a Cristo" es una manifestación de religiosidad popular originaria de Chile que surge durante el periodo colonial. Obedece, aparentemente, a una antigua tradición apostólica que se remonta al Concilio de Trento, celebrado por la Iglesia Católica entre 1545 y 1563, donde se estableció a los creyentes la obligación de comulgar en Pascua de Resurrección o al menos una vez al año. De acuerdo a este precepto, que también se extendió a América, comenzó la costumbre entre los sacerdotes de llevar la comunión a los enfermos que no podían asistir a la Iglesia. En Chile, en sus inicios esta práctica se instauró principalmente en zonas rurales cercanas a la capital, donde las distancias que separaban la iglesia o la parroquia de los dispersos asentamientos campesinos muchas veces impedían la asistencia de los fieles a la misa. Fue entonces que, a causa de los posibles riesgos de asaltos o profanación de las hostias consagradas, los sacerdotes buscaron entre sus feligreses una escolta para realizar sus recorridos. En un principio esta comitiva la integraban huasos armados a caballo, pero con el transcurso del tiempo la escolta se transformó más bien en un alegre acompañamiento que dejó las armas por la bandera chilena o vaticana, que a veces cambió el caballo por la bicicleta u otro vehículo, pero que se mantuvo siempre fiel a su fe profunda y solidaria. Asimismo, en forma paralela a la migración campo-ciudad, la tradición de correr a Cristo se trasladó a los centros urbanos, hasta donde hoy se mantiene plenamente vigente en numerosas comunas periféricas de Santiago, extendiéndose también en los últimos años hasta las más remotas localidades del país.

Dada la trascendencia que adquirió esta fiesta a lo largo de Chile, en el año 1988 se creó la Asociación Nacional de Cuasimodo, entidad que cohesiona y regula a más de 100.000 cuasimodistas agrupados en 150 Cuasimodos presentes desde Arica hasta Coyhaique. Asimismo, en el año 2006, seis objetos representativos de la fiesta de Cuasimodo fueron oficialmente declarados Monumento Nacional en la Categoría de Monumento Histórico<sup>2</sup>, avalando las palabras del Papa Juan Pablo II quien dijo que esta tradición es "una singular expresión de piedad popular, única en el mundo, que constituye un verdadero tesoro del pueblo de Dios"<sup>3</sup>.

## QUASIMODO

*The festival of Quasimodo<sup>1</sup> or "Running to Christ" is a popular expression of religious faith native to Chile that emerged during the colonial period. It apparently follows an ancient apostolic tradition that dates back to the Council of Trent, which was held by the Catholic Church from 1545 to 1563 and mandated that all believers must receive communion at Easter or at least once each year. In observance of this precept, which was also extended to the Americas, priests began the custom of taking communion to those who were ill and could not get to the church. In Chile, the practice was first established in rural areas near the capital city, where the long distances separating the church or parish from outlying peasant settlements often prevented the faithful from attending mass. At that time, because of the risk of assault or desecration of the consecrated hosts the visiting priests journeyed with an escort selected from among the congregation. At first these processions were composed of armed horsemen, but over time the guard evolved into a happy company that bore the Chilean or Vatican flag instead of arms, and sometimes rode bicycles or other vehicles instead of horses. But they always remained true to their deep, community-minded faith. When these rural inhabitants migrated from the country to the city, they brought the tradition of "Running to Christ" with them to Chile's urban centers, where it is enthusiastically celebrated today in a number of communities around Santiago. In recent years it has even reached the remotest parts of the country.*

*The magnitude this celebration has attained throughout Chile prompted the creation of the National Quasimodo Association in 1988 to bring together and regulate the more than 100,000 "quasimodistas" who take part in the 150 Quasimodo festivals held from Arica to Coyhaique. Furthermore, in 2006 six of the Quasimodo Festival's representative objects were collectively declared a National Historical Monument<sup>2</sup>, bearing out the words of Pope John Paul II when he called the tradition "a singular expression of popular piety, unique in the world, that constitutes a true treasure of God's people."<sup>3</sup>*

<sup>1</sup> El término "Cuasimodo" deviene de la expresión latina: "Quasi modo geniti infantes", frase inicial de la antífona introductoria a la misa del domingo siguiente a la Pascua de Resurrección. Significa: "de este modo, como niños recién nacidos". (Primera Carta de San Pedro 2,2).

<sup>2</sup> Decreto Exento N° 670, del Ministerio de Educación, promulgado el 26 de mayo de 2006 y publicado en el Diario Oficial, el 9 de junio del mismo año. Hay que señalar que esta fue la única forma de proteger y reconocer la tradición de Cuasimodo, ya que en Chile todavía no existe una legislación que considere el patrimonio intangible por sí mismo.

<sup>3</sup> La Serena, 5 de abril de 1987. En [www.iglesia.cl/portal\\_recursos/eclesial/noticias](http://www.iglesia.cl/portal_recursos/eclesial/noticias).

<sup>1</sup> The term "Quasimodo" derives from the Latin expression: *Quasi modo geniti infantes*, the opening words of the introit to mass on the first Sunday after Easter. It means "to be as newborn infants." (First Letter of Saint Peter 2.2).

<sup>2</sup> Ministry of Education Extant Decree N° 670 enacted on May 26, 2006 and published in the *Diario Oficial* on June 9 of the same year. It is important to note that this was the only way to officially protect and recognize the Quasimodo tradition, as Chilean legislation does not yet recognize intangible heritage.

<sup>3</sup> La Serena, April 5, 1987. See: [www.iglesia.cl/portal\\_recursos/eclesial/noticias](http://www.iglesia.cl/portal_recursos/eclesial/noticias).

## Quasimodo de Renca

Son las 7:30 de la mañana. El sol se levanta tras la cordillera y tiñe de dorado la ladera del gran cerro de Renca. Una extraña expectación gravita por las calles y por las casas que ya adornadas de flores y banderas abren sus puertas al día que nace y renace con la esperanza de que Cristo ha resucitado.

Los vecinos de la comuna están despiertos y ansiosos: hace meses esperan este día. Hace meses que las madres y esposas renquinas han estado confeccionando los trajes de huaso, recortando los papelitos de colores que integrarán las guiraldas, cosiendo banderitas chilenas, banderitas vaticanas, flores de género y de papel, preparando los altares que pondrán en las puertas de los vecinos enfermos. Hace meses también los hombres han invertido todas sus fuerzas y recursos para conseguir un buen caballo, que sea fuerte, brillante su pelaje, adornado; igual la bicicleta, la moto, la carreta, el camión de la feria, el auto que se pintó esta vez de blanco y amarillo para honrar al Vaticano con sus colores de oficio.

Pasan pronto los minutos y las familias salen alegres de sus casas en dirección a la gran parroquia de "El Señor de Renca". Ahí, alrededor de las 8:30 de la mañana, el sacerdote oficiará la misa en donde se consagrarán las hostias que serán repartidas a los postrados y enfermos de la comunidad.

En torno al templo se han reunido más de mil quasimodistas que, engalanados con trajes de huaso o vestidos de blanco y amarillo, afinan los últimos detalles de su indumentaria. Lisa y brillante ha de estar la esclavina en las espaldas, asimismo el pañuelo blanco que vale esta vez al sombrero en señal de respeto. Los arreglos en el manubrio de la bicicleta, como en los aperos y cabalgaduras de los caballos, deben lucir impecables. El bordado de la cruz o el cáliz, la alegoría del "Viva Cristo Rey", la estampita de la Virgen del Carmen, la bandera chilena, los ribetes blancos y amarillos, no pueden quedar ocultos a los ojos de nadie. Por ahí, una madre nerviosa alecciona a su niño que por primera vez integrará el cortejo; más lejos, una niña vestida de angelito acomoda sus alas y, en general, los vecinos intercambian, alegres, sus impresiones y anhelos para este día santo.

Sale el sacerdote y comienza a deslizarse por las calles esta caravana inmensa de colores y voces que constituye el séquito que cuida al cuerpo de Cristo. Delante, abriendo el paso, va un vehículo con altoparlante que anuncia la presencia y dirección del cortejo; le siguen, encabezando la marcha, los portadores de los estandartes y el campanillero; entonces viene el carruaje del Padre, que ataviado hermosamente transporta la Custodia; luego vienen los jinetes a caballo y las carretelas; más atrás las bicicletas; y, finalmente, las motos y vehículos produciendo un gran estruendo. Todo este desfile luminoso es recibido, con alarde, por los vecinos que desde las veredas y las ventanas abiertas saludan y proclaman con cantos y oraciones la venida de Jesús.

## Quasimodo of Renca

*It is 7:30 in the morning. The sun rises above the mountains, coloring the slopes of the great hill of Renca golden. A strange sense of expectation hangs in the streets and on the houses adorned with flowers and flags that. Open their doors to the new day, reborn with the hope that Christ is risen.*

*The neighbors of this community are awake and anxious; they have waited for this day for months. For months the mothers and wives of Renca have been making the huaso outfits, have been cutting the colored paper used for garlands, sewing little Chilean flags and Vatican flags, making cloth and paper flowers, preparing the altars that they will station in the doorways of their sick neighbors. For months also, the men have invested all their efforts and resources into obtaining a good horse, a strong one with a shiny coat. They have adorned the animal or the bicycle, the motorcycle, the cart, the market truck, or the car, newly painted in white and yellow in honor of the Vatican's official colors.*

*The minutes pass by quickly and the families emerge happily from their homes, walking towards the imposing parish church of "El Señor de Renca." There, at around 8:30 in the morning, the priest will say mass and will consecrate the hosts that will be given to the housebound and sick of the community.*

*Around the sanctuary more than one thousand quasimodistas have gathered together and now, bedecked in huaso costume or in white and yellow, they put the finishing touches on their outfits. The shoulder cape must be smooth and shiny, and so must the white kerchief that replaces the wide brimmed hat on this occasion as a sign of respect. The decorations on the bicycles handlebars, like those on the horses' harnesses and saddles, must be flawless. The embroidered cross or chalice, the allegory of "Long Live Christ the King," the Virgin of Mt. Carmel illustration, the Chilean flag, the white and yellow trim, will not go unnoticed by anyone. Over here, a nervous mother instructs her child who will be riding in the cortege for the first time, while over there a little girl dressed as an angel adjusts the wings attached to her dress. All around, happy neighbors exchange their views and desires for this holy day.*

*The priest comes out and this vast caravan of colors and voices that forms the retinue guarding the body of Christ begins to glide through the streets. Up front, leading the way, moves a vehicle with a loudspeaker announcing the entourage's presence and direction; after it come the leaders of the march, the standard bearers and the bell ringer; then comes the beautifully adorned carriage bearing the priest and the Custodia with the hosts. After this come the mounted riders and carts, followed by the bicycles and, finally, the motorcycles and vehicles with their thunderous noise. The entire gleaming procession is welcomed enthusiastically by the neighbors who call out greetings from the sidewalks and proclaim Jesus' arrival with song and prayer.*

Entonces van parando. En cada casa que alberga a un enfermo, a un anciano, a alguna mujer u hombre postrado que no ha podido recibir la comunión, ahí se detiene el sacerdote. Antes se han adelantado los huasos para reconocer la señal que llama al cortejo. Un pequeño altar o un arco de flores es la indicación que los quasimodistas reconocen para saber que ahí alguien espera recibir el cuerpo de Cristo, "es la iglesia que ha salido a la calle" como dicen los renquinos. Al llamado del campanillero acude el cura y éste con algunos de su séquito entran en la vivienda. Ahí dará la comunión a quien tanto lo ha esperado y a su vez los corredores de Cristo recibirán un vaso de refresco, una fruta u otra vianda en agradecimiento<sup>4</sup>.

A medio día se produce un necesario receso que permite a los quasimodistas compartir un refresco y una empanada en comunidad. Entonces todos los vecinos aprovechan para intercambiar opiniones, comentar anécdotas, bromear y disfrutar en conjunto de la fiesta. Pero el descanso no es demasiado largo y la comitiva debe volver a formarse y seguir avanzando. El extenso trayecto tiene que incluir a todas las poblaciones de la comuna sin excepción. Actualmente el Decanato de Renca comprende nueve parroquias, cada una con su respectivo sacerdote que espera el cortejo para repartir la comunión dentro de las casas de su perímetro<sup>5</sup>.

Son cerca de las 5:30 de la tarde. Los quasimodistas están cansados, pero alegres y llenos de entusiasmo todavía. Ya han recorrido todas las poblaciones de Renca ayudando a los sacerdotes en la solidaria labor de entregar la comunión a quienes no pudieron recibirla durante el año. El sol ya en descenso comienza a cubrir de sombras las calles, y la comitiva, aglomerada en torno a la Ermita de Laura Vicuña, dominando desde lo alto la ciudad de Santiago que enciende sus luces, celebra una última misa y recibe una vez más la bendición del sacerdote.

Ya avanzada la tarde y henchidos de felicidad por la labor cumplida, los vecinos de Renca se dispersan cada uno a sus respectivas casas para acabar el día en una íntima y calurosa cena familiar.

La fiesta, una vez más, ha concluido por este año.

*The procession stops at the residences of sick, old or bedridden individuals who have not been able to receive communion, and the priest enters. The Huasos ride before to identify the signs set out for the procession: a small altar or flowery archway signals to the quasimodistas that someone inside is waiting to receive the body of Christ, "the church that has come out into the street" as the people of Renca call it. The priest is summoned by the bell-ringer's call and enters the dwelling accompanied by some members of his entourage. There he will give communion to those who have waited for so long to receive it and the runners to Christ will receive a drink, some fruit or other food in appreciation<sup>4</sup>.*

*At noon there is a well deserved recess, which allows the quasimodistas to share a drink and empanada together. The neighbors take this opportunity to exchange opinions, tell stories, joke and generally enjoy the celebration together. But the rest period is soon over and the participants once more must take their places in the procession and continue onward. The long route takes them through each and every neighborhood in the community. The present Deanery of Renca includes nine parishes, each with its own priest who waits for the cortege in order to distribute communion among the homes within his area<sup>5</sup>.*

*It is close to 5:30 in the afternoon. The quasimodistas are tired, but still happy and full of enthusiasm. They have now passed through all of Renca's neighborhoods, assisting the priests in the selfless work of taking communion to those who are not able to receive it during the year. The sinking sun begins to fill the streets with shadow and the convoy is now crowded around Laura Vicuña Shrine, which overlooks the now illuminated city of Santiago from the heights.*

*The final mass is celebrated and the participants once more receive the priest's blessing. With the evening now well advanced, the inhabitants of Renca are replete with happiness for a job well done. They disperse, each to his own home, to finish off the day with a warm, intimate family dinner.*

*This year's festival has come to an end.*

<sup>4</sup> Generalmente se tiende a ofrecer vino, chicha o chacolí a los quasimodistas, eso fue la tradición que llegó de los campos y en la mayoría de los casos se mantiene vigente. En el caso de Renca esta costumbre se suprimió hace algún tiempo por mandato municipal, ya que aparentemente el consumo de alcohol generaba desorden entre los asistentes.

<sup>5</sup> Los diversos sectores son: El Señor de Renca, Jesús Carpintero, Tránsito de San José, María Misionera, San Joaquín, Virgen de la Guadalupe, Nuestra Señora del Carmen, Santa Gertrudis y la Ermita del Santuario de Laura Vicuña.

<sup>4</sup> *Following local tradition, wine, chicha or chacolí (local fermented grape beverages) are usually offered to the quasimodistas. This custom continues in most places today, but in Renca it was banned by the municipal authorities, who felt that consuming alcohol made the participants unruly.*

<sup>5</sup> *The different sectors are: El Señor de Renca, Jesús Carpintero, Tránsito de San José, María Misionera, San Joaquín, Virgen de la Guadalupe, Nuestra Señora del Carmen, Santa Gertrudis and la Ermita del Santuario de Laura Vicuña.*

## SAN PEDRO Y LOS BAILES CHINOS

En Chile el culto a San Pedro está estrechamente ligado a la población costera. Esto se debe a la íntima relación que vincula al hombre de mar con este santo, pescador humilde y seguidor de Cristo que conoció las privaciones y peligros que implica vivir en dependencia directa con el mar. Sobre esta base, en diversas caletas y puertos del país se adoptó a San Pedro como patrono y protector, siendo en la Zona Central donde el culto alcanzaría su máxima expresión a través de la adaptación de un antiguo ritual de raigambre prehispánica conocido como Fiestas de Chinos.

Los Bailes Chinos son cofradías de músicos-danzantes formadas por campesinos y pescadores de los pueblos de Chile Central. Ellos expresan su fe a través de la música y la danza, lo cual les permite entablar una comunicación directa con la divinidad. Las Fiestas de Chinos son encuentros de varios de estos bailes que cada localidad organiza con motivo de la celebración de alguna fecha importante del calendario religioso. De este modo, las Fiestas de Chinos establecen un ciclo ritual que fortalece los vínculos de cohesión e intercambio entre las diferentes comunidades. Actualmente, luego del intenso mestizaje racial y cultural que hubo en la zona, los Bailes Chinos se han insertado por fuerza dentro del esquema litúrgico católico. Sin embargo, todavía conservan diversos aspectos de la tradición indígena que les dio origen. De hecho, el vocablo "Chino" deviene de la voz quechua-aymara que significa "Servidor"; se asume entonces que los Chinos eran servidores de las deidades locales de la región, las que luego del proceso de evangelización hispana fueron sustituidas por imágenes del panteón católico que se comienzan a venerar como patronos de los pueblos. Conservan además los instrumentos; flauta y tambor<sup>1</sup>, así como ciertos aspectos coreográficos y rituales. De la herencia española recogen la iconografía, el calendario, los temas bíblicos y la estructura poética del canto del alferez<sup>2</sup>. Aunque se desconoce el origen exacto de los Bailes, los antecedentes arqueológicos del Valle Central los relacionan con las flautas del

<sup>1</sup> Las flautas de Chinos cuentan con un solo tubo y no tienen orificios de digitación. Una división en su estructura interna permite que al soplar se produzca un sonido rico en armónicos altamente disonantes que los Chinos llaman "sonido rajado". El tambor es pequeño, de cuero y se tañe con una baqueta. Posteriormente, alrededor de la década del 70, se introduce el bombo de herencia nortina.

<sup>2</sup> El alferez o cantor es quien representa a los Chinos y a su pueblo ante las imágenes sagradas; es quien posee el don de "hablar" con la divinidad. Por lo general son hombres sencillos, del campo, del mar, pero que conocen las historias bíblicas gracias a un ejercicio permanente de estudio y memorización. De este modo, el alferez cumple con la labor de enseñar y conservar la tradición a través del canto y la poesía improvisada.

## SAINT PETER AND THE SERVANTS' DANCES

*In Chile, the cult of Saint Peter is closely linked to the inhabitants of the coastal zone, because this Saint is closely related to the sea. Saint Peter was a humble fisherman and follower of Christ who was aware of the sacrifice and danger involved in living off the sea. Because of this a number of fishing villages and seaside ports in Chile adopted Saint Peter as their patron saint and protector. The most outstanding expressions of the cult are found along the Central Coast, where the people have adapted an ancient, deep-rooted pre-Hispanic ritual known as the Servants' Festival.*

*Servants' Dances are musician-dance brotherhoods of rural peasants and fishermen of Central Chile. The 'servants' express their faith through music and dance, enabling them to enter into direct communication with the divine being. Servants' Festivals are encounters at which a series of these dances are performed, and are organized by different localities in celebration of important dates on the religious calendar. In this way the Servants' Festivals create a ritual cycle that strengthens the bonds among different communities, fostering unity and exchange. After an intense process of racial and cultural intermixing in the region, the Servants' Dances have emerged as a strong element in the Catholic liturgical framework, while still preserving many aspects of the indigenous tradition from which they originated. In fact, the word "Chino" means "servant" in the Quechua-Aymara tongue. "Chinos" were believed to be the Servants of the region's local deities, and after the process of Spanish evangelization they were replaced by figures from the Catholic pantheon who came to be venerated as the patron saints of these towns and villages. Other aspects that have been preserved include the instruments-flute and drum<sup>1</sup> and certain choreographic and ritual features of the festivities. The iconography, calendar, biblical themes and poetic structure of the standard bearer's song<sup>2</sup> have all come from the country's Spanish heritage. Although the exact origin of the dances is unknown, archeological evidence from the Central Valley has related them*

<sup>1</sup> The pipes of the Servants consist of a single tube with no fingering holes. An internal division allows them when blown to produce a rich, highly dissonant harmonic sound that the Servants call "sonido rajado." The tambor is a small skin drum that is played with a drumstick. The bass drum was an addition from northern Chile and was only introduced in the 1970s.

<sup>2</sup> The Standard Bearer or cantor is the representative of the Servants and their villages before the sacred images. He has the honor of 'speaking' with the deity. In general these are humble men from the country or the coast, but they know the bible stories well thanks to constant study and memorization. The standard bearer therefore fulfills the roles of teaching and preserving the tradition through song and improvised verse.

"Complejo Aconcagua", cultura que habitó esa zona entre el año 900 d.C. y 1400 d.C. Se cree, además, que en el rito confluyen elementos de la tradición quechua y mapuche, lo cual no es extraño en vista de que la zona fue un importante lugar de confluencia e intercambio entre ambas culturas.

Actualmente la tradición de los Chinos se extiende desde el Valle Central hasta el Norte Grande, donde llegó con la migración que se produjo durante el auge de la explotación salitrera<sup>3</sup>. Aunque en muchas partes los Bailes han debido enfrentar la oposición de autoridades civiles y religiosas por considerarlos prácticas paganas o "primitivas"<sup>4</sup>, los Bailes han continuado existiendo gracias al respeto y la fe tremenda que tienen los Chinos en sus ancestros y en la divinidad.

### San Pedro en Loncura <sup>5</sup>

Amanece en Loncura. El sol, tras la bruma matinal, no deja distinguir la línea del horizonte costero. Pero una luz blanca y templada determina el margen de las cosas y de los hombres y mujeres que desde mucho más temprano transitan por la caleta afinando los últimos detalles de la fiesta que comenzará dentro de poco. Es la conmemoración de San Pedro, llavero del cielo y patrono de los pescadores. De él depende si las aguas dan o quitan, en él se vierten las esperanzas, el respeto y la devoción de todo un pueblo que vive de los favores del mar. Por eso la celebración del Santo en la caleta de Loncura es el evento más esperado del año y uno de los encuentros de Bailes Chinos más importantes de la región.

Desde hace meses que el Sindicato de Pescadores, con el aporte y sacrificio de cada uno de sus miembros, y actualmente con el apoyo de la Municipalidad de Quintero, viene organizando esta festividad. Se ha reunido una gran suma de dinero, se ha invitado a los bailes de otras localidades de la costa y del interior, y durante días se han recolectado los productos del mar y de los campos que serán ofrecidos gratuitamente a los más de 800 comensales que la comunidad espera asistan a la fiesta. Desde la noche anterior, casi todos los hombres y mujeres de Loncura están ocupados en los más diversos preparativos. En la caleta se han desvelado lavando verduras, picando mariscos, limpiando el pescado, empapelando las calles de guirnaldas y banderas de colores, adornando los botes, engalanando al Santo. De este modo, a las 8:00 de la mañana del domingo siguiente al 29 de junio, todo está dispuesto y en orden para recibir a los invitados.

<sup>3</sup>Debido a la preponderancia que han adquirido los Bailes Chinos en algunas fiestas del Norte Grande, muchos creen que esta práctica es originaria de las culturas andinas. No obstante, como se ha dicho, los Bailes Chinos surgen en el Valle Central, expandiéndose luego hacia la zona norte de Chile.

<sup>4</sup>Otro conflicto que deben enfrentar los Bailes Chinos tiene que ver con la preponderancia que han adquirido el fútbol y la televisión. Ambos factores han incidido en el desgaste de las tradiciones locales ya que captan la atención de mucha gente, especialmente durante los fines de semana que es cuando se realizan los encuentros de Bailes Chinos.

<sup>5</sup>Loncura es una pequeña caleta situada entre Ventanas y Quintero, en la Región de Valparaíso.

*to the flutes of the "Aconcagua Complex," a culture that inhabited this zone from 900 to 1400 A.D. It is also thought that the rite includes elements of both Quechua and Mapuche traditions, which is not surprising considering that the area was a major zone for meeting and exchange between the two cultures.*

*Today, the Servants' tradition extends from the Central Valley to the Far North, where it arrived with the migrations occurring at the height of the nitrate boom.<sup>3</sup> Although in many locations the dances have faced opposition from civil and religious authorities, who saw them as pagan or "primitive" practices,<sup>4</sup> the practice has continued thanks to the Servants' tremendous respect and faith in their ancestors and in the deity.*

### Saint Peter in Loncura <sup>5</sup>

*It is dawn in Loncura. Behind the morning mist, the sun's light obscures the horizon off the coast. But a soft white light outlines the edges of everything, including the men and women who have been moving around the settlement since much earlier, arranging the finishing touches for the festivities, which will begin shortly. It is the feast day of Saint Peter, gatekeeper to heaven and patron saint of fishermen. This is the saint who determines whether the sea gives or takes, and in him are deposited the hopes, respect and devotion of an entire population who make their living off the sea. For this reason, the celebration of Saint Peter in the fishing village of Loncura is the most highly anticipated event of the year and one of the most important Servants' Dance encounters in the region.*

*For months now, with the support and sacrifice of each of its members and the backing of the Municipality of Quintero, the Fishermen's Union has been organizing this celebration. They have collected a large sum of money, invited dancers from other coastal and inland communities, and for days have been collecting seafood and farm produce that will be offered free of charge to the more than 800 followers that the village expects at the festival. Since last night, virtually every man and woman in Loncura has been busy making a wide variety of preparations. In the village, volunteers have stayed awake to wash vegetables, shell seafood, clean fish, festoon the streets with flower wreaths and colored flags, decorate the boats and adorn the image of the Saint. And so, by 8:00 in the morning on the Sunday after June 29th, everything is ready and set to receive the guests.*

<sup>3</sup>Because the Servants' Dances have achieved a high popularity in certain festivals of Chile's Norte Grande, many people believe that they originated in Andean cultures. As mentioned, however, the Servants' Dances originated in the Central Valley and then spread to the north of Chile.

<sup>4</sup>Another challenge that the Servants' Dances must face relates to the rising popularity of soccer and television. Both of these have had an effect on the decline of local traditions because they capture the attention of large numbers of people, especially on weekends when the Servants' Dance encounters are held.

<sup>5</sup>Loncura is a small fishing village situated between the towns of Ventanas and Quintero in the Region of Valparaíso.

Mientras los comerciantes instalan sus puestos al borde de la costanera y en la medida que el vapor oceánico se dispersa, los buses que traen a los grupos de Chinos van llegando a la caleta. Cada Baile se distingue por su atuendo y por el sonido particular de sus flautas. Vienen Chinos de localidades muy remotas; también algunos grupos de Danzantes que se han incorporado tardíamente a esta tradición<sup>6</sup>, y todos se conocen y emocionan por encontrarse nuevamente como se ha hecho por incontables generaciones. En orden de llegada se presentan bailando y tocando sus instrumentos ante el Santo e intercambian saludos con el baile "dueño de casa" en un contrapunto de décimas<sup>7</sup> improvisadas. Luego van pasando en el mismo orden a servirse un desayuno que los Loncuranos les ofrecen como señal de bienvenida. Posteriormente, cada baile se dirigirá "chineando" hasta la otra imagen de San Pedro, que junto a la Virgen del Carmen y Santa Teresita esperan, al final de la calle principal, los saludos y pedidos de los bailes en voz de su alférez.

Cada grupo que avanza se organiza en dos filas contrapuestas de flauteros, que a un compás repetitivo y constante van generando una circulación sonora y una saturación auditiva que pareciera sumergir a todo el grupo en una suerte de trance o dimensión paralela; atrás va el bombo guiando el pulso; y al medio el tamborero marcando el ritmo infatigable de los saltos que cada Chino da en su lugar, inclinado y alternando las piernas con una agilidad asombrosa; un poco más adelante se sitúa el alférez, que con los ojos fijos en la imagen y blandiendo una bandera chilena, relata cantando en versos las historias bíblicas y el sentir de su pueblo.

Durante el transcurso de la mañana cada uno de los bailes cumple con este circuito ritual. Simultáneamente, las calles se van poblando de devotos y curiosos a una velocidad vertiginosa; el mercado en la costanera es ya una feria inmensa y surtida de objetos y productos típicos de la zona; los bailes se van encontrando y mezclando entre el gentío, y el sonido de las flautas resuena en la atmósfera empapando a la concurrencia de una energía lúdica e inexplicable.

Alrededor del medio día, un sacerdote oficia una breve misa en la plaza frente a las imágenes sagradas. Los fieles, entonces, elevan cánticos y plegarias; los Chinos apagan por ese instante sus cantos y flautas; y, al fondo, el mar susurra despacio su pulso constante de olas lánguidas.

Luego, todos los bailes se dirigen nuevamente hacia la caleta. Allí se han instalado largos mesones para compartir un almuerzo comunitario, el "recibimiento" que le llaman: charquicán de marisco y pescado frito, vino y bebida en abundancia, risas y jubilosos brindis que hacen de esta instancia un espacio de sociabilidad y profunda alegría.

<sup>6</sup> En algunas localidades la aparición de grupos de Danzantes ha significado un conflicto bastante complejo debido a que estos utilizan otro tipo de melodías e instrumentos (como bronces y percusión gruesa) que interfieren en la música que ejecutan las flautas. Sin embargo, son aceptados principalmente porque se han transformado en el espacio donde baila el grueso de la población femenina.

<sup>7</sup> Ver Canto a lo Divino.

*While the merchants set up their stalls along the coastal road and the ocean fog dissipates, the buses bringing groups of Servants begin to arrive at the village. Each group of dancers can be identified by its costume and the particular sound of its flutes. Servants come from very remote places, and some of the groups of dancers have only lately begun participating in this tradition.<sup>6</sup> Everyone knows each other and is excited to meet again, as with countless preceding generations. In order of arrival, the groups pass before the Saint, dancing and playing their instruments and exchanging greetings with the "host" dancers in a counterpoint of improvised décimas.<sup>7</sup> Then in the same order they line up to receive breakfast from the "Loncuranos" who have prepared it as a sign of welcome. Later, each troop will do a special "servant's step" toward the other statue of Saint Peter, which waits with those of the Virgin of Mount Carmel and Saint Teresita at the end of the main street to receive the dancers' greetings and petitions, sung out by the standard bearer.*

*Each group that comes forward is arranged into two opposing lines of flautists who move with a constant, repetitive step, generating an enveloping sound and auditory saturation that seems to sink the entire group into a kind of trance or parallel dimension. The bass drum follows behind, setting the beat; and in the middle there is another drummer who marks the inexhaustible rhythm of the leaps performed in place by the Servants, who alternate legs with amazing agility. A little ahead stands the standard bearer, eyes fixed on the image and waving a Chilean flag. He sings in verse, relating biblical stories and the sentiments of his people.*

*Over the course of the morning each of the dance groups will perform this ritual circuit. Now, the streets are quickly filling up with the faithful and the curious, and the stalls on the highway have already formed an immense open air market full of assorted goods and local products. The dance groups approach and mingle with the crowd, then the sound of the flutes resounds in the air, drenching the throng in an inexplicable, playful energy.*

*Around midday, a priest conducts a short mass in the square, before the sacred images. The faithful raise their voices in song and prayer while the Servants stop their chants and flutes for a moment. Behind them, the sea whispers in the slow, steady pulse of languid waves.*

*Soon after, the dance groups return to the pier, where long tables have been set up for a community lunch, called the reception, of seafood stew and fried fish, wine and soft drinks in abundance, and laughter and jubilant toasts that make this a social and profoundly happy time.*

<sup>6</sup> In some places the appearance of new dance groups has prompted rather complex disputes due to their use of different melodies and instruments (such as horns and heavy percussion) that could interfere with the music of the flutes. However, these variations are usually accepted in the end as they have attracted many women to the dances.

<sup>7</sup> See Song to the Divine.

Acabado el almuerzo viene el momento más solemne de esta festividad. Todos los bailes entonanán juntos sus flautas para llevar en procesión a San Pedro y las demás imágenes por un recorrido que incluye las calles del pueblo y la orilla del mar. Entonces el fenómeno sonoro es asombroso, los Chinos compiten para lucirse ante el Santo y en el aire gravitan las pulsaciones de las flautas elevando una esfera de armónicos sobre la inagotable hilera de peregrinos que desfila por la playa. Mientras tanto, el sol se sumerge tras la línea gris del horizonte y da la señal a la romería para dirigirse al frontis de la iglesia, donde se encienden bengalas que tiñen de rojo y sumergen en humo a la procesión.

Por último, el sacerdote celebra una nueva misa al interior de la iglesia y ahí mismo los bailes, por voz de cada alférez, se despiden de su patrono en cuartetos y décimas profundamente emotivas. La devoción de los fieles alcanza aquí su apogeo; varios lloran sobrecogidos, otros rezan de rodillas. Mientras tanto, afuera la noche se instala sobre el pueblo y enmudece nuevamente las calles. Acabada la misa, los grupos se van todavía al son de sus flautas hacia la caleta donde les espera una nueva once comunitaria. Luego, algunos se van de vuelta a sus respectivas localidades, otros se quedan tomando vino, compartiendo imágenes, sensaciones, cantos y versos rezagados que siguen entonando frente a la imagen que está en la caleta. Hasta pasada la medianoche todavía se ven algunos Chinos, abrazados, reverenciando a San Pedro, sin que nadie más que el Santo los escuche.

*With lunch finished, the most solemn moment of the festivities arrives. The dance groups all begin to tune their flutes, which they will take with them as they carry Saint Peter and the other images in a procession that leads through the village streets and along the coast. The impact of the sound is amazing. The Servants compete with each other to stand out before the Saint and the air is heavy with the throbbing of the flutes, creating a harmonic sphere above the endless line of pilgrims parading along the beach. The sun is sinking behind the grey horizon, signaling the crowd to move to the front of the church, where flares are lit, coloring the procession red and enveloping it in smoke.*

*To finish, the priest celebrates a new mass inside the church and there the dance groups, through the voices of their standard bearers, take leave of their patron saint in profoundly moving quartets and decimas. This is where the devotion of the faithful reaches its highest point; some are overcome with emotion and weep, others kneel and pray. Outside, night falls over the village and the streets are silent once more. The mass has ended and the groups move, still accompanied by the flutes, towards the pier where a community tea awaits them. Soon, some will return to their respective towns, while others will stay on, drinking wine and sharing their impressions and feelings. Some final songs and verses will be sung before the image on the pier. After midnight one can still see a few Servants, arm in arm in reverence before Saint Peter, with no one but the Saint himself to hear them.*

## VIRGEN DEL CARMEN DE LA TIRANA

La Virgen del Carmen es la patrona de Chile, por eso a lo largo de todo el país se le rinde culto a través de diferentes manifestaciones. En el pueblo de La Tirana esta devoción adquiere la forma de una fiesta multitudinaria que se enraíza en lo más hondo de la cultura pampina. Es la fe del Norte Grande que se expresa en el baile, la música y el sacrificio. Es la conmemoración de la Madre y Reina del Tamarugal.

La historia y la leyenda se confunden para explicar este fenómeno. La memoria del pueblo sostiene que el origen del culto se vincula con la resistencia, conversión y muerte de ñusta Huillac<sup>1</sup>, una aguerrida princesa inca que por amor se habría convertido al cristianismo al final de sus días. Todo comienza en 1535, cuando la ñusta, prisionera de las huestes de Diego de Almagro, logra escapar y se oculta en el tupido bosque que en ese entonces se extendía sobre la Pampa del Tamarugal. Ahí reina durante cuatro años, combatiendo con tenacidad la invasión hispana. Debido a las cruentas sanciones que impartía a sus prisioneros, se le conoció en los alrededores como "la bella Tirana del Tamarugal". Sin embargo, un día la inclemente ñusta cambia en forma radical, al enamorarse de uno de sus prisioneros, el minero portugués Diego de Almeyda. Desde entonces abandona el culto solar y decide hacerse cristiana para poder casarse con su amado. Pero en el momento en que iba a ser bautizada por Almeyda, sus guerreros los descubren y los matan a flechazos. Dicen que agonizante, como último deseo, la Tirana rogó que pusieran una cruz sobre su tumba. Años después, en 1541, el sacerdote mercedario fray Antonio Sarmiento de Rendón, evangelizador de la zona, encuentra una cruz en un claro del bosque de tamarugos. Al enterarse de la trágica historia y conocedor de la devoción de Vasco de Almeyda por la Virgen del Carmen, erige en el lugar una ermita con el nombre de Iglesia de Nuestra Señora del Carmen de La Tirana.<sup>2</sup>

Desde entonces el lugar adquiere la connotación de espacio sagrado entre los habitantes de la zona. Inicialmente, concurren bailes de origen andino, formados principalmente por comunidades pastoriles que acompañan sus danzas con instrumentos de caña, madera y tambor. Pero luego de la Guerra del Pacífico, cuando el territorio de Tarapacá es anexado a Chile, esta costumbre prácticamente desaparece. Por una parte, el gobierno chileno intenta erradicar cualquier resabio peruano en la

<sup>1</sup> Ñusta: vocablo quechua para decir princesa.

<sup>2</sup> Esta leyenda se reconstruyó a partir de fuentes orales; por lo mismo, muchos de los personajes, lugares y fechas no coinciden con la documentación histórica existente. Pese a esto, la devoción popular, al fundarse sobre esta creencia, legitima por sí misma la validez del relato.

## THE VIRGIN OF MOUNT CARMEL OF LA TIRANA

*The Virgin of Mount Carmel is the patron Saint of Chile and for this reason she is feasted in many different ways throughout the country. In the town of La Tirana this devotion has evolved into a massive festival whose roots can be found in the deepest recesses of the culture of the Pampa. It is the faith of the Far North expressed in dance, music and sacrifice. It is a tribute to the Mother and the Queen of Tamarugal.*

*Explanations for the emergence of the festival are a mixture of history and legend. The collective memory links the origin of the cult to the resistance, conversion and then death of ñusta Huillac,<sup>1</sup> the Inca warrior princess who converted to Christianity in the name of love at the end of her life. It all began in 1535, when the princess, who was being held prisoner by Diego de Almagro's army, managed to escape. She hid in the dense forest that covered the Pampa of Tamarugal in those days. There she reigned for four years, tirelessly fighting the Spanish invasion. Because of the cruel punishments she meted out to her prisoners, she was known locally as the "the beautiful Tyrant of Tamarugal." However, the ruthless princess underwent a radical change when she fell in love with one of her prisoners, the Portuguese miner Diego de Almeyda. From that time on, she abandoned sun worship and decided to convert to Christianity in order to marry her beloved. However, when Almeyda was about to baptize her, the tribe's warriors discovered them and killed them with arrows. Legend has it that the Tyrant begged to be allowed a last request for a cross to be placed on her tomb. Many years later in 1541, the Father of Mercy Brother Antonio Sarmiento de Rendón, who was a missionary in the region, found a cross in a clearing in the tamarugo forest. After hearing of the tragic story, and being familiar with Vasco de Almeyda's devotion to Our Lady of Mount Carmel, he erected a chapel, naming it the Church of Our Lady of Mount Carmel of La Tirana.<sup>2</sup>*

*Since then, local inhabitants have considered the site a sacred place. The initial celebrations held there included Andean dance groups from predominantly farming communities, whose dances were accompanied reed and wooden instruments and drums. But this custom practically disappeared after the War of the Pacific, when Chile annexed the territory of Tarapacá. This occurred, on the one hand, because of attempts by the Government of Chile to eradicate all Peruvian customs in the region*

<sup>1</sup> Ñusta is a Quechua Word that means princess.

<sup>2</sup> This legend was reconstructed from oral sources, and therefore many of the people, places and dates do not coincide with the historical record. Despite this, the popular faith based on these beliefs has validated and legitimized the story.



región, prohibiendo todas sus manifestaciones culturales<sup>3</sup>. Por otra parte, a principios del siglo XX, con el auge del salitre y la migración de trabajadores de diferentes partes de Chile y los países vecinos, nace una nueva cultura mestiza, la cultura pampina, que se gesta al interior de las oficinas salitreras que pueblan el desierto. La religiosidad del pampino fue intensa, posiblemente por el arduo trabajo al que estaban sometidos. Asimismo, ésta se volcó principalmente en la figura de María, quizás porque ella representaba a la madre que muchos tenían lejos. De este modo -y considerando que las oficinas no contaban con iglesias en su interior<sup>4</sup> los mineros adoptaron el pueblo de La Tirana como lugar de peregrinaje. Es entonces cuando se forman el grueso de los bailes que hoy asisten a la fiesta, los que incorporan diferentes tradiciones populares e instrumentos como la caja, el bombo y los bronces. En 1907 llega a presidir la fiesta el Baile Chino N°1, de origen andacollino. Luego, con la irrupción del cine mudo en la década del 30, se incentiva la creatividad en nuevas danzas y vestuarios. Más tarde, con el cierre de las oficinas, los trabajadores se trasladan a las ciudades y puertos cercanos, llevándose con ellos sus bailes que aumentan en número y mantienen la costumbre de ir a la Tirana. En 1958 se crea La Primera Diablada de Chile, de influencia boliviana, y con ella se imponen las máscaras, las bandas gigantescas y la hermandad entre países que hasta hoy caracteriza la festividad. Desde entonces la fiesta nunca ha dejado de crecer, lo que demuestra que la devoción popular tiene una fuerza que supera todo cambio y todo intento de erradicación. Hoy en día, la Federación de Bailes de La Tirana, entidad que dirige y regula el desarrollo de la fiesta, agrupa alrededor de 230 Sociedades de Baile con cerca de 8.500 bailarines<sup>5</sup>.

### La Reina del Tamarugal

"Mi alma proclama la grandeza del Señor. Dichosa me dirán todos los pueblos", dice al interior del templo de La Tirana. No puedo olvidar. Nadie se olvida. La Virgen del Carmen renace en estas fechas. La fe se renueva, como el alma, como la vida en este confín del desierto. El calor emerge desde la tierra para arriba, el viento cubre de polvo las fachadas, seca los rostros, quema.

<sup>3</sup> De hecho, según los antecedentes históricos, la primera Virgen que se adoró en La Tirana fue la Virgen de La Merced, celebrada el 6 de agosto. El cambio de la fiesta al 17 de julio, día de la Virgen del Carmen, lo realiza el gobierno, justamente, como una estrategia política para chilenerizar el territorio.

<sup>4</sup> Las oficinas salitreras pertenecían a empresas extranjeras, cuyos ejecutivos eran de la orden protestante o anglicana, por eso no construyeron templos católicos en su interior.

<sup>5</sup> La diversidad de bailes es gigantesca, diferenciándose entre ellos según el tipo de música, coreografía y vestimenta. Algunos bailes de ascendencia prehispánica son los Chunchos, los Kuyacas, los Jallawayos, los Laquitas, los Pastores, los Camba, los Toba, los Tinku y el Baile Chino. De origen colonial son los Morenos, los Caporales y las Diabladas. Más modernos, influenciados por el cine y otras tendencias, son los Pielas Rojas, los Gitanos, los Cosacos, los Hindúes, los Gauchos, los Araucanos, los Sioux, los Dakota, los Huasos, los Españoles, los Toreros, los Árabes, los Canibes, entre otros.

*forms of cultural expression.<sup>3</sup> But it was also influenced by the nitrate boom at the beginning of the XX Century, when workers migrated from different parts of Chile and neighboring countries, bringing into being a new mestizo culture. The Pampean culture originated in the installations of the nitrate companies that occupied the desert. Religious belief was strong in this culture, possibly because of the harsh conditions of the workers' lives. Their religious fervor was directed mainly toward the figure of Mary, perhaps because she represented the mother that many of them were separated from by great distances. These conditions and the fact that company facilities did not have chapels on site<sup>4</sup> prompted the miners to adopt the town of La Tirana as a place of pilgrimage. This was the time when most of the dance groups that attend the festival today were created, incorporating different popular traditions and instruments such as the Andean drum, the bass drum and trumpets. In 1907 the Servants' Dance N° 1, from Andacollo, was chosen to preside over the festival. Not long after, the popularization of silent film in the 1930s encouraged creativity in the form of new dances and costumes. Later, the nitrate facilities closed and the workers migrated to nearby cities and ports, taking their dances with them and expanding them. They also continued the practice of going to La Tirana. In 1958 the First Devil's Dance group in Chile was established, inspired by similar groups in Bolivia. This group introduced masks, large bands and a brotherhood of nations that characterizes the festivities held today. Since then the festival has continued to grow, demonstrating that popular devotion is a force greater than any change and any attempt to eradicate it. Today, the Federation of Dances of La Tirana, the entity that directs and governs the festival's operation, represents around 230 Dance Societies with close to 8,500 dancers.<sup>5</sup>*

### The Queen of Tamarugal

*"My soul glorifies the Lord... From now on all generations will call me blessed". These are the words found inside the church of La Tirana. I cannot forget them. No one can. The Virgin of Carmel is reborn over these days. Faith is renewed, as is the soul, as is life in this desert place. The heat rises from the earth and the wind covers the buildings with dust, drying out faces, burning. And*

<sup>3</sup> In fact, according to historical data, the first Virgin venerated in La Tirana was the Our Lady of Mercy, celebrated on August 6th. The festival's move to July 17th, the feast day of Our Lady of Mount Carmel, was made by the Chilean Government as a political strategy precisely to promote Chilean culture in the territory.

<sup>4</sup> The nitrate installations belonged to foreign corporations that were usually owned by Protestant or Anglican interests, and for this reason they did not have Catholic chapels on site.

<sup>5</sup> There is a huge variety of dances, which differ from each other in regard to music, choreography and costumes. Pre-Hispanic dances include the Chunchos, the Kuyacas, the Jallawayos, the Laquitas, the Pastores, the Camba, the Toba, the Tinku and the Servants' Dance. Dances from the colonial period include the Morenos, the Caporales and the Devil's Dances. More modern ones, influenced by film and other developments include the Red Skins, the Gypsies, the Cossacks, los Hindus, the Gauchos, the Araucanos, the Sioux, the Dakota, the Huasos, the Spaniards, the Bullfighters, and Arabs, and the Caribbeans, among others.

Y por el camino que atraviesa la pampa una hilera de autos, camiones y buses se dibuja como un espejismo absurdo que se desplaza en dirección al pueblo. Es 6 de julio, y ya empiezan a llegar los primeros peregrinos.

Lentamente la multitud se va dispersando por las calles, ocupando todas las casas y la periferia del pueblo. Con sus carpas y frazadas bajo el brazo, con sacos de comida en las espaldas, cargando bidones de agua y arrastrando a sus niños, los devotos se van incorporando con toda su fe a cuestras a los ruidosos y aromáticos mercados que ya se extienden por todos los callejones.

Durante cuatro días se reza, se consume, se comparte, hasta que llega el día 10 y comienzan a hacer su entrada los bailes. Ante la Cruz del Calvario son incontables los estandartes que desfilan; Arica, Iquique, Calama, Antofagasta, Tocopilla, María Elena, Pedro de Valdivia, Taltal, es todo el Norte Grande que viene a reunirse en este pequeño pedazo de tierra. Cada asociación es recibida por el equipo pastoral según el orden que les confirió la Federación de Bailes y luego se dirigen danzando hacia el Santuario donde podrán saludar a la Chinita, bendecir sus trajes y hacer sus peticiones cantando. En ese mismo orden se repartirán el espacio y los tiempos para bailar hasta que acabe la fiesta.

Recién, entonces, uno percibe la fuerza que hay detrás de todo esto. La plaza se convierte de pronto en un mar de música, colores, transpiración y plegarias. La gente transita de un lado a otro, pasando de la misa al mercado, del mercado a los bailes, de los bailes a los pies de la Chinita para pedir llorando sus bendiciones. Por las calles de tierra algunos vienen de rodillas, sobre el pecho, sangrando a pagar sus mandas. En el templo se suceden las misas y las comuniones. En todas partes se multiplican los bailes. Cada hora que pasa es un nuevo sonido, un nuevo paisaje, un nuevo universo que crece, crece y se disemina por la pampa hasta perderse en el horizonte. Me detengo en medio de la plaza y cierro los ojos. Escucho. El pulso voraz de la tierra. Tum, tum, tum. Las bandas retumban en mi cabeza. Respiro. Una corriente sacude mi cuerpo, me hace vacilar un segundo. Sonríe: esto es La Tirana.

Llega la noche y la energía es la misma. Cientos de bandas sonando, miles de pies saltando a diferentes ritmos, cientos de imágenes de la Virgen presidiendo los bailes, todo revuelto, simultáneo, intenso. Entonces entiendo, todo se mueve. Todos somos parte de este movimiento dinámico y ascendente. Todo alrededor impulsa este movimiento: el fervor religioso, el consumo desmedido, la herencia prehispánica, la tradición católica, el placer, el sufrimiento, la vida, la muerte. Aquí se conectan y cobran sentido.

Y así se suceden los días, diferentes e iguales, extremadamente breves, incomprensiblemente eternos. Bajo el sol implacable o el hielo nocturno siguen danzando los Bailes. La melodía de los bronces y de los bombos se mezcla con las oraciones y los cantos que emergen como interminable letanía desde los megáfonos sordos del Santuario. Desde los mercados se filtran las voces de los

*road that cuts across the plain, a long line of cars, trucks and buses appears like an absurd mirage, moving toward the town. It is July 6th and the first pilgrims are arriving.*

*Slowly the multitude disperses through the streets, filling the houses and the surrounding area. With tents and blankets under their arms, with bags of food on their backs, carrying jugs of water and dragging their children behind, the faithful insinuate themselves, bearing their faith on their shoulders, into the noisy, aromatic markets that occupy every laneway.*

*For four days they will pray, eat, and share the experience until the 10th of the month, when the dance groups begin to appear. Countless standard bearers parade before the Cross of Calvary; they have come from Arica, Iquique, Calama, Antofagasta, Tocopilla, María Elena, Pedro de Valdivia, and Taltal. Chile's entire Far North is represented here, together in this little plot of earth. Each association is welcomed by the pastoral team in the order conferred upon it by the Federation of Dances. It then advances, dancing, towards the Sanctuary where it may greet the Little Servant, receive her blessings for their costumes and intone its petitions. The places and times they will dance from now to the end of the festival will follow the same order.*

*It is only now that one can appreciate the force of it all. The square quickly turns into a sea of music, colors, perspiration and prayer. People cross from one side to the other, from mass to market, from market to dance, from dance to the foot of the Little Servant to ask for her blessing, weeping. Along the dirt roads, some are coming on their knees, or lying flat, bleeding in payment for their vows. In the church, masses are held and communion distributed ceaselessly. Everywhere there is a multitude of dance groups. Every hour brings a new sound, a new landscape, a new universe that grows and grows and expands into the Pampa until being lost on the horizon. I pause in the middle of the square and close my eyes. I listen. The voracious beat of the earth. Boom, boom, boom. The bands resound in my head. I take a breath. A current runs through my body, stopping me in my tracks. I smile: this is La Tirana.*

*Night falls and the energy remains. Hundreds of bands playing, thousands of feet stomping to different rhythms, hundreds of statues of Our Lady presiding over the dances, everything is mixed together, simultaneous and intense. Then I understand: everything moves. We are all part of this undulating, dynamic movement. Everything around impels the movement: the religious fervor, the excessive consumption, the pre-Hispanic heritage, the Catholic tradition, pleasure, suffering, life, and death. Here they are connected; here they make sense.*

*And thus the days pass, different yet the same, extremely brief, incomprehensibly eternal. Under the merciless sun or with nighttime frost, the dancers continue to dance. The melody of the horns and the bombo drums mingles with the prayers and songs that emerge like an unending litany from the deaf megaphones of the Sanctuary. One can make out the voices of the merchants in the markets, offering barbecued meat, pululo, mote con huesillo, mango milkshakes, and pineapple chicha with ice*

feriantes ofreciendo asado, pululo, mote con huesillo, leche con mango, chicha de piña con helado<sup>6</sup>. Las voces se repiten, las imágenes, los gestos, todo se repite, una y otra vez. El tiempo, parece, se diluye y se pierde, lo profano y lo sacro se confunden, la costumbre y la fe se vuelven una sola razón, la razón suficiente para estar aquí, año tras año, ante esta misma imagen de María.

Hasta que, el día 15 en la noche, es la Vispera. Entonces se celebra una gran misa y todos se reúnen en la plaza, formando una sola masa compacta de cabezas y cuerpos que se mece sin poder avanzar en dirección alguna. De pronto, a las doce en punto, fuegos artificiales, campanas, antorchas y bengalas anuncian que empieza el "Alba", instancia en que todos los bailes deben presentarse ante la Virgen hasta el amanecer. Los bailes vuelven a abrirse paso entre la multitud y otra vez comienzan a sonar las bandas. El cansancio no existe.

El 16 de julio, día de la Virgen del Carmen, se realiza la Procesión por las calles del pueblo. Los bailes lucen entonces sus trajes de gala para homenajear a la Virgen también engalanada. La imagen en andas recorre su pueblo abrazada por cientos de miradas expectantes; la siguen los bailes, las bandas, el tronar de bombos, trompetas y flautas, los cientos de fieles que se agolpan para tocar sus vestidos sagrados. Encabezan la comitiva el obispo de Iquique, un nuncio apostólico venido de Italia, el presidente de la Federación de Bailes, el Baile Chino N° 1. Como cada baile tiene que presentarse otra vez ante la Chinita, el recorrido tarda casi cinco horas, hasta que, ya de noche, se llega de nuevo al templo, se oficia una nueva misa y los bailes vuelven a llenar la plaza.

Al día siguiente comienzan las despedidas. Los bailes se retiran bailando en orden, tal como llegaron. Se despiden de la Chinita con infinita tristeza, quienes cumplieron su manda se quitan el traje bendecido y visten con su ropa diaria, símbolo de que ya no seguirán en el baile; los que dejan una prenda, continuarán danzando por devoción. Casi todo el mundo llora.

Finalmente, los grupos de danzantes se retiran bailando sin dar la espalda a la Virgen. Se dirigen nuevamente a la entrada del pueblo. Al frente, en la Cruz del Calvario, vuelven a despedirse entre ellos y regresan bailando cacharpalla<sup>7</sup> por las calles hasta el lugar donde han vivido durante la fiesta. Este circuito lo realizan todos los bailes, hasta que recién el 20 de julio acaban las despedidas, parten los últimos fieles y La Tirana, bajo el enorme azul del cielo, vuelve a sumirse en el más completo y radical silencio.

<sup>6</sup> "Mote con huesillo": refresco dulce con durazno desecado y granos de trigo. "Pululo": cereal de maíz inflado. "Chicha de piña con helado": jugo de piña con helado.

<sup>7</sup> La Cacharpalla es un vocablo Quechua que significa "Despedida". Es una danza colectiva, de recorrido en hilera, donde los danzantes van tomados de las manos cantando. Se da preferentemente en la pre-cordillera y el altiplano de la I y II región con motivos de las fiestas de Carnaval. Actualmente aparece adscrita en la mayoría de las grandes fiestas religiosas del Norte Grande.

*cream.<sup>6</sup> The voices repeat; the images, the gestures, everything repeats, time and time again. Time seems to dissolve and vanish; the sacred and the profane are confounded, custom and faith become a single reason, reason enough for being here, year after year, before the same statue of the Virgin Mary.*

*This continues until the night of the 15th, the eve of Our Lady of Mount Carmel's feast day. A great mass is held and everyone gathers in the square, forming a single, compact mass of heads and bodies that sways from side to side without being able to move in any direction. Then, at the stroke of midnight, fireworks, church bells, torches and lights announce the arrival of the "last watch," the time when all of the dance groups must present themselves before the Virgin until dawn. The dancers begin to forge a path through the crowd and the bands strike up once more. There is no weariness.*

*On July 16th, the feast day of the Virgin of Mount Carmel, the procession through the streets of the town is held. The dance troops wear dress costume in homage to the Virgin, who is also adorned. The statue is paraded on her platform through her town, held by hundreds of expectant looks. Following her are the dance groups, the bands with their thunderous drums, trumpets and flutes, and hundreds of believers who rush forward to touch her sacred vestments. The procession is led by the Bishop of Iquique, a Papal ambassador from Italy, the President of the Federation of Dances and the Servants' Dance N° 1. As each dance group must come before the Little Servant once more, the procession will last almost five hours until they return to the church after night has fallen. There a new mass is celebrated and the dance groups once more go back to pack the square.*

*The next day the leave taking begins. The dance troops depart dancing in the order in which they arrived. They say good bye to the Little Servant with infinite sadness. Those who have fulfilled their vows take off the outfits that were blessed and dress in everyday clothes, a symbol that they will not continue the dance. Those who made a promise will continue to dance with devotion. Almost everyone is weeping.*

*Finally the dance groups exit, dancing, without turning their backs on the Virgin. They proceed once more to the entrance to the town, in front of which stands the Cross of Calvary. At the Cross they take their leave yet again, this time from each other. They move away through the streets, dancing cacharpalla,<sup>7</sup> to their lodging places. Each dance group will perform the same circuit until, on the 20th of July, the leave taking is complete, the last of the faithful depart and, under an enormous blue sky, La Tirana sinks once more into complete and utter silence.*

<sup>6</sup> *Mote con huesillo is a drink made from dried peaches and cooked barley; pululo is puffed corn cereal; chicha is fermented juice.*

<sup>7</sup> *Cacharpalla is a Quechua word meaning "Farewell." It is a group dance performed in line, in which the dancers hold hands and sing. It is most common in the foothill region and in the Altiplano of regions I and II, and is related to Carnival celebrations there. Today it is performed at most large religious festivals in Chile's Far North.*

## CHILE, PAÍS DE CARNAVAL

Durante muchos años Chile ha sido considerado erróneamente el país del no-carnaval<sup>1</sup>, en contraposición con el resto de los países latinoamericanos, donde prima una actividad festiva exorbitante y oficialmente aceptada. Sin embargo, esta característica del chileno sobrio y recatado fue impuesta tardíamente en nuestro imaginario. Chile, al igual que los demás países de América Latina, cuenta con una cantidad inagotable de manifestaciones festivas en donde el carnaval ha cumplido un rol preponderante desde los inicios de la Colonia.

Los antecedentes del carnaval podrían situarse en las saturnales y en las bacanales de la Roma pre-cristiana, así como en otras festividades del antiguo Egipto o de Grecia donde el exceso y el desenfreno eran aceptados como parte de las virtudes de la sociedad. Sin embargo, el carnaval tal como hoy se conoce fue incorporado en el calendario cristiano a partir del medioevo, cuando se le permitió anteceder al largo periodo de abstinencia de la Cuaresma, a fin de encauzar todas las inclinaciones lúdicas y carnales que eventualmente podían aflorar entre la población durante esos días. Así, la abundancia y el derroche precedían a la continencia y al ayuno cuadragenario; la materialidad y los placeres de la carne se transformaban en la antesala de la espiritualidad querida por el dogma eclesíástico y, así, se lograba un aparente equilibrio entre las exigencias propias del ámbito de lo profano y de lo sacro. Bajo esta misma forma el carnaval llegó con los conquistadores españoles a América, donde se fundió rápidamente con las costumbres rituales y festivas de las culturas nativas y prontamente con la de los esclavos africanos que llegaron al continente. De este modo, el carnaval se consolidó en América como una expresión eminentemente mestiza, que con el tiempo se fue transformando en una vía a través de la cual las masas populares se manifestaban en oposición a las costumbres moderadas de las élites gobernantes. Lo que pasa es que durante el carnaval hay licencia para todo, sucede una inversión de los roles y de las leyes existentes; los adultos pueden ser niños, los hombres mujeres y viceversa; la máscara faculta a la gente a burlarse de los políticos, de la policía, de la muerte, de los ricos y de su propia pobreza; Dios y el Diablo bajan a la tierra y bailan entre ellos. En el fondo lo impensable está permitido y en esta subversión de lo cotidiano se renueva una existencia por lo general desprovista de placeres y llena de restricciones. En este sentido, no es extraño que en Chile se intentase abolir el carnaval desde numerosos sectores de la sociedad que veían en esta práctica una amenaza a las estructuras impuestas por las clases

<sup>1</sup> Ver Salinas, Maximiliano. "El Carnaval Expectante: La fiesta y la Identidad Chilena". En Sepúlveda, Fidel. *La Fiesta Ritual: Valor Antropológico, Estético, Educativo*. Colección Aisthesis, 16. Santiago, 1999.

## CHILE, A CARNIVAL COUNTRY

*For many years Chile has mistakenly been considered the country in the region without a Carnival,<sup>1</sup> unlike all other Latin American countries where this festival is officially celebrated in spectacular fashion. However, the presently held conception of the restrained, reserved Chilean was imposed only recently into the collective consciousness, for Chile, like all other Latin American countries, has inexhaustible festive displays, among which Carnival has played a central role since early colonial times.*

*The history of Carnival can be traced to the saturnalian and bacchanalian festivals of pre-Christian Rome, as well as other Ancient Egyptian and Ancient Greek festivities, where overindulgence and wild abandon were accepted as a natural part of society. But Carnival, as it is known today, was incorporated into the Christian calendar in the Middle Ages, when the faithful were given license to anticipate the long period of abstinence during Lent by redirecting all of the playful and carnal inclinations that might emerge during that period. Thus, abundance and extravagance precede 40 days of abstinence and fasting; materialism and the pleasures of the flesh become the prelude to spiritual pursuit mandated by ecclesiastic dogma, and in this way an apparent balance is achieved between the demands of the sacred and those of the profane. In this very form Carnival came to America with the Spanish conquistadors, where it quickly fused with the ritual customs and feasts of native cultures and then with those of the African slaves that had been brought to the continent. Carnival therefore took root in America as a typically mestiza expression that was transformed over time into a channel through which the common people displayed their opposition to the restrained customs of the ruling elite. The central idea is that everything is permitted during Carnival; roles and laws are inverted, adults can be children, men and women switch roles, and masks allow people to make fun of political leaders, the police, death, the rich and their own poverty. God and the Devil come down to earth and dance among the people during Carnival. In effect, during Carnival the unthinkable is allowed, and this subversion of daily life renews an existence that is in large part devoid of pleasures and full of limitations. In this context it is not surprising that attempts were made to abolish Carnival in Chile by a number of social sectors who saw this practice as a threat to the structure imposed by the ruling classes. From the colonial powers, who viewed it as a barbarian, pagan custom, to the followers of the*

<sup>1</sup> See: Salinas, Maximiliano. "El Carnaval Expectante: La fiesta y la Identidad Chilena." In Sepúlveda, Fidel. *La Fiesta Ritual: Valor Antropológico, Estético, Educativo*. Colección Aisthesis, 16. Santiago, 1999.

dominantes. Desde la colonia, cuando se le consideraba una costumbre bárbara y pagana, hasta la República, donde lo carnavalesco se relacionaba con la herencia española, diversas prescripciones legales intentaron erradicar el carnaval en forma definitiva. De hecho, fue el propio Director Supremo don Bernardo O'Higgins quien finalmente prohibió mediante decreto la práctica de carnaval en nuestro país y, mucho después, todas las tendencias políticas acabaron por desacreditarlo. Sin embargo, en Chile el carnaval nunca se extinguió del todo; el espíritu carnavalesco prevaleció desafiando el orden ilustrado, manteniéndose en pequeñas manifestaciones de la cultura popular. En el fondo, la necesidad de expresar, de reír, de jugar y olvidar las limitaciones es una característica que existe en todas las sociedades humanas, por lo que subyacente a la imagen de "los ingleses de Latinoamérica"<sup>2</sup>, el carnaval buscó en Chile abrirse su propio espacio y resurgir de forma inusitada en algunas ciudades, pueblos y barrios con una energía cada vez mayor.

Hace 15 años, de hecho, en el barrio Bogotá, en pleno centro de la capital, se comenzó a realizar un carnaval al alero de la parroquia de San Antonio de Padua. La iniciativa nació a partir del reencuentro de dos amigos, el padre franciscano Luis Vásquez y Ernesto Bravo, actor y director de la Compañía de Teatro La Empresa, quienes emprendieron juntos la monumental tarea de recuperar un carnaval para Santiago. Inicialmente esta festividad reunió a algunos actores y vecinos del barrio, pero con el tiempo fue adquiriendo cada vez más fuerza. Hubo la necesidad de crear escuelas de carnaval, talleres en diferentes puntos de la ciudad; comenzaron a participar personajes ilustres de la cultura nacional, comparsas de países vecinos y de este modo, actualmente, el carnaval de San Antonio es un evento callejero multitudinario que congrega cada año a más de 8.000 personas.

### **El Carnaval de San Antonio de Padua**

El carnaval nace de sus cenizas, no alcanza a morir cuando está naciendo de nuevo, porque el carnaval es un ciclo que no se cierra, es un ser eterno que despierta, crece y se emancipa de quienes lo iniciaron, de quienes lo conforman, porque el Carnaval tiene vida propia. Por eso el carnaval no tiene fecha, no es sólo un fin de semana de octubre, no, el carnaval dura todo el año.

Hace algún tiempo que en el barrio Bogotá nació el carnaval. De una simple conversación brotó el anhelo y bajo la advocación de San Antonio de Padua se congregó a la gente en la parroquia y se explicó que el carnaval era una fiesta de fe y una forma de unir a la comunidad en torno a una actividad recreativa sin ningún otro fin más que el de celebrar la vida. Al principio fue extraño. Desacostumbrados a ocupar el espacio público, los vecinos miraron algo

*new Republic, for whom the celebration of Carnival was associated with the Spanish heritage, different legal measures attempted to eradicate Carnival once and for all. Indeed, Governor Bernardo O'Higgins himself finally banned the celebration of this festival in Chile by decree, and thereafter all political movements tended to discredit it. Nevertheless, Carnival never completely disappeared from Chile, and the 'carnavalesque' spirit continued to challenge the established order by persisting as small scale expressions of popular culture. In truth, the need to express, laugh, play and forget one's limitations is characteristic of all human societies. Hence, underlying the Chilean persona as "the Englishmen of Latin America,"<sup>2</sup> Carnival sought to find its own place, reemerging in a few cities, towns and neighborhoods with growing force.*

*Fifteen years ago in the downtown Santiago neighborhood of Bogotá, a Carnival was begun in Saint Anthony of Padua parish. The project began with the meeting of two friends, Franciscan Father Luis Vásquez and Ernesto Bravo, actor and director of La Empresa theatre company. These two individuals took on the monumental task of recovering Carnival in Santiago. Initially the celebration drew a few actors and neighbors; however, over time it gained force and it became necessary to open Carnival schools and workshops in different parts of the city. Well known Chilean cultural figures began to participate, along with Carnival krewes from neighboring countries, with the result that today the San Antonio Carnival is a well-attended street event that brings together more than 8,000 people every year.*

### **The Carnival of Saint Anthony of Padua**

*Carnival is reborn from the ashes, it is reborn even before it has died out, because Carnival is a never-ending cycle, an eternal being that awakens, grows and liberates those who began it and those who participate in it, because Carnival has a life of its own. For this reason Carnival has no date: it is not just a weekend in October; no, Carnival lasts all year long.*

*Carnival began in the neighborhood of Bogotá some time ago. A simple conversation gave birth to the desire, and the parishioners were called together within the chapel dedicated to Saint Anthony of Padua, where it was explained that this was a celebration of faith and a way of uniting the community through a recreational activity with no other aim than to celebrate life. At first it was strange; unaccustomed to occupying the public sphere, local residents regarded the first colorful parade that took to the streets shouldering an image of Saint Anthony with some confusion. But then something happened. By the time they returned to the parish church, the audience had multiplied beyond belief; 50 had begun the parade, but close to 600 had returned.*

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>2</sup> Ibid.

confundidos ese primer desfile colorido que se tomó las calles con el Santo a cuestras. Pero algo pasó entonces: cuando volvieron a la parroquia la concurrencia se había multiplicado de forma inaudita; de 50 que partieron volvieron casi 600 personas. Al parecer el barrio había renacido junto con el carnaval y, desde esa fecha, los vecinos nunca más pudieron dejar de participar en la fiesta.

Algunos años después se manifestó la necesidad de convergir en alguna parte toda esta energía insospechada que había desatado el carnaval. Se creó entonces la Escuela Pitamba, Pi-tam-ba por pitos, tambores y baile, donde se comenzó a impartir talleres de danza, música y elaboración de muñecos gigantes. De este modo, el carnaval se alimentaba cada viernes por la noche con los ensayos que desde abril comenzaban a impartirse al interior de los fríos salones de la parroquia. Niños, adultos y ancianos empezaron a asistir semanalmente a estas reuniones a prepararse para el carnaval, para compartir en el baile, para conversarse un cafecito, para reír, verse, tocarse, para ser y hacer comunidad. Asimismo, en diferentes partes de Santiago se fundaron otras escuelas carnavaleras que también comenzaron a funcionar durante todo el año y así el carnaval fue extendiendo sus redes, aunando fuerzas y desde abajo fue creando y robusteciendo una cultura que permanecía casi oculta.

El 13 de junio, día de San Antonio de Padua, se realiza oficialmente la apertura del carnaval. A través de una Misa de Envío y de un pequeño desfile en torno a la iglesia, se bendicen los instrumentos y se pide al santo que guíe y proteja el justo desarrollo de la fiesta. Asimismo, algunos devotos comienzan una cadena de oración con el fin de que el carnaval llegue a buen término. Se produce entonces una mezcla curiosa entre religión y cultura popular, entre fe y espíritu lúdico, entre costumbre e innovación que se integran en torno a un sentido único: el carnaval.

Luego, durante los meses que siguen, los ensayos se intensifican, se decide la temática que orientará el desfile, se invita a las comparsas, se diseña y confecciona el vestuario, la escenografía, las máscaras y muñecos. En agosto se realiza una gala para elegir a la reina. Cada año el Carnaval tiene dos reinas, una del barrio y otra invitada que sea representante de la cultura a nivel nacional. Entonces ya está todo listo y el nerviosismo es lo único que por momentos se escapa de las manos.

Hasta que llega octubre y también la primavera, y con ella el momento de sacar el carnaval a la calle<sup>3</sup>. El viernes se invita a la comunidad a través del "Llamado de los Tambores"

*It seemed that the neighborhood was reborn along with Carnival, and never since that date would the local inhabitants miss the chance to participate in the festivities.*

*Some years later, the need arose to harness in some way all of the unanticipated energy that had gravitated around Carnival. So the Pitamba School-(after the pitos (whistles), tambores (drums) and baile (dance))- was formed and began to offer classes in dance, music and giant puppet construction. In this way Carnival was nourished every Friday night, with rehearsals that began in April inside the cold rooms of the parish house. Children, adults and seniors began to attend these weekly meetings to prepare for Carnival, to share the dances, talk over a cup of coffee, laugh, see each other, and feel each other; they came to be and to create a community. Other carnival schools were founded in different parts of Santiago and began operating year round, thereby enlarging the Carnival network, joining forces while creating and strengthening a grassroots culture that remained almost invisible.*

*Carnival opens officially on June 13th, the feast day of Saint Anthony of Padua. With a Celebratory Mass and a small parade around the church, the instruments are blessed and the saint is asked to guide and protect the celebration's performance. At the same time, some followers begin a prayer chain to ensure that Carnival comes to a successful conclusion. There is a curious mixture of religion and popular culture, faith and playfulness, custom and innovation, all joined around a single occasion-Carnival.*

*In the months that follow the rehearsals intensify, the theme of the parade is decided, the krewes are invited, costumes are designed and sewn, and the stages, masks and puppets are constructed. In August a gala event is held to choose the Carnival queens. Each year Carnival has two queens, one from the neighborhood and another who represents the national culture. With everything prepared, nervousness is the only thing that gets out of hand at times.*

*The activities continue until the arrival of October and the spring, and with them comes the time for Carnival to take to the streets.<sup>3</sup> On Friday the community is invited by the "Call of the Drums" and Saturday night is "Latin American Night" in Bogotá Square. A great stage is set up, with huge screens, lighting and speakers, with neighbors working all the while alongside the krewes. Expectation is so high that the square fills early, with craft stands and sometimes even an open air cinema. Finally, the evening is transformed into a recreational event that families and friends share and enjoy together. The show begins around 9:00 p.m., with the introduction of the Pitamba School and other dance and theatre troops, creating an*

<sup>3</sup> El Carnaval de San Antonio difiere de los carnavales tradicionales que, como se ha dicho, preceden a la Cuaresma. Inicialmente se realizaba como una fiesta patronal, el 13 de junio, luego, por problemas climáticos, se decidió realizarlo en octubre coincidiendo en fechas con las Fiestas de la Primavera que también tienen carácter carnavalesco.

<sup>3</sup> The San Antonio Carnival differs from traditional carnivals, which, as mentioned, are held before Lent. In the beginning it was held as a patronage festival on June 13th, but after some problems with the weather it was moved to October to coincide with the Spring Festival, which also has a "carnavalesque" character.

y el sábado por la noche se realiza la "Noche Latinoamericana" en la Plaza Bogotá. Entonces se monta un gran escenario, se instalan pantallas gigantes, iluminación, amplificadores, todo en colaboración entre los vecinos y las comparsas. La expectación es tanta que desde temprano ya está llena la plaza, se instalan ferias artesanales, incluso hay veces que se proyecta cine al aire libre y, finalmente, la tarde se transforma en una instancia de recreación donde se comparte y se disfruta entre la familia y los amigos. Alrededor de las 9:00 de la noche comienza el espectáculo en donde se presentan la Escuela Pitamba y otros grupos de baile y teatro, una fiesta abierta donde se puede intuir la potencia que se desatará al día siguiente.

El domingo, desde temprano en la mañana, los mismos músicos y bailarines están montando la infraestructura necesaria para el pasacalle y, a las 5:00 de la tarde, el despliegue frente a la parroquia es extraordinario. Grupos folklóricos, compañías de teatro, bandas de músicos, escuelas de samba, candombe, bailes religiosos, zanquistas, malabaristas, los tira fuego, enmascarados, muñecos gigantes y otra serie de coloridos personajes llenan el frontis de la iglesia y, bajo la luz y el estruendo de los fuegos artificiales, comienzan a desplazarse por las calles llenando la tarde de música y entusiasmo. El desfile es gigantesco, heterogéneo y dotado de una energía que se expande en todas las direcciones. Es imposible no sumarse, y de las casas adornadas con guirnaldas sale la gente a raudales. Ya en la Plaza Bogotá la aglomeración es tremenda, el ruido ensordecedor, la alegría incomparable. La gente tira chayas, serpentinas, en el aire retumban los tambores, los gritos y las risas, y algo así como el resabio de una infancia colectiva vuelve para liberar los cuerpos y las mentes de toda la concurrencia. Es la disolución de la vida y de la muerte que se unen por un día, por una noche, para desafiar el frío de la rutina diaria y revitalizarlo todo. Es la expresión de las ganas de vivir, de estar asombrosamente vivos, juntos y revueltos aunque sea una vez al año.

Luego de tres horas el desfile vuelve a la parroquia, entonces otra vez se cierra el ciclo, el carnaval se acaba, pero al mismo tiempo ya está naciendo de nuevo, para volver a celebrarse en un próximo recorrido.

*open-air party in which those present can feel the power of what is to come the next day.*

*Starting early in the morning on Sunday, the same musicians and dancers begin setting up the structures needed for the street parade. At 5:00 in the afternoon the scene in front of the parish church is extraordinary: folk groups, theatre companies, musical bands, samba and candombe schools, religious dancers, stilt walkers, jugglers, fire throwers, mask wearers, giant puppets and other groups of colorful figures fill the front courtyard of the church. Under the light and thunder of the fireworks, they begin to move through the streets, filling the night with music and enthusiasm. The parade is gigantic, diverse and full of an energy that spreads out in all directions. It is impossible not to join in, and people stream out of houses festooned with garlands. Already the number of people in Bogotá Square is tremendous, the noise is deafening, the happiness unrivaled. People throw confetti and streamers, and the air resounds with the booming of the drums, with cries and with laughter, and something akin to the collective memory of childhood descends to free the bodies and minds of everyone present. Life and death dissolve together, united for one day and one night, to challenge the coldness of the daily routine and breathe new life into everything. It is an expression of the will to live, of being wonderfully alive, together and intermingling, even if only for once a year.*

*After three hours the procession returns to the parish church and the cycle ends once again. Carnival is coming to a close, but it is reborn at the same time, to be celebrated again the next time around.*

## VIRGEN DE LO VÁSQUEZ

Alrededor del año 1840, en los predios colindantes a la ruta que une Valparaíso con Santiago, un campesino llamado José Ulloa encontró una pequeña estatua de la Virgen María. Se dice que la imagen estaba oculta entre unos matorrales cerca de Lo Orozco; otros dicen que fue hallada en el jardín de la casa patronal de los Vásquez, y otras versiones aseguran que fue en el fundo Santa Rita. Lo cierto es que Don José, hombre sencillo y muy devoto, instaló la imagen al interior de su posada, lugar donde se detenían a descansar los pocos transeúntes, arrieros y carreteleros que pasaban por el entonces desolado camino de tierra que unía el puerto con la capital. En aquel tiempo, las constantes amenazas de asaltos o accidentes que debían sortear los viajeros, instaron a que éstos comenzaran a encomendarse a la pequeña imagen mariana. Lentamente, el culto se fue propagando por los campos vecinos, obligando a Ulloa a erigir una ermita primero y luego a habilitar un galpón que había en su rancho para la adoración de la sagrada imagen. Buscó también aquel hombre un sacerdote que oficiara y orientara la devoción de los fieles, que aumentaban en número en la medida que se difundía la cantidad de favores concedidos por la Virgen. Posteriormente, entre los años 1849 y 1854, el Padre mercedario José Manuel Troncoso tomó a su cargo la promoción e institucionalización del culto. Inició para este fin misiones por los fundos de la zona, fomentó el surgimiento de las primeras romerías y levantó, en pos de la masificación del culto, una primera capilla para acoger a los cientos de devotos que ya en esas épocas congregaba la Santísima. Fue en aquel tiempo que el Padre Troncoso decidió trasladar la imagen de su lugar de origen hacia el actual emplazamiento al interior del fundo de los Vásquez, terreno que fue donado por esta familia y que dista 8 kilómetros de Casablanca y 36 de Valparaíso. Pese a que tres terremotos consecutivos echaron por tierra las edificaciones, el capellán mercedario no descansó hasta cumplir la misión a la que se había encomendado. Hizo llegar desde España una nueva imagen de la Virgen, mucho más grande que la que existía en casa de los Ulloa, y de este modo, con el aporte de donaciones y gracias al trabajo voluntario de los campesinos del sector, en 1854 inauguraba el Santuario de La Purísima de Lo Vásquez, tres años después de que se canonizase la venerada imagen con el título de Virgen Inmaculada.

Actualmente, cuando el culto a la Virgen Purísima se ha extendido hasta los más recónditos parajes de Chile, cada 8 de diciembre la peregrinación al Santuario de Lo Vásquez obliga a cerrar la Ruta 68. Tal es la cantidad de devotos, y, al parecer, así de grande es la necesidad de sacrificio entre la población católica del Valle Central.

## THE VIRGIN OF LO VÁSQUEZ

*Around the year 1840, among the farms situated along the road between Valparaíso and Santiago, a peasant named José Ulloa found a small statue of the Virgin Mary. Some say that the statue was hidden in the bushes near Lo Orozco, and others claim that it was found in the garden of the manor house of the Vásquez family, while still other versions affirm that it was found on the Santa Rita estate. What is known is that Don José, a simple and very devout man, installed the image at his inn, which was a rest stop for the occasional travelers, cowboys and carriage drivers who journeyed along the desolate dirt road that ran between the port town and the capital. Because of the constant threat of assault or accident facing travelers in those days, passersby began commending themselves to the small statue of the Virgin. As the cult gradually expanded to neighboring farms, Ulloa was obliged to build a small shrine; later, he converted a storehouse on his ranch for the adoration of the sacred statue. Ulloa also sought out a priest to officiate and guide the devotion of the faithful, who increased in number as word spread of the many favors the Virgin had conceded. Later, between 1849 and 1854, Father of Mercy José Manuel Troncoso took charge of the promotion and institutionalization of the cult. For this purpose he organized missions to estates in the region and encouraged the first pilgrimages to the site. In order to expand the cult, he also built the first chapel to welcome the hundreds of followers who worshiped the Holy Virgin at that time. It was during that time that Father Troncoso decided to move the statue from its place of origin to its present location inside the Vásquez family estate, on land donated by the family, 8 kilometers from Casablanca and 36 km from Valparaíso. Despite three consecutive earthquakes that demolished the buildings, the Father of Mercy did not stop until the mission he had been charged with was complete. He sent to Spain for a new statue of the Virgin that was much larger than the one in the Ulloa household. In this way, supported by donations and thanks to the voluntary efforts of local peasants, the Sanctuary of the Immaculate Virgin of Lo Vásquez was established in 1854, three years after the venerated statue had been canonized with the title of Immaculate Virgin.*

*Today, the cult of the Immaculate Virgin has spread to the furthest corners of Chile. And each December 8th, the pilgrimage to Lo Vásquez Sanctuary forces the closure of Route 68, so large is the number of the faithful and, it would seem, so great is the need for sacrifice among the Catholics living in the Central Valley.*



## La Peregrinación

Son las 5:00 de la mañana. Todavía no amanece. Desde lo alto de la cuesta a la salida de Valparaíso se divisa la vertiente occidental de la cordillera de la costa y más lejos se ve el mar, casi negro, silencioso. Por la carretera, en cambio, un movimiento ruidoso y ondulado avanza hacia el oriente, elevando cantos y oraciones que el viento confunde y dispersa. Son miles de peregrinos que vienen marchando en dirección al Santuario Mariano de Lo Vásquez.

En la medida que los primeros rayos del sol abrigan los valles, la romería va aumentando en número y animación. La multitud, cada vez más bulliciosa y alegre, se pierde entre las hileras interminables de eucaliptos y pinos que rodean el camino. Desde los campos cercanos se van uniendo familias de campesinos que llegan a caballo, en bicicleta, caminando desde quién sabe dónde. Tampoco se sabe de dónde surgen los miles de comerciantes ambulantes que comienzan a instalarse al borde de la ruta. La vocería ofrece desayuno, asado, completos, estampitas, banderas, quitasoles, refrescos y helados para aliviar la sed. En diciembre las temperaturas alcanzan los 30 grados y ya a las 9:00 de la mañana algunos empiezan a desfallecer por el cansancio y el calor. Luego de atravesar la pequeña población de Placilla y circundar el Lago Peñuelas, la procesión se interna en el bajo del valle, donde los campos de cultivo se extienden hasta perderse en el horizonte. Aparecen diseminados algunos bosquesillos de árboles autóctonos, maitenes, boldos, quillayes y peumos que endulzan el aire y animan a los promesantes que a esta altura ya están anhelantes por llegar.

Cuando la romería ve aparecer la alta cúpula de la torre del Santuario contrastando las colinas rojizas de Lo Vásquez, acontece un fenómeno asombroso, otra procesión mucho más grande viene a unírseles en dirección opuesta, son los fieles que vienen desde Santiago u otras remotas regiones del país con el mismo fin de rendir culto a la Virgen Purísima. Este inagotable festejo viene peregrinando a veces con días de antelación y el sacrificio manifiesto en sus pies gastados es una muestra de devoción insuperable que sólo se entiende al alero de una fe que exige ser vivida. Asimismo, numerosas carpas diseminadas frente al templo denotan que algunos devotos se han adelantado incluso desde el día anterior para no perderse ni un detalle de la celebración.

Frente la hornacina que está a la entrada del templo ya son miles los que se detienen ante una imagen más pequeña de la Virgen a recitar sus plegarias. Por la escalinata que asciende al Santuario hombres, mujeres y niños suben de rodillas o descalzos exponiendo su fervor y abnegación piadosa. Al interior de la nave principal resuenan los ecos de cánticos y oraciones vociferantes. Ya desde la madrugada el obispo de Valparaíso junto a numerosos sacerdotes han estado celebrando misas, administrando el sacramento de la penitencia, recibiendo las ofrendas y mandas que los feligreses depositan para mantener el Santuario y honrar a su Señora. A los pies

## The Pilgrimage

*It is 5:00 in the morning and not yet dawn. From the crest of the steep hills that rise up from Valparaíso, one can make out the western slopes of the coastal mountain range; farther away, one can see the sea, almost black, and silent. On the highway, in contrast, a noisy, undulating group moves eastward, offering up songs and prayers that are mixed up and carried away by the wind. They are the thousands of pilgrims who are marching toward the Marian Sanctuary of Lo Vásquez.*

*As the first rays of the sun envelop the valleys, the crowd becomes larger and livelier. The multitude, increasingly boisterous and cheerful now, is lost among the endless rows of eucalyptus and pine trees lining the road. Coming through nearby fields, peasant families join the line, arriving on horseback, by bicycle, or walking from who knows where. Neither is it known from whence come the thousands of street vendors who begin installing their wares on the side of the route. Their cries offer breakfast, roast meat, hot dogs, small illustrations, flags, parasols, beverages and frozen treats to quench the thirst. Temperatures in December can reach 30 degrees Celsius, and already at 9:00 this morning some are beginning to swoon from the heat and exhaustion. After passing through the small settlement of Placilla and circling round Peñuelas Lake, the procession moves down into the valley, where farm fields extend to the horizon. A few small forests dot the landscape, their native maiten, boldo, quillaye and peumo trees sweetening the air and encouraging the pilgrims, who by now are longing to arrive.*

*As the pilgrims get their first glimpse of the high cupola of the Sanctuary's tower, standing out against the red hills of Lo Vásquez, an amazing thing happens: another much larger procession arrives to join them from the opposite direction. These are the faithful who have journeyed from Santiago and more remote regions of the country for the purpose of paying homage to the Immaculate Virgin. Some members of this inexhaustible gathering have been on this pilgrimage for days, and the sacrifice displayed in their spent feet is an unrivaled expression of a kind of devotion that is comprehensible only from the perspective of a faith that demands to be lived out. Likewise, the many tents pitched in front of the shrine attest to the fact that some devotees have arrived the previous day so as not to miss a single part of the celebration.*

*Already, the faithful who pause before the vaulted entry to the Sanctuary to make their supplications before a smaller image of the Virgin number in the thousands. On the grand staircase leading up to the Sanctuary, men, women and children advance on their knees or barefoot, their pious fervor and self-denial evident. Inside the central nave the vociferous echoes of chants and prayers resound. Since dawn the Bishop of Valparaíso, accompanied by numerous other priests, has been celebrating mass, granting absolution through the sacrament of confession, and receiving offerings and gifts left by the faithful to maintain the Sanctuary and honor its Lady. At the foot*

de la Inmaculada se agolpan los peregrinos para agradecer o pedir llorando sus favores. Bautizos, comuniones, confirmaciones e incluso matrimonios se celebran para esta ocasión única. Mientras todo esto sucede al interior del templo, en sus inmediaciones se desarrolla otro tipo de celebración relacionada con la recreación y el comercio. Ferias, música, juegos infantiles, ramadas y baratillos improvisados se diseminan por los dos inmensos patios del frontis, que, rodeados de álamos y acacias, proporcionan sombra y reposo a la insólita comitiva. Por ahí se instala un cantante que con micrófono y amplificadores canta rancheras a todo pulmón, por allá un vendedor de toallas con motivos eróticos, más lejos deambulan los comerciantes ofreciendo talismanes, cartones de lotería, artilugios para la suerte y todo tipo de chucherías. Por todas partes las familias comparten ricos asados, con radio a pila, cervezas y carcajadas. Este es un fenómeno que se repite en casi todas las festividades de religiosidad popular. En el fondo, la devoción congrega a la familia y reúne a los amigos que en lo cotidiano no cuentan con el tiempo o el espacio para encontrarse. Las exigencias de orden mundano se entremezclan así con el sentimiento de lo sagrado sin anularse, sino por el contrario, revitalizándose en la medida que cohesionan las necesidades de los fieles en una misma festividad.

Avanzada la tarde se saca en procesión a la Virgen hasta el Calvario, construcción de piedra que se sitúa en el costado oriente del Santuario. Ahí, rodeados por las sinuosidades verdes de los cerros del valle central, el enorme gentío recibe la bendición de parte del obispo, quedando concluida una vez más la extenuante misión de adorar a la Madre de Cristo.

*of the Immaculate Virgin, pilgrims congregate to give thanks or tearfully ask for the Virgin's favor. Baptism, communion, confirmation and even marriage are celebrated on this singular occasion. While all of this is going on inside the shrine, just outside another kind of celebration is taking place, one of recreation and commerce. Open-air markets, music, children's games, improvised wooden arbors and stalls fill the two huge courtyards in front of the shrine, where the surrounding poplar and acacia trees provide shade and rest to the extraordinary congregation. Over here, a singer sets up a microphone and speakers to sing ranchera songs at the top of his lungs; over there is a seller of towels with erotic motifs. Farther away, vendors stroll around offering talismans, lottery tickets, lucky charms and all manner of trinkets. Everywhere families share tasty barbecued meat to the accompaniment of battery-powered radios, beer and loud laughter. This type of scene is repeated at virtually all popular religious festivals, where faith brings together family and friends who do not have the time or place to meet in their daily lives. Thus do the demands of the mundane world intermingle with an awareness of the sacred without either negating the other; on the contrary, both are revitalized as they merge the needs of the parishioners into a single celebration.*

*As the afternoon wanes, the Virgin is paraded in procession to Calvary, a stone construction situated on the eastern side of the Sanctuary. There, surrounded by the green rolling hills of the Central Valley, the enormous congregation receives the Bishop's blessing that once more concludes the burdensome mission to worship the Mother of Christ.*

## VIRGEN DEL ROSARIO DE ANDACOLLO

La fiesta de Nuestra Señora de Andacollo se celebra junto a la Navidad, entre los días 23 y 27 de diciembre. Aunque estas fechas no coinciden con la celebración oficial de la Virgen del Rosario, decretada por el calendario cristiano para el primer domingo del mes de octubre<sup>1</sup>, esto se debe a que la leyenda en la que se sostiene la devoción popular, atribuye el origen del culto al hallazgo que hiciese de la milagrosa imagen el indio Juan Goyo, presuntamente un día 26 de diciembre. La tradición oral nos remonta al año 1559, cuando luego de su reciente fundación la primera ciudad de La Serena fue destruida tras un levantamiento indígena. Se dice que algunos de los españoles residentes lograron escapar llevando con ellos la efigie de la Virgen María que se adoraba en el templo. Temerosos de un nuevo encuentro bélico, los fugitivos deciden ocultar la imagen sagrada en los cerros colindantes a Andacollo. Pasaron los años y aquellos españoles no volvieron más. Tiempo después, dicen que un indio minero de la región, agotado por las faenas del día, dormía profundamente junto a la cata de la mina de su amo. De pronto, una blanca luz comenzó a manar desde la roca, adquiriendo consistencia en la forma de un objeto flotante e incandescente. El indio entonces escuchó una voz que le dijo: "*Existe una gran riqueza a pocos pasos de ti, busca entre los peñascos más altos en la planicie que se encuentra sobre tu cabeza ¡Anda Collo - anda Collo!*"<sup>2</sup>. El hombre, confundido y asustado, no supo qué hacer y prefirió guardar silencio respecto a lo ocurrido. Sin embargo, la misma situación se repitió en las dos noches siguientes y entonces el indio se vio obligado a expresarle su preocupación a su amo. Este último, cegado por la ambición, hizo revisar toda la zona sin éxito, circunstancia que le valió a Juan Goyo una decena de palos. Por último, el español le advirtió: "*¡Anda y descubre esa riqueza, pero como te vengas con las manos vacías te he de cortar las orejas! El indio Collo partió y a poco regresó trayendo entre sus brazos el busto de madera de una Virgen toscamente esculpida.*"<sup>3</sup>

Asumida la veracidad de esta historia, el hallazgo debió ocurrir alrededor de 1580, ya que existen evidencias de que el primer baile en honor a la Virgen data de 1584. Desde

## VIRGIN OF THE ROSARY OF ANDACOLLO

*The festival of the Virgin of Andacollo is celebrated together with Christmas from December 23rd to the 27th. Although this does not coincide with the official feast day of Our Lady of the Rosary, which falls on the first Sunday of October in the Christian calendar,<sup>1</sup> the festival date relates to the legend upon which the people's devotion is based. This legend attributes the cult's origin to the finding of the miraculous image by the native Juan Goyo on December 26th. The oral history goes back to the year 1559, when, soon after its founding, the original city of La Serena was destroyed in an indigenous uprising. It is said that some Spanish residents managed to escape, taking with them the figure of the Virgin Mary that was venerated in the church. Fearful of a new armed conflict, the fugitives decided to hide the sacred statue in the hills near Andacollo. The years passed, but the Spaniards never returned. Many years later, it is said, a native miner of the region, exhausted from working in the mine all day, was sleeping deeply beside his master's mine pit. Suddenly, a white light began to issue from the rock and took on the form of a floating, incandescent object. The man then heard a voice saying: "There are great riches only a few steps away from you; search among the highest crags on the plain above you ¡Go Collo - go Collo!"<sup>2</sup> The man was confused and afraid, and did not know what to do, so he decided not to tell anyone what had occurred. But the same thing happened on the two following nights, and he was compelled to express his fears to his master. The master was blinded by ambition and sent him to search the entire area, but with no luck, an outcome that earned Juan Goyo a dozen blows with a stick. Finally, his Spanish master told him: "Go and find these riches, but if you come back empty handed I will have to cut off your ears! Collo the native left, and after a short time he returned bearing the rudely carved wooden bust of the Virgin."<sup>3</sup>*

*Assuming that the story is true, the find would have occurred around 1580, based on evidence that the first dance in honor of the Virgin was held in 1584. Believers from across the region began coming here to pay homage to the statue, which initially was housed inside a*

<sup>1</sup> Sin embargo, en octubre también se celebra a la Virgen en la llamada "Fiesta Chica", ocasión en la que también asisten miles de devotos.

<sup>2</sup> Hay quienes sostienen que el nombre de la ciudad deviene de esta leyenda, sin embargo, la toponimia del lugar parece ser mucho más antigua. En efecto, Andacollo sería una derivación de la voz quechua "Anta-Coya", que significa "Cobre-Reina".

<sup>3</sup> Extracto de la leyenda recopilada por Manuel Concha a fines del siglo XIX. En Peña, Sergio. Andacollo, su historia y tradición religiosa. Documento difundido por la Ilustre Municipalidad de Andacollo. p. 24.

<sup>1</sup> Nevertheless, in October there is another celebration for the Virgin, the "Little Festival," which attracts thousands of the faithful as well.

<sup>2</sup> Some believe that the city's name derives from the legend, but the toponym of the place indicates a far earlier origin. In effect, Andacollo is a derivation of the Quechua phrase "Anta-Coya," meaning "Copper-Queen."

<sup>3</sup> Extract from the legend collected by Manuel Concha in the late XIX Century. In Peña, Sergio. Andacollo, su historia y tradición religiosa. Document distributed by the Illustrious Municipality of Andacollo. p. 24.

entonces y en adelante fieles de toda la región comenzaron a acudir al lugar para rendir homenaje a la imagen que inicialmente se cobijaba al alero de una simple ramada familiar. De hecho, la acelerada masificación del culto ameritó la construcción de cuatro templos consecutivos. El último de ellos y el más sorprendente por su tamaño y belleza es la gran basílica, obra construida por el arquitecto Eusebio Chelly e inaugurada el 25 de diciembre de 1893 por los obispos José Manuel Orrego y Florencio Fontecilla.

Hay que señalar, sin embargo, que la actual imagen que se venera en el templo no es la que encontró Juan Goyo. A mediados del siglo XVII ésta desapareció misteriosamente y fue gracias al fervor popular y a las donaciones de los propios mineros y vecinos de Andacollo que se mandó a fabricar a Lima una réplica igual a la original que llegó a Chile en 1676. De hecho, es a esta última imagen a la que se le reconoce la realización de numerosos milagros, algunos canónicamente probados, hecho que ha transformado a la Chinita de Andacollo en la Virgen más milagrera del país.

### **La Chinita de Andacollo<sup>4</sup>**

Salimos desde Coquimbo en dirección a Andacollo, 56 kilómetros hacia el interior, 1.053 metros sobre el nivel del mar. Atravesamos los predios agrícolas, las viñas inmensas, el llano del valle. El sol avanzando lento, igual que nuestros pasos, no entibia todavía. Pero en este camino nos animamos todos, y entre las oraciones y la piedad de tantos desplazamos el frío y el cansancio.

Han pasado varias horas, ¿cuántas?, no importa. La ruta rompe los cerros, serpentea en ascenso y el Ave María se desliza en un eco infinito que se pierde entre las laderas de tierra endurecida. Hay quienes vienen de tan lejos, hay quienes vienen de rodillas, hay quienes vienen descalzos. Ay, Chinita, mira cuánto sacrificio en tu nombre.

De pronto, tras una curva, Andacollo. Alguna gente llora, es la emoción, es el cansancio y la retribución de estar otro año aquí, cumpliéndote. La basílica pintada de rosa nos espera como siempre: todavía alcanzamos a llegar a las Novenas. Las calles embanderadas, el rumor de los bailes, los mercados distribuidos por todas partes, la fiesta que comienza. Otra vez, igual que hace tantos años.

Bajamos en tropel cuesta abajo y llegamos a la plaza. Apenas se puede transitar. Es increíble pensar que este lugar durante el resto del año permanece sumido en una calma parecida al olvido. A lo lejos, los altos montículos de material acumulado por las minas se cubren de sombras

<sup>4</sup> En las zonas norte y centro de Chile a la Virgen se le llama "Chinita". El término proviene del quechua, ya que en el incario las Chinas eran las vírgenes del Templo del Sol que tenían a su cargo la conservación del fuego sagrado. Las Chinas eran entonces las siervas o criadas de la luz del día.

*simple thatched roof shed. In fact, the cult's swiftly increasing popularity prompted the construction of four churches in succession, all dedicated to the Virgin. The last, which was also the largest and most startlingly beautiful of these, was the great basilica. It was constructed by architect Eusebio Chelly and officially inaugurated on December 25, 1893 by bishops José Manuel Orrego and Florencio Fontecilla.*

*It should be mentioned, however, that the statue venerated today in the church is not the same one that was found by Juan Goyo. The original statue mysteriously disappeared in the mid-XVII Century, but thanks to popular fervor and donations from the miners and local inhabitants of Andacollo, a new statue was commissioned. Made in Lima as an exact replica of the original, it arrived in Chile in 1676. Indeed, it is the latter statue that is credited with the occurrence of a series of miracles, some of them canonically proven, and this fact has made the "Little Servant of Andacollo" the most miraculous Virgin in the country.*

### **The Little Servant of Andacollo<sup>4</sup>**

*We leave Coquimbo bound for Andacollo, 56 kilometers inland and situated at 1053 meters above sea level. We pass by farms and vast vineyards, crossing the broad valley floor. The sun is rising slowly, as we are, and it is still not warm. But we all feel content to be on this journey, and the prayers and piety of so many believers conquers the cold and fatigue.*

*Hours have passed: How many? It does not matter. The road cuts through the hills, winding upwards, and the Ave Maria floats away into an unending echo that is lost among the hardened earth hillside. Some have come from far away, some have come on their knees, some have come barefoot. Oh, Little Servant, look at all the sacrifice that is made in your name.*

*There, around a curve in the road, is Andacollo. Some of the pilgrims weep with emotion, exhaustion and the reward of coming here once more to fulfill their promise. The pink colored basilica awaits us as always; we are still in time for the Novena. The streets are bedecked with flags, the sound of dances can be heard and open air markets are everywhere: the festival is beginning once again, as it has in previous years.*

*We head down the hill in a throng and reach the square. One can hardly move. It is incredible to imagine that for the rest of the year this place is enveloped in a calmness that approaches oblivion. From afar, the high piles of material accumulated from the mines are in shadow, reminding us that for the next five days no one shall work. For more than 500 years the*

<sup>4</sup> In north and central Chile, the Virgin Mary is called "Chinita," a term derived from the Quechua Word "china." During Inca times the "chinas" were the virgins of the Temple of the Sun who were responsible for maintaining the sacred flame. They were therefore the servants of the daylight.

recordando que durante estos cinco días no se trabaja. Durante más de 500 años los mineros de esta zona han abierto piques en la tierra. Incluso se dice que los incas anduvieron por aquí explotando el oro y el cobre que guardan estos cerros. Pero hoy no se trabaja, hoy comienza la fiesta.

Nos internamos por las calles y una serie de personajes vestidos con trajes de colores brillantes van saliendo de sus casas para escuchar la misa de apertura. Pese a que esta escena se repite todos los años aún no dejo de asombrarme. Esta mezcla de devoción, de catolicismo adherido a la costumbre, de comercio exacerbado, de alegría y santidad, no, no puede dejar de asombrarme.

Es 23 de diciembre y una vez más Andacollo es víctima de esta mutación maravillosa que produce el fenómeno festivo. De su habitual quietud han emergido insólitamente las voces y el movimiento sinuoso de cientos de bailes y profundas romerías; sus silenciosos cerros se han transformado en una enorme caja de resonancia que eleva el rezo y el canto de los fieles hacia el cielo; sus calles se han convertido en un torrente inagotable de animado comercio, de colorida concurrencia, de piadosa devoción. En la mañana no ha dejado de llegar gente y en la tarde las campanas de la iglesia repicando anuncian el fin de las Novenas y el comienzo del traslado. La Chinita se asoma entonces por la puerta del templo chico, majestuosa en su trono de plata, y todos los bailes la reciben y todos los fieles se precipitan a tocarla. Aunque el tramo por recorrer es reducido, es tal la cantidad de danzantes y peregrinos que ocupan la plaza que se tarda mucho rato en llegar a la gran basílica. Luego, después de la recepción dirigida por el sacerdote, llega el turno de los bailarines de comparecer ante el cacique o pichinga, jefe máximo de todos los bailes, quien da la autorización para iniciar la festividad. Ahí se puede distinguir la cantidad y diversidad de bailes que actualmente vienen a Andacollo. Antiguamente eran sólo los Chinos, baile formado por los mineros de esta región, quienes representaban a los primitivos adoradores de la Virgen. La sencillez de sus trajes y de su danza rememoran todavía a esos devotos ancestrales que iniciaron el culto, y todavía son ellos, y lo serán siempre, quienes pueden sacar el anda de la Chinita. Otros grupos importantes son los Turbantes y los Danzantes. Estos bailes se crearon al alero de la iglesia, posiblemente para aminorar la presencia indígena en la festividad. Ellos aportaron una danza más ceremoniosa, más acompañada, introdujeron nuevos instrumentos como la mandolina, el pito, el acordeón y el triángulo, que se mezclaron entonces a las flautas de los Chinos inventando una nueva melodía mestiza. Actualmente también existen numerosos bailes de origen nortino, como los Gitanos, los Pielés Rojas, las Diabladas y muchos otros que llegaron a Andacollo con sus instrumentos de percusión gruesa a sumarse al fervor que despertaba la Virgen del Rosario.

Amanece el 24 de diciembre. Los bailes ya están en la plaza, los fieles en la iglesia, los peregrinos todavía asomando por la ladera del cerro. Hoy es el turno de presentarse a los bailes de percusión gruesa. Desde el atrio, la Chinita contempla esta imagen serena, algunos dicen emocionada, otros dicen contenta. El día se desenvuelve al son de las bandas y al ritmo de las

*miners in this zone have opened pits in the earth. Even the Incas were here, it is said, exploiting the gold and copper contained within these hills. But today no one works; today the festival begins.*

*We walk through the streets and a series of individuals dressed in brilliantly colored costumes emerge from their homes to listen to the opening mass. Although the same scene is repeated year after year, it never ceases to amaze me. This mixture of devotion, Catholicism fused with custom, uninhibited commercialism, joyfulness and blessedness never, never ceases to amaze me.*

*It is December 23rd and once more Andacollo has fallen victim to the wondrous mutation that produces the festivities. Out of its usual stillness emerges an unusual spectacle: the voices and sinuous movement of hundreds of dances and teeming gatherings. The silent hills have become an enormous sound box that lifts the prayers and songs of the faithful to the sky, while the streets have transformed into an unending flow of exuberant commerce, multicolored celebration and pious devotion. All morning the people arrive, and in the afternoon the pealing of the church bells announces the end of the Novenas and the beginning of the procession. The Little Servant then emerges from the doorway of the small chapel, regal on her silver throne. The dancers all welcome her while the faithful approach to touch her. Although the distance is short, there are so many dancers and pilgrims in the square that it takes a long time for the statue to reach the great basilica. Then, after the statue is officially welcomed by the priest, the dance groups take turns appearing before the cacique or pichinga, the chief of all dance troops, who grants permission for the festivities to begin. Here, one can appreciate the sheer number and variety of dances that have come to Andacollo. In earlier times the only ones present were the Servants' dance groups, composed of miners from the region, representing the earlier worshippers of the Virgin. The simplicity of their costumes and dances still evokes those ancestral devotees who began the cult. They are the only troop permitted to carry the litter of the Little Servant in the procession. Other major dance groups include the Turbaned Ones and the Dancing Ones. These dances were fostered within the church, possibly to reduce the presence of more indigenous expressions at the festival. They offer dances that are more ceremonial and rhythmic and have introduced new instruments such as the mandolin, whistle, accordion and triangle. These accompany the flutes of the Servants to produce a new hybrid melody. Today there are also a number of dance troops from the North of Chile, including the Gypsies, the Red Skins, the Devil's Dancers and many others that have brought their strong percussive sound to Andacollo to join in the fervor instilled by the Virgin of the Rosary.*

*December 24th dawns. The dance groups are in the square, the faithful in the church, the pilgrims are still coming from the hillside. Today the percussive dances will take their turn to perform. From the atrium the Little Servant contemplates the peaceful scene; some say she is moved, others, that she is content. The day unfolds to the sound of the bands and the rhythm of the unending succession of masses that are celebrated. The people are divided between the church*

misas que se suceden sin descanso. La gente se reparte entre la iglesia y las ramadas. Los bailes no se detienen. Al llegar la noche se celebra la Misa del Gallo, es la antesala del nacimiento de Cristo y con miles de velas encendidas se celebra a María que da a luz al hijo de Dios.

El 25 de diciembre se presentan los Turbantes y los Danzantes. Todos bailan durante el día, en la iglesia se reparte la comunión y llegada la noche comienza la Vigilia. Hasta que a las 12 en punto las campanas y los fuegos artificiales anuncian que es el día de Nuestra Señora. La fiesta se extiende hasta altas horas de la madrugada. Todos están felices.

26 de diciembre y ya no queda espacio para tanta emoción. Hoy se presentan los Chinos. Las flautas predominan, el minero se impone con su tradición centenaria. Cuántas veces, me pregunto, habrán sonado estas flautas en medio de estos cerros. Cuántos hijos de Andacollo habrán recogido esta herencia. Cuán grande puede ser la fe: no sé, no puede medirse.

Luego, a las 11:00 de la mañana, una misa solemne reúne al gentío en la plaza. Más tarde, alrededor de las 17:00 sale la Procesión. Una lluvia de chayas y globos de colores recibe entonces a La Chinita; los devotos se precipitan eufóricos, el sol descende y se esconde, algunos se desmayan de emoción. Llegada la noche la gente se desparrama por las calles y mercados. El entusiasmo no deja dormir a nadie.

El día 27 se traslada nuevamente a la Virgen al templo Chico, vuelve a su casa de siempre. Vuelven también los peregrinos a la suya, vuelve la calma a Andacollo y los bailes por última vez se despiden cantando, hasta el año siguiente, hasta volver a recorrer el mismo camino.

*and the large thatched-roof barns called ramadas. Dances are being performed continuously. When night falls, the 'Midnight Mass' is celebrated. We are on the threshold of Christ's birth, and in the light of a thousand candles the faithful pay homage to Mary, who gave birth to the Son of God.*

*On December 25th the Turbaned Ones and Dancing Ones perform. All performances are held during the day, while in the church communion is distributed. When night falls, the Vigil commences. At the stroke of 12 the church bells and fireworks announce the arrival of the Day of Our Lady. The celebration continues until well into the early hours of the morning. Everyone is happy.*

*It is December 26th and emotions are overflowing. Today, the Servants will dance. With the sound of flutes prevailing, the miners command attention with their centuries old tradition. I ask myself, how many times have these flutes resounded among these hills? How many children of Andacollo have taken up this tradition? How great must their faith be? I do not know, it cannot be measured.*

*At 11:00 in the morning a High Mass draws the crowd together in the square. Later, close to 5:00 p.m., the procession begins. A hail of confetti and colored balloons greets the Little Servant, and the faithful rush forward, euphoric. The sun drops in the sky and then sets; some of those present are overcome with emotion and faint. When night falls, the people spill into the streets and markets, too excited to sleep.*

*On December 27th the Virgin is taken back to the chapel; she is returned home. The pilgrims also return to their homes and calm returns to Andacollo once more. The dance troops take their leave, singing, until next year, when they will make the journey once more.*

## CANTO A LO DIVINO

El Canto a lo Divino es una manifestación de fe propia del campesinado de Chile Central. Aparentemente, sus orígenes históricos se remontan al Otoño Medieval hispano del 1400, donde es posible rastrear la utilización métrica de la décima en algunos autores de la poesía franciscana como Íñigo de Mendoza y Ambrosio de Montesino<sup>1</sup>. En Chile, esta forma de composición habría llegado con los conquistadores, siendo utilizada recurrentemente en la literatura colonial. Sin embargo, es a partir del 1700 en adelante que la décima se integra en la tradición oral pasando a constituirse como una expresión poética eminentemente campesina. Posteriormente, a finales del siglo XIX y durante el primer tercio del siglo XX, el Canto a lo Poeta, como se denominan tanto el Canto a lo Divino como el Canto a lo Humano<sup>2</sup>, adquiere mayor difusión entre los sectores populares, irrumpiendo como una alternativa viable para expresar una religiosidad que quedaba prácticamente excluida de los preceptos divulgados por la alta jerarquía eclesiástica. Esto se debe, fundamentalmente, a que durante este periodo la Iglesia Católica estaba estrechamente ligada a la oligarquía dominante, lo que impedía que el bajo pueblo se sintiese identificado con el discurso oficial del clero. Asimismo, el lenguaje practicado en la liturgia era el latín, lo que motivó a la población a buscar otras vías para encausar su fe que le fueran más próximas a su realidad inmediata. De este modo, por una inclinación natural del hombre del campo, la poesía recitada o cantada se convirtió en un vínculo que unía directamente al creyente con la divinidad y se estableció como una costumbre que congregó a la sociedad rural en torno a una misma fe y una misma identidad.

Las "Ruedas de Canto a lo Divino", como se llama el ritual que se realiza en las vigili-  
as de ciertas celebraciones importantes del calendario cristiano, convoca a varios cantores que interpretan diversos temas o "fundaos" de carácter religioso en torno a una imagen sagrada, ya sea ésta una Virgen, un Santo, la Cruz de Mayo o el Niño Dios. También se reúnen con motivo de la muerte de un niño en los llamados "Velorios de Angelitos", para Semana Santa

<sup>1</sup> La décima corresponde a una estrofa compuesta por diez líneas octosílabas que riman siguiendo la estructura ABBAACDDC.

<sup>2</sup> El Canto a lo Divino relata historias sagradas inspiradas mayoritariamente en el texto bíblico. El Canto a lo Humano, en cambio, comprende una temática mucho más amplia que incluye desde versos de amor hasta acontecimientos políticos, anecdóticos, climáticos, etc.

## SONG TO THE DIVINE

*The Song to the Divine is an expression of the special faith of the peasantry of Central Chile. Its historical origins can be traced back to the Autumn of the Spanish Middle Ages of the 1400s, where the décima<sup>1</sup> was employed by Franciscan poets Íñigo de Mendoza and Ambrosio de Montesino, among others. In Chile, this compositional form arrived with the Spanish conquistadors, and was used frequently in colonial literature. However, it was only in 1700 that the décima was integrated into local oral tradition, becoming a form of poetic expression highly typical of the Chilean peasantry. Later, in the late 19th and early 20th centuries, the Poet Songs as the Song to the Divine and the Song to the Human are collectively referred to<sup>2</sup> became more widely known among the working class and emerged as a viable alternative for expressing a religious belief system that was virtually excluded from the teachings disseminated by the reigning ecclesiastical order. This situation arose mainly because of the Catholic Church's close ties with the ruling oligarchy during this period, which hindered the identification of the lower classes with the official discourse of the clergy. At the same time, the liturgy was conducted in Latin, which drove the people to seek other channels for their faith that were more in tune with their daily lives. Thus, through the natural inclination of Chile's rural inhabitants, the poetry recited or sung forged a direct link between God and believer, taking root as a custom that brought together rural society through a shared faith and identity.*

*The Rounds of the Song to the Divine, as this ritual held on the eve of certain important Christian feast days is known, brings together several singers to perform a variety of religious songs or "fundaos" around a sacred image of the Virgin, a Saint, the May Cross or the Infant Jesus. These celebrations may also be held upon the death of a child during the event known as "Vigil of the Little Angels," or during Holy Week, or at Christmas. The delegation meets in a neighbor's home or, more frequently these days, in the parish church. They advance in a strictly circular movement from left to right, intoning and composing décimas, accompanied by a specially tuned guitar<sup>3</sup> or guitarrón.<sup>4</sup> The singer who begins the round proposes the song and the intonation, referring to passages of the*

<sup>1</sup> The décima is a ten-line stanza of eight syllables each that has the following rhyme scheme: ABBAACDDC.

<sup>2</sup> The Canto a lo Divino (Song to the Divine) relates sacred stories inspired primarily by the Bible. In contrast, the Canto a lo Humano (Song to the Human) covers a much broader spectrum that includes songs of love and politics, anecdotes and even the weather, among other themes.

<sup>3</sup> Practitioners of the canto and of peasant poetry often tune their guitars differently than players of classical Spanish guitar. In Chile there are more than 40 different tuning scales called "traspuestas a lo poeta," which vary by locality, occasion and melody.

<sup>4</sup> The guitarrón, an instrument native to Central Chile, has 21 strings distributed in 5 courses, plus 4 additional strings called diablitos (little devils). Its tone and the distribution of its strings differ from that of other stringed instruments, making it unique in the world.

o Navidad, dependiendo del caso. La comitiva se junta en una casa, en los últimas décadas también en algunas parroquias, y de acuerdo a un movimiento estrictamente circular que va de izquierda a derecha van entonando y entramando décimas acompañándose de guitarra traspuesta<sup>3</sup> o guitarrón.<sup>4</sup> El cantor que inicia la rueda propone el tema y la entonación, refiriéndose a pasajes del Antiguo o Nuevo Testamento que muchas veces son homologados a su propia realidad campesina. De este modo, Cristo aparece muchas veces como un labrador, su nacimiento se describe en un entorno similar al del Valle Central, en el pesebre le visitan cóndores, chirigües, caballos y palomas. Aunque muchos cantores no saben leer ni escribir, la tradición oral mantenida por generaciones en el campo chileno los ha dotado de una sabiduría riquísima, donde cada cantor cuenta con su repertorio propio de versos que transmite y conserva a través del cultivo de la memoria. Por lo mismo, el oficio del cantor sugiere un ejercicio permanente de formación, de ahí que durante todo el año, mientras se trabaja la tierra o se dirige el ganado, el campesino en su silencio va componiendo y describiendo en décimas el paisaje que lo rodea, los pensamientos que lo asaltan, las acciones que lo apremian. Un buen cantor, por lo tanto, nunca es sorprendido en una "rueda": tiene ya la mente organizada en versos y en la medida que se destaca entre sus pares es solicitado para ir a cantar a otras localidades, tendiendo un puente de interacción entre las diferentes comunidades rurales.

### **Cruz de Mayo en el Fundo Los Hornos de Aculeo**

La adoración de la Cruz de Mayo es una costumbre que impusieron los primeros misioneros cristianos que llegaron durante la Conquista hispana. Las dificultades que ocasionaba el desconocimiento de las lenguas nativas impulsó a los evangelizadores a utilizar símbolos externos para la propagación del culto apostólico. Para inculcar la idea de Dios y el misterio de la redención recurrieron al símbolo de la Cruz, la que colocaban en alguna colina o lugar visible cerca de sus misiones. Como un medio de mantener viva la doctrina, nombraban fiscales en los pueblos, quienes tenían el encargo de bautizar y rezar los días festivos en la capilla o al pie de esa Cruz expuesta a la veneración pública.

<sup>3</sup> Los cultores del canto y de la poesía campesina suelen utilizar diversas afinaciones para la guitarra que difieren de la clásica española. En Chile existen más 40 afinaciones denominadas "traspuestas a lo poeta", que varían según la localidad y que se utilizan para distintas ocasiones con melodías diferentes.

<sup>4</sup> El guitarrón es un instrumento originario de Chile Central. Consta de 21 cuerdas distribuidas en 5 órdenes, más 4 cuerdas suplementarias llamadas diablitos. Su particular timbre y la distribución de su acordado difiere de otros instrumentos de cuerdas, lo que lo hace un instrumento único en el mundo.

*Old and New Testament and often adapting them to reflect the campesino way of life. Thus, Christ often appears as a farm worker, the description of his birthplace evokes the landscape of the Central Valley, and the manger in which he is born is visited by condors, chirigüe birds, horses and doves. Although many of the singers cannot read or write, they are endowed with an immensely rich body of knowledge from the oral tradition preserved for generations in the Chilean countryside. Each singer has his own repertory of verses that transmits and preserves this knowledge by cultivating the memory. For that very reason, the singer's task is constantly evolving; through the year, while he works the land or drives the cattle, the peasant in his silence is composing in décimas, describing the landscape that surrounds him, the thoughts that occur to him, the work he must perform. A good singer, therefore, is never surprised at a "round;" he already has his thoughts organized into verse. The more a singer stands out among his peers, the more often he is invited to sing in other locales, building bridges that connect the different rural communities.*

### **The May Cross in Los Hornos de Aculeo Estate**

*The veneration of the May Cross is a custom that was imposed by the first Christian missionaries who arrived during the Spanish conquest. The difficulties these evangelizers faced because they were unfamiliar with the native languages prompted them to use concrete symbols to popularize apostolic worship. To instill the notion of God and the mystery of redemption they turned to the symbol of the Cross, which was mounted on top of a hill or other noticeable place close to the mission. As a way of keeping the faith alive, they appointed local representatives to perform baptisms and lead prayers on feast days, either in the chapel or at the foot of the Cross, which was open for public veneration. In later years, veneration of the Cross was practiced in private homes, where during the month of May a small cross was honored by praying of the rosary, recitation of litanies and rounds of the Song to the Divine.*

*This tradition reached the region of Aculeo in the mid-XIX Century, when Don José Letelier brought twelve families of miners and foundrymen from Vichiculén (south of Llay-Llay), who settled in the place that is known today as Los Hornos Estate. These were the families that began to worship the Cross on a nearby hill. Later, Doña Carmelita Vega brought to Los Hornos the small wooden cross*



Posteriormente, el culto de la Cruz se asentó al interior de algunas viviendas, donde durante el mes de mayo se honra a una pequeña representación del madero con el rezo del rosario, la recitación de letanías y ruedas de Canto a lo Divino.

Esta tradición llegó también a los campos de Aculeo a mediados del siglo XIX, cuando Don José Letelier trasladó desde Vichiculén (al sur de Llay-Llay) a doce familias de fundidores y mineros que se instalaron en el lugar donde actualmente se emplaza el fundo Los Hornos. Estas familias fueron las que iniciaron el culto a la Cruz en un cerro contiguo al lugar. Más tarde, Doña Carmelita Vega trajo a Los Hornos la pequeña Cruz de madera que se adora actualmente. El madero pasó luego por la casa de los Gallardo en Rangue, en 1913 se trasladó a Pintué, hasta que en 1935 fue devuelta a su asentamiento original, donde los cantores más dotados de la región se reúnen para rendirle sentido homenaje, hasta el día de hoy.

Un otoño rojo y amarillo se despliega magnánimo por los cerros que rodean la laguna de Aculeo. El atardecer en este lugar es un verdadero espectáculo de luces y corrientes de aire que se revelan, transformando la laguna en un espejo turbio y misterioso. Y a esta hora, por las angostas calles de tierra que separan los predios, un pequeño grupo de gente camina cauteloso en dirección a la capilla del fundo de Los Hornos.

Esta noche, último sábado del mes de mayo, se canta a lo Divino y antes que lleguen los cantores, la familia de Don Luis Ortiz, encargado del culto en esta ocasión, debe alistar la capilla y la cena que servirán de amparo para la larga noche de vigilia que está a punto de comenzar.

Mientras las mujeres preparan los alimentos que serán obsequiados a los invitados, un joven aviva un enorme fuego en el patio trasero de la capilla. Al interior de ésta, los muebles han sido desplazados hacia los costados, dejando sólo una ronda de sillas en el centro de la sala. Se ha instalado en el fondo un altar cuidadosamente adornado con un mantel blanco, flores y velas, donde se ha colocado la sencilla Cruz de madera junto a una imagen de la Virgen del Carmen. Estas figuras contrastan con un retrato de Cristo crucificado en medio de un paño azul salpicado de estrellas.

Alrededor de las 9:00 de la noche comienza a llegar la comitiva. Los cantores, envueltos en largos ponchos, se sientan en círculo y las mujeres presurosas ofrecen mate o té a los presentes para aplacar el frío tremendo que cala los huesos.

La asistencia es reducida: ocho cantores y otros pocos oyentes intercambian en voz baja saludos e impresiones antes de que un respetuoso silencio abra paso a los rezos introductorios. La luz blanca e incandescente del tungsteno recorta las figuras, congela los rostros sin embargo una extraña calidez inunda la atmósfera. En eso, un carraspeo general indica que se inicia la rueda del canto. El primer cantor cierra los ojos y empieza a afinar

*that is still worshipped today. The cross was later taken to the house of the Gallardo family in Rangue, and in 1913 it was moved to Pintué, where it remained until 1935. That year it was returned to its original location, and since then the most gifted singers of the region have come together to render their heartfelt homage to it.*

*The fall is spread out in red and yellow splendor on the hills surrounding Aculeo Lake. Evening in this place brings a true light show with swirling air currents that transform the lake into a murky, mysterious mirror. At this time of day, a small group of people walks with care through the narrow dirt roads that separate one property from another, moving towards the Los Hornos Estate chapel.*

*Tonight, the last Saturday of May, they will sing to the Divine. Before the singers arrive, the family of Don Luis Ortiz, who are in charge of worship on this occasion, must prepare the chapel and the dinner that will be served to sustain the worshipers through the long nocturnal vigil that is about to begin.*

*While the women prepare the food that will be offered to the guests, a young man stokes an enormous fire in the patio behind the chapel. Inside the building the furniture has been moved over to the sides, leaving only a circle of chairs in the middle of the room. At the end of the room an altar has been installed and carefully adorned with a white cloth, flowers and candles, with a simple wooden Cross placed alongside an image of the Virgin of Mount Carmel. These figures contrast with a portrait of Christ crucified hanging at the center of a blue cloth sprinkled with stars.*

*The delegation begins to arrive at around 9:00 p.m. The singers, wrapped in long ponchos, sit in a circle, while the women briskly offer mate or tea to those present, to warm them from the bone-chilling cold.*

*Attendance is low; eight singers and a few listeners speak in low tones, exchanging greetings and comments, before a respectful silence falls, leading in to the opening prayers. The white, incandescent tungsten light outlines the figures, freezing their faces; but a strange warmth permeates the room. Then, a general clearing of throats marks the beginning of the circle of song.*

*The first singer closes his eyes and pensively begins to strum his guitar. The echo of this noble instrument floods the room, as if an entire string orchestra has struck up simultaneously, and promptly, in a solemn, melancholy voice the first décima of the night is born. Thus begins the first round of the Song to the Divine, in which each singer affixes another décima, following the order proposed by the first. In this way the song travels from one singer to another, from left to right, until once more arriving at the starting place. The following singer then begins playing his instrument, offering the "fundao" or song that is to follow. The same structure is repeated until the round is completed, arriving back at the singer who began. This individual once again offers a new song, a new décima and a new intonation. The round closes when each singer has completed the five décimas*

meditabundo su guitarrón. Entonces, el eco de este noble instrumento inunda la sala como si toda una orquesta de cuerdas elevase simultáneamente su canto y de pronto, con voz grave y lastimera, nace la primera décima de la noche. De este modo se inicia la primera ronda de Canto a lo Divino, donde cada uno de los cantores va entramando una décima siguiendo en orden el tema propuesto por el primer cantor. Así va corriendo el canto, uno a uno, de izquierda a derecha, hasta llegar otra vez a su punto de partida. Entonces, el cantor contiguo pasa a tocar su instrumento y a proponer el "fundao" o tema que sigue. Esta misma estructura se repite hasta cerrar la ronda en el cantor que la inició, quien otra vez propone un nuevo fundao, una nueva décima y una nueva entonación. La rueda se cierra cuando cada cantor ha completado las cinco décimas que constituyen el canto, entonces se da por concluido la primera ronda de la noche.

Posteriormente, a eso de la 1:30 de la madrugada se hace un receso para disfrutar de la comida que han preparado las mujeres de la familia. Afuera, en una larga mesa, cantores y oyentes comparten un caldo abundante y un rico asado en medio de risas y fluidas conversaciones. Este es el espacio para socializar y compartir en comunidad. Obviando la oscuridad y el frío, la cena se desarrolla alegremente hasta como las 3.00 de la mañana, hora en que se vuelve a ingresar a la capilla para seguir con la rueda del canto.

Otra vez el frío, el mate, la luz de tungsteno, la guitarra y la décima que se precipita y fluye en cadena por la inagotable rueda de cantores. La noche se va deshaciendo así entre las historias de Adán, Noé, Moisés, el nacimiento de Cristo, el padecimiento, la resurrección, el Apocalipsis. La solemnidad de la ceremonia es tal que la audiencia parece transportada a un plano distinto, a un tiempo sin horas. Afuera, en cambio, avanza la luna y el sol se insinúa detrás de las montañas.

A eso de las 8:00 de la mañana los cantores tejen los últimos versos, y se despiden de la Cruz y de la Virgen, mientras el sol entra a raudales por las ventanas empañadas. Las señoras ofrecen desayuno, sale entonces nuevamente la guitarra y algún Canto a lo Humano para volver a pisar tierra. Más tarde se ofrecerá un almuerzo y quizás, si abunda el vino, se pasará a la cueca<sup>5</sup> y al baile.

*that make up the song, and the first round of the night is considered complete.*

*Later, at 1:30 in the morning, a break is taken to enjoy the food that the women of the family have prepared. Outside, on a long table, singers and listeners share a hearty soup and tasty roast meat amidst laughter and flowing conversation. This is the time for socializing and sharing in community. With no heed for the cold and the darkness, the dinner continues happily until about 3:00 in the morning, when those present return to the chapel to continue the circle of song.*

*Once more the cold, the mate, the tungsten light, the guitar and the décima, which emerges and flows in succession around the inexhaustible circle of singers. The night winds down between stories of Adam, Noah, Moses, the birth of Christ, the Passion of Christ, the Resurrection and the Apocalypse. So solemn is the ceremony that the listeners appear to be transported to a different plane, to a timeless place. Outside, the moon wanes and the sun creeps up behind the mountains.*

*And so, at 8:00 in the morning the singers weave their final verses, taking their leave of the Cross and the Virgin, while sunlight streams in through the steamed up windows. The women offer breakfast, once more the guitars come out, and the Song to the Human is sung to bring everyone down to earth. Lunch will be offered later and, if the wine continues flowing, there may be cueca<sup>5</sup> and other dances.*

<sup>5</sup> La cueca es un baile de pareja suelta, en el que se representa el asedio amoroso de un hombre hacia una mujer. Los bailarines llevan un pañuelo en la mano derecha y van trazando figuras circulares, con vueltas y medias vueltas, interrumpidas por diversos floreos. Es la danza nacional oficial de Chile, sin embargo se practica en casi todos los países de América Latina, variando en su forma según las regiones y las épocas.

<sup>5</sup> *The cueca is a couple's dance in which the partners dance separately. It represents a man's amorous pursuit of a woman. The dancers each hold a white kerchief in their right hand and trace out circular figures with turns and half turns, interrupted by different flourishes. Though it is the national dance of Chile, the cueca is practiced throughout virtually all of Latin America, with regional and chronological variations.*

## I. Fiestas religiosas

## Mes de Enero.

**01 de Enero. Santos del Mar.**

- Pahuil, Región del Maule.

**06 de Enero. Señor de la Tierra.**

- Cunlagua, Provincia de Choapa, Región de Coquimbo.

**06 de Enero. Niño Dios.**

- Sotaqui, Provincia de Limarí, Región de Coquimbo.

**04, 05 y 06 de Enero. Fiesta de Reyes.**

- Pica, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.

- Chiapa, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.

**06 de Enero. Pascua de Negros o Noche de Reyes.**

- La Tirana, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.

- Pica, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.

- Pozo Almonte, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.

- Pica, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.

- Matilla, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.

- Iquique, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.

**20 de Enero. San Sebastián.**

- El Prado, Provincia de Melipilla, Región Metropolitana de Santiago.

- Cachivo, Provincia de Cauquenes, Región del Maule.

- Panimávida, Provincia de Linares, Región del Maule.

- Pelluhue, Provincia de Cauquenes, Región del Maule.

- Las Lomas, Provincia de Talca, Región del Maule.

- El Risco, Provincia de Cauquenes, Región del Maule.

- Coihueco, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.

- San Fabián de Alicó, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.

- Cobquecura, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.

- Yumbel, Provincia de Bío Bío, Región del Bío Bío.

- Lonquimay, Provincia de Malleco, Región de la Araucanía.

- Cunco, Provincia de Cautín, Región de la Araucanía.

- Almagro, Provincia de Cautín, Región de la Araucanía.

- Perquenco, Provincia de Cautín, Región de la Araucanía.

- Puerto Saavedra, Provincia de Cautín, Región de la Araucanía.

- El Prado, Provincia de Cautín, Región de la Araucanía.

- Rahue, Provincia de Osorno, Región de los Lagos.

- Purranque, Provincia de Osorno, Región de los Lagos.

- Villa Ensenada, Provincia de Llanquihue, Región de los Lagos.

- Cardonal, Provincia de Llanquihue, Región de los Lagos.

- Calbuco, Provincia de Llanquihue, Región de los Lagos.

- Coyhaique, Capital Regional, Región del gral. Carlos Ibáñez del C.

**20 de Enero. San Ildefonso.**

- Putre, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.

**Último domingo del mes. Nuestra Señora de los Desamparados.**

- La Cruz, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.

## Mes de Febrero.

**02 de febrero. Virgen de la Candelaria.**

- Visviri, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.

- Putre, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.

- Socoroma, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.

- Alcolacane, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.

- Belén, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.

- Tignamar, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.

- Cultane, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.

- Isluga, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.

- Tarapacá, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.

- Mamiña, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.

- Huaviña, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.

- Sibaya, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.

- Chiapa, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.

- Limaxiña, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.

- Camiña, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.

- Apamilca, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.

- Caspana, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.

- Tular, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.

- Quitor, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.

- Cucuter, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.

- Vilama, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.

- San Fernando, Provincia de Copiapó, Región de Atacama.

- Villa Prat, Provincia de Talca, Región del Maule.

- Chanco, Provincia de Cauquenes, Región del Maule.

\* Este calendario ha sido elaborado fundamentalmente a partir de los datos aportados por el libro "Folklore Religioso Chileno" de Oreste Plath y por el documento "Fiestas populares tradicionales de Chile" de los autores Claudio Mercado, Maximiliano Salinas, Fidel Sepúlveda, Valentina Raurich y Juan Pablo Silva. Debido a la naturaleza intrínsecamente mutable de las fiestas es posible que algunas de las celebraciones aquí señaladas ya no estén vigentes, lo cual no se puede prever dado los numerosos factores que intervienen en la desaparición de una festividad. Asimismo, podría ser que existan más fiestas que no han sido incluidas por falta de registro. De todos modos, la información que aquí se presenta sólo es una muestra representativa del fenómeno festivo en nuestro país, que no pretende dar por acabada la investigación en curso.

- Cobquecura, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.
- San Pedro de la Paz, Provincia de Concepción, Región del Bío Bío.
- Lota, Provincia de Concepción, Región del Bío Bío.
- Yungay, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.
- El Temo, Provincia de Cautín, Región de la Araucanía.
- Punucata, Provincia de Valdivia, Región de los Ríos.
- Isla Mancera, Provincia de Valdivia, Región de los Ríos.
- San José de la Mariquina, Provincia de Valdivia, Región de los Ríos.
- Lago Ranco, Provincia de Ranco.
- Rahue, Provincia de Osorno, Región de los Lagos.
- San Pablo, Provincia de Osorno, Región de los Lagos.
- Alerce, Provincia de Llanquihue, Región de los Lagos.
- Carelmapu, Provincia de Llanquihue, Región de los Lagos.
- Chonchi, Tey, Rilán, San Javier, Notuco, Teupa, Dicham, Terao, Rauco, Canan, Huilddad, Llau-Llao, Quinterquén, pueblos de la Isla Grande de Chiloé, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

### 11 de Febrero. Virgen de Lourdes. Santa Bernardita de Lourdes.

- Pica, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Mocha, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.
- Chiu-Chiu, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Viña del Mar, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Cai-Cai, Provincia de Quillota, Región de Valparaíso.
- Quinta Normal, Provincia de Santiago, Región Metropolitana de Santiago.
- Temuco, Capital Regional, Región de la Araucanía.
- Puerto Saavedra, Provincia de Cautín, Región de la Araucanía.
- Vilcún, Provincia de Cautín, Región de la Araucanía.
- Cau Chau, Provincia de Cautín, Región de la Araucanía.
- Victoria, Provincia de Malleco, Región de la Araucanía.
- Ercilla, Provincia de Malleco, Región de la Araucanía.
- Isla del Rey, Provincia de Valdivia, Región de los Ríos.
- Puerto Varas, Provincia de Llanquihue, Región de los Lagos.
- Isla Tenglo, Provincia de Llanquihue, Región de los Lagos.
- Llingua, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

- Ichuac, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Huyar Alto, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Quetalmahue, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Huillinco, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Llau-Llao, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Rilán, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

### 24 de Febrero (fecha movable). Virgen de las Cuarenta Horas.

- Limache, Provincia de Quillota, Región de Valparaíso.

### Mes de Marzo.

#### Segundo fin de semana del mes. Fiesta o Día de la Promesa Santuario de Maipú.

- Templo Votivo de Maipú. Comuna de Maipú, Región Metropolitana de Santiago.

### 19 de Marzo. San José Obrero.

- Acolani, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- Chapiquiña, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Usmagama, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Isluga, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Pachica, Provincia de Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Pozo Almonte, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Ayquina, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Toconce, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Cupo, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Río Grande, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Los Choros, Provincia de Elqui, Región de Coquimbo.

### Mes de Abril.

#### Fecha movable (Entre Marzo y Abril). Semana Santa.

- Putre, Región de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Codpa, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- Chiu-Chiu. Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Toconao, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Chiu-Chiu. Provincia El Loa, Región de Antofagasta.



- Toconao, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Peine, Villorrio San Roque de Peine, Provincia de El Loa, Región de Antofagasta.
- Salamanca, Provincia de Choapa, Región de Coquimbo.
- Petorca, Provincia de Petorca, Región de Valparaíso.
- Alhué, Provincia de Melipilla, Región Metropolitana de Santiago.
- Niblinto, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.

### **Viernes Santo. Vía Crucis.**

- Toconao, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Peine, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Chiu-Chiu, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Salamanca, Provincia de Choapa, Región de Coquimbo.
- Petorca, Provincia de Petorca, Región de Valparaíso.
- Valparaíso, Capital Regional, Región de Valparaíso.
- Viña del Mar, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Alhué, Provincia de Melipilla, Región Metropolitana de Santiago.
- Niblinto, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.

### **Sábado Santo. Vispera.**

- Quilimarí, Provincia de Choapa, Región de Coquimbo.
- Quebrada de Alvarado, Provincia de Quillota, Región de Valparaíso.
- Palmas de Alvarado, Provincia de Quillota, Región de Valparaíso.

### **Domingo de Pascua o Resurrección. Quema del Judas.**

- Iquique, Capital Regional, Región de Tarapacá.
- La Ligua, Provincia de Petorca, Región de Valparaíso.
- Las Palmas, Provincia de Petorca, Región de Valparaíso.
- Almendral, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Colina, Provincia de Chacabuco, Región Metropolitana de Santiago.
- Talagante, Provincia de Talagante, Región Metropolitana de Santiago.
- Alto Jahuel, Provincia de Maipo, Región Metropolitana de Santiago.
- Isla de Maipo, Provincia de Talagante, Región Metropolitana de Santiago.
- Varios pueblos de la Isla Grande de Chiloé, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

### **Domingo siguiente de Pascua de Resurrección. Cuasimodo o Correr a Cristo.**

- Poconchile, Provincia de Arica, Región Arica y Parinacota.
- Iquique, Capital Regional, Región de Tarapacá.
- Andacollo, Provincia de Elqui, Región de Coquimbo.
- Calera, Provincia de Quillota, Región de Valparaíso.
- Viña del Mar, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Reñaca Alto, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Quintero, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Valparaíso, Capital Regional, Región de Valparaíso.
- Lo Abarca, Provincia de San Antonio, Región de Valparaíso.
- San Felipe, Provincia de San Felipe de Aconcagua, Región de Valparaíso.
- Los Andes, Provincia de San Felipe de Aconcagua, Región de Valparaíso.
- Calle Larga, Provincia de San Felipe de Aconcagua, Región de Valparaíso.
- Lampa, Provincia de Chacabuco, Región Metropolitana de Santiago.
- Colina, Provincia de Chacabuco, Región Metropolitana de Santiago.
- Huechuraba, Provincia de Santiago, Región Metropolitana de Santiago.
- Pudahuel, Provincia de Santiago, Región Metropolitana de Santiago.
- Quilicura, Provincia de Santiago, Región Metropolitana de Santiago.
- Batuco, Provincia de Santiago, Región Metropolitana de Santiago.
- Quinta Normal, Provincia de Santiago, Región Metropolitana de Santiago.
- San Miguel, Provincia de Santiago, Región Metropolitana de Santiago.
- El Salto, Provincia de Santiago, Región Metropolitana de Santiago.
- Renca, Provincia de Santiago, Región Metropolitana de Santiago.
- Conchalí, Provincia de Santiago, Región Metropolitana de Santiago.
- Lo Barnechea, Provincia de Santiago, Región Metropolitana de Santiago.
- Los Dominicos, Provincia de Santiago, Región Metropolitana de Santiago.
- Maipú, Provincia de Santiago, Región Metropolitana de Santiago.
- Talagante, Provincia de Talagante, Región Metropolitana de Santiago.
- Malloco, Provincia de Talagante, Región Metropolitana de Santiago.
- Peñaflo, Provincia de Talagante, Región Metropolitana de Santiago.
- Padre Hurtado, Provincia de Talagante, Región Metropolitana de Santiago.
- El Monte, Provincia de Talagante, Región Metropolitana de Santiago.
- Melipilla, Provincia de Melipilla, Región Metropolitana de Santiago.
- Calera de Tango, Provincia de Maipo, Región Metropolitana de Santiago.
- Coyhaique, Capital Regional, Región del gral. Carlos Ibáñez del C.

### **22 de Abril. Nuestra Señora de los Dolores.**

- Isluga, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Chijo, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Dalcahue, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

### **Mes de Mayo.**

#### **Primer domingo del mes. Virgen de la Piedra.**

- La Isla, Combarbalá, Provincia de Limarí, Región de Coquimbo.

#### **03 de Mayo. Santa Cruz de Mayo.**

- Visviri, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Parinacota, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Chapiquiña, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Socoroma, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Putre, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Belén, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Codpa, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- Arica, Capital Regional, Región de Arica y Parinacota.
- Guarasíña, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Concosa, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- María Elena, Provincia de Tocopilla, Región de Antofagasta.
- Quillagua, Provincia de Tocopilla, Región de Antofagasta.
- Las Cruces, Provincia de Tocopilla, Región de Antofagasta.
- Solor, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Población de los Canales, Vallenar, Provincia de Huasco, Región de Atacama.
- Illapel, Provincia de Choapa, Región de Coquimbo.
- El Toro, Provincia de Elqui, Región de Coquimbo.
- Valle Alegre, Provincia de Los Andes, Región de Valparaíso.
- La Ligua, Provincia de Petorca, Región de Valparaíso.
- Pedegua, Provincia de Petorca, Región de Valparaíso.
- Petorca, Provincia de Petorca, Región de Valparaíso.
- Papudo, Provincia de Petorca, Región de Valparaíso.
- Los Maitenes, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Campeche de la Greda, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Boco, Provincia de Quillota, Región de Valparaíso.

- Cai Cai, Provincia de Quillota, Región de Valparaíso.
- Limache, Provincia de Quillota, Región de Valparaíso
- Tabolango, Provincia de Quillota, Región de Valparaíso.
- Fundo Los Hornos, Aculeo, Provincia de Maipo, Región Metropolitana de Santiago.
- Coltauco, Provincia de Cachapoal, Región del lib. B. O'Higgins.
- Peumo, Provincia de Cachapoal, Región del lib. B. O'Higgins.
- Los Marcos, Provincia de Cachapoal, Región del lib. B. O'Higgins.
- Linares, Provincia de Linares, Región del Maule.
- Constitución, Provincia de Talca, Región del Maule.
- Pumunul, Provincia de Talca, Región del Maule.
- Cabrera, Provincia de Cauquenes, Región del Maule.
- Chillán, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.
- San Fabián de Alico, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.
- Niblinto, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.
- Quirihue, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.
- Los Ángeles, Provincia del Bío Bío, Región del Bío Bío.
- Antuco, Provincia del Bío Bío, Región del Bío Bío.
- Temuco, Capital Regional, Región de la Araucanía.
- Carahue, Provincia de Cautín, Región de la Araucanía.

### **03 de Mayo. Fiesta de Las Logas.**

- Quirihue, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.

### **13 de Mayo. Señor de Mayo.**

- Santiago Centro. Provincia de Santiago, Región Metropolitana de Santiago.

### **13 de Mayo. Virgen de Fátima.**

- Entre Lagos, Provincia de Osorno, Región de los Lagos.
- Putemún, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

### **15 de Mayo. San Isidro Labrador.**

- Putre, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- La Guaica, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Cobija, Provincia de Antofagasta, Región de Antofagasta.
- Lasana, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.

- Cuzcuz, Provincia de Elqui, Región de Coquimbo.
- San Isidro, Provincia del Elqui, Región de Coquimbo.
- Chellepin, Provincia de Choapa, Región de Coquimbo.
- San Esteban, Provincia de los Andes, Región de Valparaíso.
- Varios pueblos de la isla Grande de Chiloé, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

### **21 de Mayo. Pentecostés- Señor de Mamiña.**

- Mamiña, Provincia de Tamarugal, Región de Tarapacá.

### **22 de Mayo. Santa Rosa de Casia.**

- Linares, Provincia de Linares, Región del Maule.

### **Fecha Movable (entre Mayo y Junio). Corpus Christi.**

- Isluga, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Puchuncaví, Provincia de Petorca, Región de Valparaíso.
- Olmué, Provincia de Quillota, Región de Valparaíso.
- Pachamamita, Provincia de Quillota, Región de Valparaíso.
- Caleu, Provincia de Chacabuco, Región Metropolitana de Santiago.

### **Mes de Junio.**

#### **13 de Junio. San Antonio de Padua.**

- Laonzana, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.
- Isluga, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Mamiña, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Matilla, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Mocha, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Ollagüe, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Cámar, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Conchi Viejo, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Toconao, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Estación San Pedro, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Toconce, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Panquehue, Provincia de San Felipe de Aconcagua, Región de Valparaíso.
- Huite, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Colo, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- San Javier, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

- Llingua, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Vilupulli, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Cheniao, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Puguén, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Quellón, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Ichuac, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Coyhaique, Capital Regional, Región del gral. Carlos Ibáñez del C.

#### **16 de Junio. Corazón de Jesús.**

- Pozo Almonte, Provincia de Tamarugal, Región de Tarapacá.

#### **24 de Junio. San Juan Bautista.**

- Belén, Provincia de Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Guallarite, Provincia de Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Tignamar, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Putre, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Timar, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- Huaviña, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Chiapa, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Cariquima, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Socaire, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Conchi Viejo, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Peine, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Cámar, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- San Pedro de Atacama, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Lasana, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Caspana, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Toconce, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Salamanca, Provincia de Choapa, Región de Coquimbo.
- Cerro Negro, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.
- Cerro Negro, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.
- Mulchén, Provincia del Bío Bío, Región del Bío Bío.
- Antuco, Provincia del Bío Bío, Región del Bío Bío.
- Curacautín, Provincia de Malleco, Región de la Araucanía.

- Temuco, Capital Regional, Región de la Araucanía.
- Quellón, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Rauco, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- San Javier, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Huyar, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Aituy, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Cailín, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Calén, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- San Juan de Castro, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Puerto Aisén, Provincia de Aisén, Región del gral. Carlos Ibáñez del C.

### **29 de Junio. San Pedro y San Pablo.**

- Guañacagua, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- Esquiña, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- Arica, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- Apamilca, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Pisagua, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.
- Iquique, Capital Regional, Región de Tarapacá.
- San Pedro de Atacama, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Antofagasta, Capital Regional, Región de Antofagasta.
- Mejillones, Provincia de Antofagasta, Región de Antofagasta.
- Taltal, Provincia de Antofagasta, Región de Antofagasta.
- Tongoy, Provincia de Elqui, Región de Coquimbo.
- Caleta Hornos, Provincia de Elqui, Región de Coquimbo.
- Los Vilos, Provincia de Choapa, Región de Coquimbo.
- Zapallar, Provincia de Petorca, Región de Valparaíso.
- Maitencillo, Provincia de Petorca, Región de Valparaíso.
- Ventana, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Horcones, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Quintero, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Caleta Loncura, Quintero, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Caleta San Pedro, Concón, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.

- Caleta La Higuera, Concón, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Caleta Montemar, Concón, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Caleta Los Lilenes, Viña del Mar, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Caleta Cochoa, Viña del Mar, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Caleta El Membrillo, Valparaíso, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Isla Robinson Crusoe, Archipiélago de Juan Fernández, Región de Valparaíso.
- Valparaíso, Capital Regional, Región de Valparaíso.
- Cartagena, Provincia de San Antonio, Región de Valparaíso.
- San Antonio, Provincia de San Antonio, Región de Valparaíso.
- La Pesca, Provincia de Curicó, Región de Talca.
- Illoca, Provincia de Curicó, Región de Talca.
- Constitución, Provincia de Talca, Región de Talca.
- Pelluhué, Provincia de Cauquenes, Región de Talca.
- Curanipe, Provincia de Cauquenes, Región de Talca.
- San Vicente, Provincia de Concepción, Región del Bío Bío.
- Talcahuano, Provincia de Concepción, Región del Bío Bío.
- Coronel, Provincia de Concepción, Región del Bío Bío.
- Tumbes, Provincia de Concepción, Región del Bío Bío.
- Tomé, Provincia de Concepción, Región del Bío Bío.
- Colchagua, Provincia de Concepción, Región del Bío Bío.
- Yumbel, Provincia del Bío-Bío, Región del Bío Bío.
- Nehuentué, Provincia de Cautín, Región de la Araucanía.
- Puerto Saavedra, Provincia de Cautín, Región de la Araucanía.
- Valdivia, Capital Regional, Región de los Ríos.
- Isla Mancera, Provincia de Valdivia, Región de los Ríos.
- Dalcahue, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Castro, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Quicaví, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Melinca, Provincia de Aisén, Región del gral. Carlos Ibáñez del C.

### **Mes de Julio.**

#### **03 de Julio. Santo Tomás.**

- Isluga, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Camiña, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.

#### **03 de Julio. La Asunción.**

- Villablanca, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.

#### **16 de Julio. Virgen del Carmen.**

- Socoroma, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Ancolacane, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Putre, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Belén, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Tacora, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Codpa, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- Miñi Miñi, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- La Tirana, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- San Pedro de Atacama, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Antofagasta, Capital Regional, Región de Antofagasta.
- Los Loros, Provincia de Copiapó, Región de Atacama.
- Alto del Carmen, Provincia de Huasco, Región de Atacama.
- Chañar Blanco, Provincia de Huasco, Región de Atacama.
- Asiento Viejo, Provincia del Choapa, Región de Coquimbo.
- Chalinga, Provincia del Choapa, Región de Coquimbo.
- Andacollo, Provincia de Elqui, Región de Coquimbo.
- La Marquesa, Provincia del Elqui, Región de Coquimbo.
- Punitaqui, Provincia de Limarí, Región de Coquimbo.
- Jahuel, Provincia de San Felipe de Aconcagua, Región de Valparaíso.
- Rinconada de Silva, Provincia de San Felipe de Aconcagua, Región de Valparaíso.
- Putaendo, Provincia de San Felipe de Aconcagua, Región de Valparaíso.

- Cabildo, Provincia de Petorca, Región de Valparaíso.
- Pucalán, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Pachamamita, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Campiche de la Greda, Valparaíso, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Petorquita, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Placilla, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Santiago Centro, Ciudad Capital, Región Metropolitana de Santiago.
- Maipú, Provincia de Santiago, Región Metropolitana de Santiago.
- San José de Maipo, Provincia de La Cordillera, Región Metropolitana de Santiago.
- Quinta de Tilcoco, Provincia de Cachapual, Región del lib. B. O'Higgins.
- Coltauco, Provincia de Cachapual, Región del lib. B. O'Higgins.
- Linares, Provincia de Linares, Región del Maule.
- Curicó, Provincia de Curicó, Región del Maule.
- Pitrufquén, Provincia de Cautín, Región de la Araucanía.
- Vilcún, Provincia de Cautín, Región de la Araucanía.
- Freire, Provincia de Cautín, Región de la Araucanía.
- Pucón, Provincia de Cautín, Región de la Araucanía.
- Quinchao, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Puqueldón, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Dalcahue, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Huyar Bajo, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Huyar Alto, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Ichuac, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Cagomó, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- El Carmelo, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Huite, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Lincay, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Achao, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Quemchi, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Butalcura Alto, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- La Chacra, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Los Ángeles, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Compu, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Meulín, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Chulín, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

- Agoní, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Chonchi, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Vilupulli, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- El Maule, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Quellón, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Linao, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Punta Arenas, Capital Regional, Región de Magallanes y la Antártida Chilena.

### **25 de Julio. San Santiago Apóstol.**

- Caquena, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Parinacota, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Belén, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Murmuntani, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Esquiña, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- Timar, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- Guallarite, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Macaya, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- La Tirana, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Quepe, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.
- Acolane, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.
- Toconce, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Caspana, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Río Grande, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Machuca, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Castro, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

### **26 de Julio. Santa Ana.**

- Esquiña, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.

### **Fecha Movable. Tirana Chica.**

- Arica, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- Iquique, Capital Regional, Región de Tarapacá.

### **Fecha movable. Virgen del Carmen de Palo Colorado.**

- Los Vilos, Provincia de Choapa, Región de Coquimbo.
- Quilimarí, Provincia de Choapa, Región de Coquimbo.

## **Mes de Agosto.**

### **04 de Agosto. San Salvador.**

- Belén, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.
- Huara, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.

### **05 de Agosto. Nuestra Señora de Las Nieves.**

- Los Andes, Provincia de Los Andes, Región de Valparaíso.
- Paredones, Provincia de Colchagua, Región del lib. B. O'Higgins.
- Concepción, Capital Regional, Región del Bío Bío.

### **07 de Agosto. San Cayetano.**

- Talca, Capital Regional, Región del Maule.

### **10 de Agosto. San Lorenzo.**

- Guarasiña, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Tarapacá, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- El Manzano, Provincia de Elqui, Región de Coquimbo.
- Sewell, Provincia de Cachapual, Región del lib. B. O'Higgins.
- Ranquil, Provincia de Arauco, Región del Bío Bío.

### **10 de Agosto. Santa Filomena.**

- Santa Filomena, Provincia de San Felipe de Aconcagua, Región de Valparaíso.
- Quíquel, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

### **15 de Agosto. Virgen del Tránsito o Fiesta de la Asunción de la Virgen.**

- Putre, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Ticnamar, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- Guatacondo, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Chiapa, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Toconce, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- El Tránsito, Provincia de Huasco, Región de Atacama.
- Población Gómez, Vallenar, Provincia de Huasco, Región de Atacama.
- Choapa, Provincia de Choapa, Región de Coquimbo.
- Pocolchay, Provincia de Quillota, Región de Valparaíso.



- Chincolco, Provincia de Petorca, Región de Valparaíso.
- Puchuncaví, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Maipú, Provincia de Santiago, Región Metropolitana de Santiago.
- Boroa, Provincia de Cautín, Región de la Araucanía.
- Quellón Viejo, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

### 15 de Agosto. Virgen María de Rapa Nui.

- Isla de Pascua. Provincia de Isla de Pascua, Región de Valparaíso.

### 16 de Agosto. San Roque.

- Peine, Provincia de El Loa, Región de Antofagasta.
- Socaire, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Toconce, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.

### 24 de Agosto. San Bartolomé.

- Livilcar Pueblo, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- San Pedro de Atacama, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Socaire, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.

### 28 de Agosto. San Agustín.

- Linares, Provincia de Linares, Región de Talca.
- San Ignacio de Palmares, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.

### 30 de Agosto. Santa Rosa de Lima.

- Caquena, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Guacollo, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Ticnamar, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Saxaguar, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- Villablanca, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Santa Rosa de Huara, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.
- Séquitor, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Pelequén, Provincia de Cachapoal, Región del lib. B. O'Higgins.
- Melozal, Provincia de Linares, Región del Maule.

### 30 de Agosto. Jesús Nazareno.

- Cahuach (Isla), Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Quehuil, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Aldachildo, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

## Mes de Septiembre.

### Primer domingo del mes. Peregrinación de cuasimodistas.

- Templo Votivo de Maipú, Provincia de Santiago, Región Metropolitana de Santiago.

### 04 de Septiembre. San Nicolás.

- Sibaya, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.

### 05 de Septiembre. Santo Domingo.

- Parinacota, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.

### 07 de Septiembre. Nacimiento de María.

- Mauque, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.

### 08 de Septiembre. La Natividad de Nuestra Señora.

- Parinacota, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.

### 08 de Septiembre. Virgen de Guadalupe.

- Ayquina, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.

### 10 de Septiembre. San Nicolás de Tolentino.

- Sibaya, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.
- Hijuelas, Provincia de Quillota, Región de Valparaíso.
- Talagante, Provincia de Talagante, Región Metropolitana de Santiago.
- Isla Grande de Chiloé, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

### 22 de Septiembre. Virgen Concebida.

- Guallarite, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.

### 24 de Septiembre. Virgen de La Merced.

- La Higuera, Provincia del Elqui, Región de Coquimbo.
- El Molle, Provincia de Elqui, Región de Coquimbo.
- Petorca, Provincia de Petorca, Región de Valparaíso.
- El Totoral, Provincia de San Antonio, Región de Valparaíso.
- Til Til, Provincia de Chacabuco, Región Metropolitana de Santiago.
- Isla de Maipo, Provincia de Talagante, Región Metropolitana de Santiago
- Olivar, Provincia de Cachapoal, Región del lib. B. O'Higgins.

- Lipimávida, Provincia de Curicó, Región del Maule.
- Concepción, Provincia de Concepción, Región del Bío Bío.

### 29 de Septiembre. San Miguel Arcángel.

- Azapa, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- Quillagua, Provincia de El Loa, Región de Antofagasta.
- San Miguel, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.
- Ñipas, Provincia de Concepción, Región del Bío Bío.
- Calbuco, Provincia de Llanquihue, Región de los Lagos.
- Nercón, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Quehui, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- San Miguel, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Alqui, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

### 30 de Septiembre. San Jerónimo.

- Lluta, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- Poconchile, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- La Orilla, Provincia de Talca, Región del Maule.

### Último domingo del mes. La Tirana Chica (Bailes Nuevos).

- Iquique, Capital Regional, Región de Tarapacá.

## Mes de Octubre.

### Primer domingo del mes. Virgen del Rosario.

- Visviri, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Las Peñas, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Socoroma, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- Livilcar, Azapa, Provincia Tamarugal, Región de Arica y Parinacota.
- Mamiña, Provincia de Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Matilla, Provincia de Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Mineral del Carrizo, Provincia de Copiapó, Región de Atacama.
- Diaguitas, Provincia de Elqui, Región de Coquimbo.
- Coquimbo, Provincia de Elqui, Región de Coquimbo.
- Fiesta Chica de Andacollo, Andacollo, Provincia de Elqui, Región de Coquimbo.

- Algarrobito, Provincia de Elqui, Región de Coquimbo.
- San Felipe, Provincia de San Felipe de Aconcagua, Región de Valparaíso.
- Valle Hermoso, Provincia de San Felipe de Aconcagua, Región de Valparaíso.
- Hierro Viejo, Provincia de San Felipe de Aconcagua, Región de Valparaíso.
- Puchuncaví, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Valdivia de Paine, Provincia de Maipo, Región Metropolitana de Santiago.
- Lora, Provincia de Curicó, Región de Talca.
- Chillán Viejo, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.
- Vega de Itata, Provincia de Concepción, Región del Bío Bío.
- Panguipulli, Provincia de Valdivia, Región de los Lagos.
- Chelín, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Palqui, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- La Chacra, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Curahue, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Chullepe, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Los Angeles, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Peldehue, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

#### **04 de Octubre. San Francisco de Asís.**

- Socoroma, Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Belén, Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Chiu-Chiu, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Curimón, Provincia de San Felipe de Aconcagua, Región de Valparaíso.
- El Monte, Provincia de Talagante, Región Metropolitana de Santiago.
- Placilla, Provincia de Colchagua, Región del lib. B. O'Higgins.
- San Pedro de Alcántara, Provincia de Colchagua, Región del lib. B. O'Higgins.
- Vega de Salas, Provincia de Linares, Región del Maule.
- Huerta del Maule, Provincia de Linares, Región del Maule.
- Camino a las Petacas, Provincia de Cauquenes, Región de Talca.
- Tucapel, Provincia de Bío Bío, Región del Bío Bío.
- Yungay, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.
- Polcura, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.
- Niblinto, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.
- San Fabián de Alicó, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.

- Antuco, Provincia del Bío Bío, Región del Bío Bío.
- Carahue, Provincia de Cautín, Región de la Araucanía.
- Puroo, Provincia de Valdivia, Región de los Lagos.
- Achao, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Ichuac, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Quetalco, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Huite, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Liucura, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Meulín, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Lin-Lín, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Vilupulli, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

#### **28 de Octubre. San Judas Tadeo.**

- Malloa, Provincia de Cachapoal, Región del lib. B. O'Higgins.
- Puntra, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Curaco de Vélez, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

#### **28 de Octubre. San Lucas.**

- Toconce, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Toconao, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Curaco de Vélez, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

#### **31 de Octubre. San Alfonso.**

- Matilla, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.

#### **Último domingo del mes. Virgen del Carmen.**

- Placilla, La Ligua, Provincia de Petorca, Región de Valparaíso.

#### **Entre Octubre y Noviembre. Peregrinación a Sor Teresita de los Andes.**

- Los Andes, Provincia de San Felipe de los Andes, Región de Valparaíso.

### **Mes de Noviembre.**

#### **01 de Noviembre. Todos los Santos.**

- Cerro Negro, Provincia de Concepción, Región del Bío Bío.
- Trehuaco, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.
- Rafael, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.
- San Juan de la Costa, Provincia de Osorno, Región de los Lagos.
- Archipiélago de Chiloé, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

#### **11 de Noviembre. San Marín de Tours.**

- Timanchaca, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- Codpa, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.

#### **13 de Noviembre. San Diego de Alcalá.**

- Tucapel, Provincia de Bío Bío, Región del Bío Bío.

#### **22 de Noviembre. Santa Cecilia.**

- Toconce, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.

#### **29 de Noviembre. Virgen de Los Remedios.**

- Timanchaca, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Zapahuira, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.

#### **30 de Noviembre. San Andrés.**

- Poroma, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- Pachama, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Cancosa, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.
- Coscalla, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.

## Mes de Diciembre.

### 04 de Diciembre. Santa Bárbara.

- Belén, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.
- Isluga, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.
- Santa Bárbara, Provincia de Bío Bío, Región del Bío Bío.

### 08 de Diciembre. La Virgen Purísima o La Inmaculada Concepción.

- Isluga, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.
- Toconce, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- San Pedro de Atacama, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Calama, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Nuestra Señora de Lo Vásquez, Lo Vásquez, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- Maipo, Provincia de Maipo, Región Metropolitana de Santiago.
- Graneros, Provincia de Cachapoal, Región del lib. B. O'Higgins.
- Placilla, Provincia de Colchagua, Región del lib. B. O'Higgins.
- Pichilemu, Provincia de Cardenal Caro, Región del lib. B. O'Higgins.
- Cahuil, Provincia de Cardenal Caro, Región del lib. B. O'Higgins.
- Las Lomas, Provincia de Cauquenes, Región del Maule.
- Talca, Capital Regional, Región del Maule.
- Recinto, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.
- Pinto, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.
- San Fabián de Alico, Provincia de Ñuble, Región del Bío Bío.
- Coelemu, Provincia de Concepción, Región del Bío Bío.
- San Carlos de Purén, Provincia de Bío Bío, Región del Bío Bío.
- Temuco, Capital Regional, Región de la Araucanía.
- Achao, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Chequián, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Detif, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Tac, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Chonchi, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Dalcahue, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- San Juan de la Costa, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

- Curahue, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Quehue, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Los Angeles, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Curaco de Vélez, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Ichuac, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Tcohivue, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Puqueldón, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Pilluco, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Caipulli, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Quellón, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.
- Punta Arenas, Capital Regional, Región de Magallanes y la Antártida Chilena.

### 08 de Diciembre. Nuestra Señora de Gracias.

- Quinchao, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

### 08 de Diciembre. Nuestra Señora del Rosario de las Peñas.

- Livilcar, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.

### 12 de Diciembre. Nuestra Señora de Guadalupe.

- Machuca, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.

### 12 de Diciembre. Corpus Christi.

- Isluga, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.

### 21 de Diciembre. Santo Tomás.

- Isluga, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.
- Mamiña, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.
- Nama, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.

### 25 de Diciembre. Navidad o Fiesta del Niño Dios.

- San Pedro de Atacama, Provincia de El Loa, Región de Antofagasta.
- Toconao, Provincia de El Loa, Región de Antofagasta.
- Peine, Provincia de El Loa, Región de Antofagasta.
- Palmas de Alvarado, Provincia de Quillota, Región de Valparaíso.
- Las Palmas de Limache, Provincia de Quillota, Región de Valparaíso.

- La Canela, Provincia de Valparaíso, Región de Valparaíso.
- San Esteban, Provincia de San Felipe de Aconcagua, Región de Valparaíso.
- Parroquia de San Antonio de Padua, Santiago Centro, Región Metropolitana de Santiago.
- Maipo, Provincia de Maipo, Región Metropolitana de Santiago.
- Alto Jahuel, Provincia de Maipo, Región Metropolitana de Santiago.
- Aculeo, Provincia de Maipo, Región Metropolitana de Santiago.
- Malloco, Provincia de Talagante, Región Metropolitana de Santiago.
- Melipilla, Provincia de Melipilla, Región Metropolitana de Santiago.
- Pomaire, Provincia de Melipilla, Región Metropolitana de Santiago.
- Geltro, Provincia de Cachapoal, Región del lib. B. O'Higgins.
- Panquehue, Provincia de Cachapoal, Región del lib. B. O'Higgins.
- Pumunul, Provincia de Talca, Región del Maule.
- Apiao, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos
- Cheniao, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos
- Puchildo, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos
- San Antonio, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos
- Liucura, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos
- Detif, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos
- Yaldad, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos
- Curahue, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos
- Coneb, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos
- Melinka, Provincia de Aysén, Región del gral. Carlos Ibáñez del C.

### 26 de Diciembre. Virgen del Rosario de Andacollo.

- Coska, Provincia de El Loa, Región de Antofagasta.
- Andacollo, Provincia de Elqui, Región de Coquimbo.

## II. FIESTAS DE PUEBLOS ORIGINARIOS

### Febrero (Fecha móvil). Carnaval.

- Isluga, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Putre, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Socoroma, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Belén, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Chapiquiña, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Tignamar, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Codpa, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- San Miguel de Azapa, Provincia de Arica, Región de Arica y Parinacota.
- Visviri, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Mamiña, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Cancosa, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.
- Cariquima, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.
- San Lorenzo de Tarapacá, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.
- Huaviña, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Huara, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Matilla, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Sibaya, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Chiapa, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Camiña, Provincia del Tamarugal, Región de Tarapacá.
- Apamilca, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.
- Toconce, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Caspana, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Ayquina, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Toconao, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- San Pedro de Atacama, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Santiago de Río Grande, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.

### Dos primeras semanas de febrero. Tapati Rapanui.

- Provincia de Isla de Pascua, Región de Valparaíso.

### Durante los meses de Febrero y Junio. Floreo del ganado.

- Visviri, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Tignamar, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.

- Putre, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Belén, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Ollagüe, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Toconce, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Cupo, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Caspana, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Lasana, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Turi, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- San Pedro de Atacama, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Peine, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Socaire, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Cámar, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.

### 21 de junio. Año nuevo indígena. Machac Mara o We Tripantu

- Varias comunidades del norte (Aymará-Quechua) y sur de Chile (Mapuche).

### Entre los meses de Agosto y Octubre. Limpia de Canales.

- Caspana, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Lasana, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Ayquina, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Toconce, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Chiu-Chiu, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Cupo, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Río Grande, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Socaire, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.

### Fines de septiembre. Sisayay Kolla.

- Pueblo Kolla, Región de Atacama.

### Primer domingo del mes de Octubre. Pachayampe o Siembra de la Papa.

- Socoroma, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Putre, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Belén, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Tignamar, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.

**02 de noviembre. Todos Santos.**

- Parinacota, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Belén, Provincia de Parinacota, Región de Arica y Parinacota.
- Isluga, Provincia de Iquique, Región de Tarapacá.
- Ollagüe, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Buenaventura, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Ayquina, Provincia de El Loa, Región de Antofagasta.
- Caspana, Provincia de El Loa, Región de Antofagasta.
- Toconce, Provincia de El Loa, Región de Antofagasta.
- Peine, Provincia El Loa, Región de Antofagasta.
- Isla Grande de Chiloé, Provincia de Chiloé, Región de los Lagos.

-202-

**Fecha movable. Nguillatún.**

- Comunidades mapuches de la Región de la Araucanía y Región de los Lagos.

## BIBLIOGRAFÍA

- Cruz de Amenazar, Isabel. La Fiesta: Metamorfosis de lo Cotidiano. Serie Arte y Sociedad en Chile 1650-1820. Ediciones Universidad Católica de Chile. Santiago, 1995.
  - Jaramillo Jara, Salvador. Yumbel: Del Fuerte al Santuario. Ediciones Universidad de Concepción. Editorial LOGOS. Santiago, 1996.
  - Leiva, Eduardo. El Carnaval Ausente. En Revista "Palo Blanco. La Cultura en los Barrios". Santiago. Año 1, Número 1, 2000.
  - Mercado Muñoz, Claudio. Con mi humilde devoción. Bailes Chinos en Chile Central. Editado por el Museo Chileno de Arte Precolombino. Santiago, 2003.
  - Mercado, Claudio. Salinas, Maximiliano. Sepúlveda, Fidel. Raurich, Valentina. Silva, Juan Pablo. Fiestas populares tradicionales de Chile. Proyecto Cartografía de la Memoria. Instituto Iberoamericano del Patrimonio Natural y Cultural-IPANC. Ecuador, 2006.
  - Morera Sánchez, Elías. La Virgen de Lo Vásquez. Su Santuario, su Historia. Santiago, San José, 1980.
  - Muñoz Olave, Reinaldo. El Santuario de San Sebastián de Yumbel. Imprenta Claret. Santiago, 1927.
  - Peña Álvarez, Sergio. Andacollo, Su Historia y Tradición Religiosa. Ilustre Municipalidad de Andacollo, sin año.
  - Plath, Oreste. Folklore Religioso Chileno. Editorial Grijalbo. Santiago, 1996.
  - Prado, Juan Guillermo. Cuasimodo: Carga de Caballería a lo Divino. Editorial San Pablo. Santiago, 1994.
  - Ramírez, Juan Ramón. La Virgen de Andacollo. Reseña histórica de todo lo que se relaciona con la milagrosa imagen que se venera en ese pueblo. Imprenta de El Correo del Sábado. La Serena, 1873.
  - Ríos Meza, Fr. Miguel. Origen Mercedario de la Virgen de Lo Vásquez. Obra corregida y revisada por Fr. Alfonso Morales. Con la licencia de la Obra-Curia Providencial, Merced 628. Santiago, 1983.
  - Salinas Campos, Maximiliano. Canto a lo Divino y Religión del Oprimido en Chile. Canto a lo Divino y Religión Popular en Chile hacia 1900. Ediciones Rehue, Sociedad Impresora La Unión Ltda. Santiago, 1991.
  - Sepúlveda, Fidel. Pantoja, Romina editores. La Fiesta Ritual. Valor Antropológico, Estético, Educativo. XVI Temporada de Arte y Cultura Tradicional. Instituto de Estética, Facultad de Filosofía de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Colección Aisthesis, 16, 2000. Chile, 1999.
  - Uribe Echeverría, Juan. Cantos a lo Divino y a lo Humano en Aculeo. Folklore de la provincia de Santiago. Editorial Universitaria, S.A. Santiago, 1962.
  - Uribe Echeverría, Juan. La Fiesta de la Tirana de Tarapacá. Ediciones Universitarias de Valparaíso. Valparaíso, 1973.
  - Vergara Bustos, Mario José. La Tirana en el Tiempo y en el Espacio. Ponencia para el Seminario "Religión y Cultura", Centro de Estudios Judaicos, Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile. Sin Editar, 1999-2000.
- Páginas Web:
- [www.corazon.es](http://www.corazon.es)
  - [www.iglesia.com](http://www.iglesia.com)
  - [www.memoriachilena.cl](http://www.memoriachilena.cl)



# BIOGRAFÍA

Juan Francisco Bascuñán Muñoz nace en Santiago de Chile (1966). Estudia leyes y se gradúa como abogado en 1990, especializándose en el área del Derecho Ambiental. Actualmente trabaja en el Departamento de Relaciones Internacionales de la Comisión Nacional del Medio Ambiente. Ha sido docente en materias relacionadas con el Derecho Ambiental en las Escuelas de Ciencias; Ingeniería en Recursos Naturales Renovables y Derecho, de la Universidad de Chile.

Paralelamente a su trabajo como abogado, se dedica de manera autodidacta a la fotografía. Entre los años 1995 y 1999 desarrolla un registro visual de la diversidad biológica chilena, trabajo que es presentado en distintas publicaciones, audiovisuales y exposiciones realizadas en la ciudad de Santiago. Ha impartido diversos talleres sobre Fotografía de Naturaleza.

En el año 2000, edita junto al arquitecto Ezio Mosciatti, el libro “Imágenes Luminosas de Chile; una aproximación a la diversidad biológica del sur de América”, con el patrocinio de la Comisión Nacional del Medio Ambiente, del Museo Nacional de Historia Natural, de la Corporación Nacional Forestal y de Petrox Chile.

Entre el año 2001 y 2003 realiza un registro fotográfico sobre la diversidad cultural en Latinoamérica para la elaboración del ensayo “América Preciosa”. Parte de este trabajo es publicado en [www.zonezero.com](http://www.zonezero.com)

En octubre del 2004, monta, en conjunto con la Comisión Nacional del Medio Ambiente, la exposición de retratos de la fauna chilena “Ojo con la Vida”, la que se inaugura en la Plaza de la Constitución y recorre distintos espacios públicos en Santiago y regiones.

Durante el 2005 y con el patrocinio de la Comisión Bicentenario, dependiente de la Presidencia de la República, realiza el ensayo fotográfico “Quiénes somos, nosotros los chilenos”, una colección de retratos de chilenos anónimos.

Ese mismo año, comienza el registro fotográfico del proyecto “Chile Animal; la mirada originaria”, un conjunto de retratos de la fauna chilena unidos con textos inspirados en la visión de los pueblos originarios chilenos. Este trabajo es patrocinado por el Museo Chileno de Arte Precolombino y el Museo Nacional de Historia Natural.

En la primera parte del 2006 trabaja junto al periodista Alfonso Vergara en una serie de reportajes sociales para La Nación Domingo. Ese mismo año obtiene el primer lugar en el Concurso de Fotografía de Prensa Nacional, categorías Retrato y Medio Ambiente.

A comienzos del 2007 inaugura, en el frontis del Diario La Nación, la exposición “El libro de los Seres Fantásticos; fotomontajes digitales”, la que itenera por distintos espacios públicos en Santiago.

*Juan Francisco Bascuñán Muñoz was born in Santiago, Chile in 1966. He studied law, earning the title of attorney in 1990, specializing in the area of Environmental Law. He currently works in the International Relations Department of the National Environmental Commission of Chile. He has taught Environmental Law at the University of Chile's Faculty of Science, Faculty of Renewable Natural Resource Engineering and Law School.*

*In addition to working as a legal professional, he is a self-taught photographer. From 1995 to 1999 he collected a visual record of Chilean biological diversity that has been featured in a variety of publications and audiovisual presentations and exhibits held in the city of Santiago. He has also delivered numerous workshops on Photographing Nature.*

*In 2000, he collaborated with architect Ezio Mosciatti in publishing the book “Radiant Images of Chile: A close-up of the biological diversity of the South of America”, with the support of the National Environmental Commission, the Museum of Natural History of Chile, the National Forestry Corporation and Petrox Chile.*

*Between 2001 and 2003 he amassed a photographic record of cultural diversity in Latin America through his work “Treasures of America”, Part of this work is published at: [www.zonezero.com](http://www.zonezero.com)*

*In October 2004, in collaboration with the National Environmental Commission, Bascuñán mounted an exhibit of portraits of Chilean fauna entitled “Look out for Wildlife”, which was inaugurated at Constitution Square and then displayed in numerous public venues around the capital and in other regions of the country.*

*In 2005, Bascuñán was sponsored by the President of the Republic's Bicentennial Commission in mounting the photo exhibit “Chileans, Who are we?” a collection of portraits of anonymous Chileans.*

*That same year he began to amass photographs for the project “Animal Chile: the native perspective,” a series of portraits of Chilean fauna accompanied by texts inspired by the worldview of Chile's native peoples. This work is sponsored by the Museum of Pre-Columbian Art and the Museum of Natural History.*

*In the first half of 2006 the photographer worked with journalist Alfonso Vergara on a series of news reports with a social perspective for the newspaper La Nación Domingo. That same year he won first place in the Portrait and Environment categories of the National Press Photography Contest.*

*In early 2007 the front page of La Nación newspaper carried an announcement of the inauguration of Bascuñán exhibit “The Book of Imaginary Beings: digital photomontages”, which will be displayed in a number of public venues in Santiago.*



## AGRADECIMIENTOS

Alex Córdova / Alfonso Vergara / Ana Tironi / Andrés Arriagada / Aurora Guzmán / Baile Calle Ortíz, San Felipe / Baile Chino de Loncura / Baile Chino, Granizo / Baile Cuyacas, La Calera / Baile Diablada Alianza, Iquique / Baile Diablada Historia de Iquique / Baile Hermanos Prado, Los Maitenes de Limache / Baile Juventud de Tabolengo / Baile Los Figurines Rebeldes / Baile Los Nogales / Baile N... 8 de Andacollo / Baile Religioso Virgen del Rosario / Baile Sambo Caporal / Baile Santa Ana de Trapiche, Longotoma / Baile Turbantes, La Serena / Carlos Aravena Reyes / Carlos Mariangel / Cecilia Rojas Contreras / César Puentes / Cirilo Fernández / Clara Venegas / Claudio Aguilera Ivarez / Claudio Espejo / Cristóbal Escalante / Cristóbal Mardnez / Cruz Carvajal / Daniel Guajardo / Daniela Ramírez Azúa / Danza de Lourdes de Loncura / Danza N... 11, Coquimbo / Danza Religiosa de Andacollo / Domingo Bustamante / Ema Mataboros / Emilio Corbalán / Ernesto Bravo / Escuela de Baile Chinchón Tirapi / Escuela Pitamba / Familia Calveau Aldayu / Federación de Bailes de La Tirana / Fernando Molina / Francisco Astorga / Francisco Fabres / Gina Videla / Gladis Bordone / Grupo de Baile Diablada de Alto Hospicio / Grupo Musical Los Desafiantes / Grupo Religioso Alto Hospicio Kollaguas / Guillermo Meneses / Hector Egasa / Hernán Herrera Meza / Ilustre Municipalidad de Andacollo / Isabel Ardiles / Iván Pasten Calma / Jorge Enrique Acuña Arana / Jorge Hidalgo / Jorge Riveros / Juan Castillo / Juan Castro Guzmán / Juan Cisterna / Julio Cejas / Leonel Abarza Ceballos / Leonel Garay / Luis Ortiz / Luis Palta / Luis Trigo / Manuel Gallardo / Marcela Algarce / Marcial Aravena / María Elena de Jesús / Miguel Toro / Mircy Lara / Mirko Nicoliche, El Gitano / Nolf Sepúlveda / Omar Barreda / Pastoral Juvenil del Obispado de Iquique / Primera Diablada de Chile / Ramón Ardiles / Raúl Egasa / Raúl Valdés / Rolando Cisternas / Sindicato de Pescadores de la Caleta de Loncura / Sociedad Religiosa Kullaguada, Iquique / VeryV squez / Víctor Jara



Patrocinado por



Este proyecto ha contado con financiamiento del

